

Hanoi, 5th September 2023

INVITATION FOR QUOTATION
THÔNG BÁO MỜI BÁO GIÁ

Package: Import of coal for the eleventh time in 2023 (package 2) (NK11.2/2023).
Gói thầu: Nhập khẩu than đợt 11 năm 2023 (gói 2) (NK11.2/2023).

Vinacomin - Northern Coal Trading Joint Stock Company invites Shortlisted Bidders to submit quotation for the Package detailed as follows:

Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin thông báo mời các nhà thầu trong Danh sách ngắn báo giá cho gói thầu như sau:

1. Procuring Entity: Vinacomin - Northern Coal Trading Joint Stock Company.

1. Bên mời thầu: Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin (TMB).

Address: No.5, Phan Dinh Giot Street, Phuong Liet Ward, Thanh Xuan District, Hanoi, Vietnam.

Địa chỉ: Số 5 Phố Phan Đình Giót, Phường Phương Liệt, Quận Thanh Xuân, Hà Nội, Việt Nam.

2. Package: Import of coal for the eleventh time in 2023 (package 2) (NK11.2/2023).

2. Tên gói thầu: Nhập khẩu than đợt 11 năm 2023 (gói 2) (NK11.2/2023).

3. Request for Quotation (RFQ) issuing time: From 5th September 2023 to 14:00, 14th September 2023 (Hanoi time).

3. Thời gian phát hành Bản Yêu cầu báo giá: Từ ngày 05/09/2023 đến 14 giờ 00 ngày 14/09/2023 (giờ Hà Nội).

4. Time and place for submitting Quotation: Before 14:00, 14th September 2023 at Procuring Entity's office.

4. Thời gian và địa điểm nộp Báo giá: Trước 14 giờ 00 ngày 14/09/2023 tại Văn phòng TMB.

5. Time and place for opening Quotation: 14:10, 14th September 2023 at Procuring Entity's office.

5. Thời gian và địa điểm mở Báo giá: 14 giờ 10 ngày 14/09/2023 tại Văn phòng TMB.

6. For detailed information about the content of RFQ, please check your email or visit the website: thanmienbac.vn or contact the Procuring Entity via phone number: (+84) 24 3664 1010 or Email address: business@northerncoal.vn.

6. Thông tin chi tiết về nội dung yêu cầu báo giá đề nghị các nhà thầu kiểm tra email hoặc xem tại website: thanmienbac.vn hoặc liên hệ với bên mời thầu theo số điện thoại: (+84) 24 3664 1010; Email: business@northerncoal.vn.

Regards/Trân trọng!

Nơi nhận: ✍

- VP (để đăng website);
- Tổng giám đốc (e-copy, để b/c);
- Phó TGD N.M.Hải (e-copy);
- TCG mua than NK;
- Lưu: VT, KD.

OBO GENERAL DIRECTOR
DEPUTY GENERAL DIRECTOR
KT. TỔNG GIÁM ĐỐC
PHÓ TỔNG GIÁM ĐỐC



Nguyễn Minh Hải

VIETNAM NATIONAL COAL - MINERAL INDUSTRIES HOLDING CORPORATION LIMITED
VINACOMIN-NORTHERN COAL TRADING JOINT STOCK COMPANY

TẬP ĐOÀN CÔNG NGHIỆP THAN - KHOÁNG SẢN VIỆT NAM
CÔNG TY CỔ PHẦN KINH DOANH THAN MIỀN BẮC - VINACOMIN

REQUEST FOR QUOTATION
BẢN YÊU CẦU BÁO GIÁ

Procuring Entity: Vinacomin – Northern Coal Trading Joint Stock Company
Bên mời thầu: Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin.

Package No.: NK11.2/2023
Số hiệu gói thầu: NK11.2/2023

Name of the Package: Import of coal for the eleventh time in 2023 (package 2)
Tên gói thầu: Nhập khẩu than đợt 11 năm 2023 (gói 2)

Issued on: 05th September 2023
Phát hành ngày: 05/09/2023

Issued together with: Decision No. 1894/QĐ-TMB dated 05th September 2023
Ban hành kèm theo: Quyết định số 1894/QĐ-TMB ngày 05/09/2023

Representative of Procuring Entity

Đại diện Bên mời thầu



TỔNG GIÁM ĐỐC
Ngô Quang Trung

HANOI - SEPTEMBER 2023

HÀ NỘI - THÁNG 09/2023

TABLE OF CONTENT/ MỤC LỤC

TABLE OF CONTENT/ MỤC LỤC.....	1
ABBREVIATIONS AND DEFINITIONS/CÁC THUẬT NGỮ	2
CHAPTER I. INSTRUCTION TO BIDDERS/CHƯƠNG I. CHỈ DẪN NHÀ THẦU	3
1. Package introduction/Giới thiệu gói thầu.....	3
2. Preparation, submission, opening, and evaluation of Quotations/Chuẩn bị, nộp hồ sơ, mở và đánh giá Báo giá	4
CHAPTER II. COAL SUPPLY REQUIREMENTS/ CHƯƠNG II. YÊU CẦU CUNG CẤP THAN.....	43
CHAPTER III. EVALUATION CRITERIA/CHƯƠNG III. TIÊU CHUẨN ĐÁNH GIÁ	51
1. Examination and evaluation of the validity of the Quotation/Kiểm tra và Đánh giá tính hợp lệ của Báo giá.....	51
2. Technical evaluation criteria/Tiêu chuẩn đánh giá chi tiết về kỹ thuật	53
3. Financial evaluation criteria/Tiêu chuẩn đánh giá chi tiết về tài chính	53
CHAPTER IV. FORMS/CHƯƠNG IV. BIỂU MẪU	55
1. Form No.01: BID GUARANTEE/Mẫu số 01: BẢO LÃNH DỰ THẦU	56
2. Form No. 02: OFFER SUBMISSION FORM/Mẫu số 02: ĐƠN CHÀO HÀNG.....	65
3. Form No. 03: SUMMARY TABLE OF BID PRICE ⁽¹⁾ /Mẫu số 03: BẢNG TỔNG HỢP GIÁ DỰ THẦU ⁽¹⁾	72
4. Form No. 04: LETTER OF COMMITMENT/Mẫu số 04: BẢN CAM KẾT THỰC HIỆN GÓI THẦU	77
CHAPTER V. CONTRACT TERMS AND CONTRACT FORM/ CHƯƠNG V. ĐIỀU KIỆN HỢP ĐỒNG VÀ BIỂU MẪU HỢP ĐỒNG.....	86
5. Form No. 05: NOTICE OF APPROVAL OF THE QUOTATION AND CONTRACT AWARD/Mẫu số 05: THÔNG BÁO CHẤP THUẬN BÁO GIÁ VÀ TRAO HỢP ĐỒNG	87
6. Form No.06: DRAFT COAL SALES AND PURCHASE CONTRACT/ Mẫu số 06: DỰ THẢO HỢP ĐỒNG MUA BÁN THAN ...	89
7. Form No. 07: PERFORMANCE GUARANTEE ⁽¹⁾ / Mẫu số 07: BẢO LÃNH THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG ⁽¹⁾	121

ABBREVIATIONS AND DEFINITIONS/CÁC THUẬT NGỮ

RFQ <i>Bản YCBG</i>	Request for Quotation <i>Bản Yêu cầu báo giá</i>
Procuring Entity/Company <i>Bên mời thầu/Công ty</i>	Vinacomin – Northern Coal Trading Joint Stock Company <i>Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc – Vinacomin</i>
Quotation <i>Báo giá</i>	Includes all documents which the bidder submits as required in the RFQ to participate in the Quotation process for supplying coal to the Company. <i>Bao gồm toàn bộ tài liệu Nhà thầu nộp theo yêu cầu của Bản YCBG để tham gia báo giá cung cấp than cho Công ty</i>
Contract <i>Hợp đồng</i>	Coal Sales and Purchase Contract <i>Hợp đồng mua bán than</i>
PQ Application <i>HSDST</i>	Pre-qualification Application <i>Hồ sơ dự sơ tuyển</i>
PQD <i>HSMST</i>	Pre-qualification Documents <i>Hồ sơ mời sơ tuyển</i>
Framework Agreement <i>Thỏa thuận khung</i>	An agreement signed between Viancomin – Northern Coal Trading Joint Stock Company and the Bidders named in the Shortlist <i>Là thỏa thuận được ký giữa Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin và Nhà thầu có tên trong Danh sách ngắn</i>
USD	US Dollar <i>Đô la Mỹ</i>
VND	Viet Nam Dong <i>Việt Nam Đồng</i>

CHAPTER I. INSTRUCTION TO BIDDERS/CHƯƠNG I. CHỈ DẪN NHÀ THẦU

1. Package introduction/Giới thiệu gói thầu

The Procuring Entity invites the Shortlisted Bidders to submit Quotations for the package with the following information:

Bên mời thầu mời Nhà thầu trong Danh sách ngắn nộp Báo giá cho gói thầu với thông tin như sau:

- a) Name of the package: Import of coal for the eleventh time in 2023 (package 2).
Tên gói thầu: Nhập khẩu than đợt 11 năm 2023 (gói 2).
- b) Package No.: NK11.2/2023.
Số hiệu gói thầu: NK11.2/2023.
- c) Source of capital (or capital raising method) to implement the package: Production and Business cost in 2023 of Vinacomin – Northern Coal Trading Joint Stock Company.
Nguồn vốn (hoặc phương thức thu xếp vốn) để thực hiện gói thầu: Chi phí sản xuất kinh doanh năm 2023 của Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin.
- d) Type of contract: Contract based on fixed unit price.
Loại Hợp đồng: Hợp đồng theo đơn giá cố định.
- e) Duration of Contract Performance: From the signing date of the contract to the end of 31st December 2023.
Thời gian thực hiện Hợp đồng: Từ ngày ký hợp đồng đến hết 31/12/2023.
- f) Bid Security: Bidders are required to provide Bid Security in accordance with Section 2.14
Bảo đảm dự thầu: Nhà thầu được yêu cầu cung cấp Bảo đảm dự thầu theo quy định tại Mục 2.14.
- g) Method of Evaluation of Quotations: The Bidder with the lowest evaluated unit price will be awarded the Contract. Details of the evaluation method are provided in Chapter III. Evaluation Criteria.
Phương pháp đánh giá Báo giá: Nhà thầu có đơn giá chào được đánh giá thấp nhất sẽ được trao Hợp đồng. Chi tiết về phương pháp đánh giá được quy định tại Chương III. Tiêu chuẩn đánh giá.
- h) Performance Security: Bidders that are awarded the Contract shall be required to provide the Performance Security in accordance with Section 2.28.
Bảo đảm thực hiện Hợp đồng: Nhà thầu được trao Hợp đồng được yêu cầu cung cấp Bảo đảm thực hiện Hợp đồng theo quy định tại Mục 2.28.

2. Preparation, submission, opening, and evaluation of Quotations/*Chuẩn bị, nộp hồ sơ, mở và đánh giá Báo giá*

<p>2.1. Components of Quotation <i>Thành phần của Báo giá</i></p>	<p>Quotation includes the following documents: <i>Báo giá bao gồm các tài liệu sau:</i></p> <ul style="list-style-type: none">a) Offer Submission Form; <i>Đơn chào hàng;</i>b) Completed Forms which include all required information; <i>Các biểu mẫu được hoàn thiện bao gồm tất cả các thông tin được yêu cầu;</i>c) Bid Security; <i>Bảo đảm dự thầu;</i>d) Power of Attorney (if necessary) according to the form in the PQD; <i>Giấy ủy quyền (nếu cần) theo mẫu trong HSMST;</i>e) Other (if any). <i>Các nội dung khác (nếu có).</i> <p>Bidders must complete Offer Submission Form and corresponding forms as prescribed in Chapter IV – Forms. <i>Nhà thầu phải lập Đơn chào hàng và các mẫu biểu tương ứng theo quy định tại Chương IV - Biểu mẫu.</i></p> <p>Bidders shall not change any information/forms in the Form except to fill in the blanks. If the Bidder arbitrarily changes any part or does not follow the instructions in the Forms, the Bidder's Quotation may be disqualified. <i>Nhà thầu không được thay đổi bất kỳ thông tin/hình thức nào trong Biểu mẫu ngoại trừ việc điền vào chỗ trống. Nếu Nhà thầu tự ý thay đổi bất kỳ phần nào hoặc không tuân theo chỉ dẫn tại các Biểu mẫu, Báo giá của Nhà thầu có thể bị loại.</i></p> <p>Quotations must be ensured the truthfulness and completeness in accordance with the provisions of the RFQ and relevant regulations. <i>Các Báo giá phải đảm bảo tính trung thực, đầy đủ theo quy định của Bản YCBG và quy định có liên quan.</i></p>
--	---

<p>2.2. Offer Submission Form <i>Đơn chào hàng</i></p>	<p>Offer Submission Form, documents in the Quotation, additional documents, clarification documents must be signed by the Bidder's legal representative and sealed (if any). The authorized representative must obtain a Power of Attorney.</p> <p><i>Đơn chào hàng, các tài liệu trong Báo giá, tài liệu bổ sung, tài liệu làm rõ phải có chữ ký của người đại diện hợp pháp của Nhà thầu và đóng dấu (nếu có). Người đại diện theo ủy quyền phải có Giấy ủy quyền.</i></p> <p>In case the Bidder is a consortium, the Offer Submission Form, documents in the Quotation, additional documents and clarification documents must be signed by the legal representative of all consortium members or the head member of the Consortium according to the Consortium Agreement in the PQ Application of the Bidder in the prequalification process and sealed (if any). In case the head member of the consortium authorizes another person to sign the Offer Submission Form, additional documents and clarification documents, a Power of Attorney must be attached.</p> <p><i>Trường hợp là Nhà thầu liên danh thì Đơn chào hàng, các tài liệu trong Báo giá, tài liệu bổ sung, tài liệu làm rõ phải có chữ ký của đại diện hợp pháp của tất cả thành viên liên danh hoặc thành viên đứng đầu liên danh theo Thỏa thuận liên danh trong HSDST của Nhà thầu đó trong bước sơ tuyển và đóng dấu (nếu có). Trong trường hợp thành viên đứng đầu liên danh ủy quyền cho một người khác ký Đơn chào hàng, tài liệu bổ sung, tài liệu làm rõ thì phải có Giấy ủy quyền kèm theo.</i></p>
<p>2.3. Language of Quotation <i>Ngôn ngữ của Báo giá</i></p>	<p>The Quotation, as well as all correspondence and documents relating to the Quotation exchanged between the Bidder and the Procuring Entity, shall be written in English or bilingual in English and Vietnamese.</p> <p><i>Báo giá, cũng như tất cả các thư từ và tài liệu liên quan đến Báo giá được trao đổi giữa Nhà thầu và Bên mời thầu, sẽ được viết bằng tiếng Anh hoặc song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt.</i></p> <p>In case the Quotation is bilingual in English and Vietnamese, if there is any difference between the English and Vietnamese versions, the English version will prevail.</p> <p><i>Trường hợp Báo giá bằng song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt, mà có bất kỳ sự sai khác nào giữa bản tiếng Anh và tiếng Việt thì sẽ căn cứ vào bản tiếng Anh.</i></p>

	<p>The documents and supporting materials in the Quotation may be in a language other than English and Vietnamese, but must be accompanied by a notarized English translation.</p> <p><i>Đối với các tài liệu và tư liệu bổ trợ trong Báo giá có thể bằng ngôn ngữ khác tiếng Anh và tiếng Việt, nhưng đồng thời phải kèm theo bản dịch tiếng Anh có công chứng.</i></p>
<p>2.4. The validity period of the Quotation</p> <p><i>Hiệu lực của Báo giá</i></p>	<p>The validity period of the Quotation is 30 days from the bid closing date. Quotations with a shorter validity period than specified will not be further considered and evaluated.</p> <p><i>Thời hạn hiệu lực của Báo giá là 30 ngày kể từ ngày có thời điểm đóng thầu. Báo giá nào có thời hạn hiệu lực ngắn hơn quy định sẽ không được tiếp tục xem xét, đánh giá.</i></p> <p>In case it is necessary to extend the validity period of Quotation, the Procuring Entity shall notify the Bidder in writing of the extension of the validity of the Quotation. The Bidder that accepts the extension of the validity period of the Quotation shall not change any other content of the Quotation, except for the extension of the validity of the bid security (if any). The request and approval or disapproval of the extension of the validity period of the Quotation must be made in writing (sent by post, fax or email). If the Bidder does not accept the extension of validity period of the Quotation, the Bidder's Quotation will not be considered further.</p> <p><i>Trường hợp cần gia hạn Báo giá, Bên mời thầu sẽ thông báo cho Nhà thầu bằng văn bản về việc gia hạn hiệu lực của Báo giá. Nhà thầu chấp nhận gia hạn Báo giá không được thay đổi bất kỳ nội dung nào khác trong Báo giá đó, trừ việc gia hạn hiệu lực của bảo đảm dự thầu (nếu có). Việc yêu cầu và chấp thuận hoặc không chấp thuận gia hạn Báo giá phải được thực hiện bằng văn bản (gửi chuyển phát qua đường bưu điện, fax hoặc email). Nếu Nhà thầu không chấp nhận việc gia hạn hiệu lực của Báo giá thì Báo giá của Nhà thầu sẽ không được xem xét tiếp.</i></p> <p>The Bidder's original written acceptance of extension of the validity period of Quotation must be signed by the signatory of the Offer Submission Form and sealed (if any). In case the Bidder sends a written approval of the extension of validity period of the Quotation to the Procuring Entity by fax or email, the Bidder must simultaneously send by post the original approval to the Procuring Entity right after the Bidder sends by fax or email to the Procuring Entity and ensure that the</p>

	<p>Procuring Entity receives it before the time for signing the Minutes of Contract Negotiation. If the Bidder fails to comply with these requirements, the Bidder's Quotation will be disqualified.</p> <p><i>Bản gốc văn bản chấp thuận gia hạn Báo giá của Nhà thầu phải có chữ ký của người ký Đơn chào hàng và đóng dấu (nếu có). Trong trường hợp Nhà thầu gửi văn bản chấp thuận gia hạn Báo giá cho Bên mời thầu bằng fax hoặc email, Nhà thầu đồng thời phải gửi bản gốc tới Bên mời thầu ngay sau khi Nhà thầu đã gửi fax hoặc email tới Bên mời thầu và đảm bảo Bên mời thầu nhận được trước thời điểm ký Biên bản thương thảo hợp đồng. Nếu Nhà thầu không thực hiện theo các yêu cầu này, Báo giá của Nhà thầu sẽ bị loại.</i></p>
<p>2.5. Cost of participating in the package <i>Chi phí tham dự gói thầu</i></p>	<p>The Bidder shall bear all costs associated with the preparation and submission of the Quotation. Under no circumstances shall the Procuring Entity be responsible for the costs associated with the Bidder's participation in the package.</p> <p><i>Nhà thầu phải chịu mọi chi phí liên quan đến việc chuẩn bị và nộp Báo giá. Trong mọi trường hợp, Bên mời thầu sẽ không phải chịu trách nhiệm về các chi phí liên quan đến việc tham dự gói thầu của Nhà thầu.</i></p>
<p>2.6. Clarification of the RFQ <i>Làm rõ Bản YCBG</i></p>	<p>The Bidder may request in writing for clarification of the RFQ, the evaluation criteria or any other content in the RFQ at least 04 (four) working days prior to the bid closing date. When the Procuring Entity receives the Bidder's request for clarification of the RFQ before the deadline specified as above, the Procuring Entity shall respond in writing to all requests for clarification. The Procuring Entity shall send Clarification of RFQ via email to all Shortlisted Bidders, as well as publish on the Company's website, including a description of the requests but without identifying the Bidder who makes request. In case the clarification leads to an amendment of the RFQ, the Procuring Entity must amend the RFQ according to the procedures specified in Section 2.7 below.</p> <p><i>Nhà thầu có thể gửi văn bản đề nghị làm rõ Bản YCBG, Tiêu chuẩn đánh giá hay bất kỳ nội dung nào tại Bản YCBG tối thiểu 04 (bốn) ngày làm việc trước ngày đóng thầu. Khi Bên mời thầu nhận được đề nghị làm rõ Bản YCBG của Nhà thầu trước thời điểm đóng thầu theo thời hạn ở trên, Bên mời thầu sẽ trả lời bằng văn bản tất cả các yêu cầu làm rõ. Bên mời thầu cũng sẽ gửi văn bản làm rõ Bản YCBG qua email cho tất cả Nhà thầu</i></p>

	<p>trong Danh sách ngắn, đồng thời đăng tải lên website của Công ty, trong đó mô tả nội dung yêu cầu làm rõ nhưng không nêu tên Nhà thầu đề nghị làm rõ. Trường hợp việc làm rõ dẫn đến phải sửa đổi Bản YCBG thì Bên mời thầu phải tiến hành sửa đổi Bản YCBG theo thủ tục quy định tại Mục 2.7 dưới đây.</p>
<p>2.7. Amendment of the RFQ <i>Sửa đổi Bản YCBG</i></p>	<p>At any time prior to the bid closing time, at the Company's decision or result of clarification of RFQ, the Procuring Entity may amend the RFQ, notify in writing via email to all Shortlisted Bidders, and publish this on the Company's website.</p> <p><i>Trước thời điểm đóng thầu, theo quyết định của Công ty hoặc kết quả làm rõ theo yêu cầu của Nhà thầu, Bên mời thầu có thể sửa đổi bất kỳ nội dung nào của Bản YCBG và sẽ gửi Thông báo sửa đổi kèm sửa đổi bằng văn bản qua email tới tất cả Nhà thầu trong Danh sách ngắn, đồng thời đăng tải lên website của Công ty.</i></p> <p>Any amendments to be issued shall be deemed to be part of the RFQ</p> <p><i>Bất kỳ văn bản sửa đổi nào được ban hành được coi là một phần của Bản YCBG.</i></p> <p>At its decision, the Procuring Entity may extend the submission deadline of the Quotation in case of amendment of the RFQ, and the extension period shall be at least 03 (three) working days from the date of the amendment of the RFQ. The extension of the submission deadline of Quotations must be clearly stated in the amendment of RFQ.</p> <p><i>Theo quyết định của mình, Bên mời thầu có thể gia hạn thời hạn nộp Báo giá trong trường hợp sửa đổi Bản YCBG, thời gian gia hạn tối thiểu 03 (ba) ngày làm việc kể từ ngày sửa đổi Bản YCBG. Việc gia hạn thời hạn nộp Báo giá phải được quy định rõ trong văn bản sửa đổi Bản YCBG.</i></p>
<p>2.8. Specification and signing of Quotation <i>Quy cách và chữ ký trong Báo giá</i></p>	<p>- The Bidder shall prepare 01 (one) original of the Quotation including all documents mentioned in Section 2.1 Chapter I and 00 (zero) copy of the Quotation. The cover of the documents comprising the Quotation shall be clearly marked "ORIGINAL OF QUOTATION", or "COPY OF QUOTATION".</p> <p><i>- Nhà thầu phải chuẩn bị 01 (một) bản gốc Báo giá bao gồm: các tài liệu theo quy định tại Mục 2.1 Chương I và 00 (không)</i></p>

bản sao của Báo giá. Bìa của các tài liệu trong Báo giá phải ghi rõ “BẢN GỐC BÁO GIÁ”, hoặc “BẢN SAO BÁO GIÁ”.

- If there are any modification or substitution of the Quotation, the Bidder shall prepare one (01) original and 00 (zero) copy of the modified/substitute Quotation. The cover of these documents shall be clearly marked "ORIGINAL OF MODIFIED QUOTATION", "COPY OF MODIFIED QUOTATION, "ORIGINAL OF SUBSTITUTE QUOTATION, "COPY OF SUBSTITUTE QUOTATION".

- Trong trường hợp có sửa đổi hoặc thay thế đối với Báo giá, Nhà thầu phải chuẩn bị một bản gốc và 00 (không) bản sao bản sao của Báo giá sửa đổi / thay thế. Bìa của các tài liệu phải ghi rõ “BẢN GỐC BÁO GIÁ SỬA ĐỔI”, “BẢN SAO BÁO GIÁ SỬA ĐỔI”, “BẢN GỐC BÁO GIÁ THAY THẾ”, “BẢN SAO BÁO GIÁ THAY THẾ”.

- The Bidder shall be responsible for the discrepancy between the original and the copies. In the event of any discrepancy between the original and the copies, the original shall prevail.

- Nhà thầu dự gói thầu phải chịu trách nhiệm về sự khác biệt giữa bản gốc và bản sao. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa bản gốc và bản sao, thì căn cứ vào bản gốc để đánh giá.

- The original of Quotation shall be typed or written in indelible ink. The prescribed forms and documents issued by the Bidder to send to the Procuring Entity (if any) must be signed by the Bidder's legal representative and sealed (if any).

- Bản gốc của Báo giá phải được đánh máy hoặc viết bằng mực không phai. Các mẫu biểu quy định và các văn bản mà Nhà thầu phát hành để gửi cho Bên mời thầu (nếu có) phải có chữ ký của người đại diện hợp pháp của Nhà thầu và đóng dấu (nếu có).

- If the Bidder is a Consortium, the Quotation must bear the signatures of the legal representatives of all Consortium members or the head member of the Consortium according to Consortium Agreement.

- Trường hợp là Nhà thầu liên danh thì Báo giá phải có chữ ký của người đại diện hợp pháp của tất cả các thành viên của Liên danh hoặc thành viên đứng đầu liên danh theo Thỏa thuận Liên danh.

	<ul style="list-style-type: none"> - Any interlineations, erasures, or overwriting shall be valid only if they are signed or initiated at the same page by the signatory of the Offer Submission Form. - <i>Những chữ được ghi thêm, tẩy xóa hoặc viết đè lên sẽ chỉ được coi là hợp lệ nếu có chữ ký ở bên cạnh hoặc tại trang đó của người ký Đơn chào hàng.</i> - Copies specified in this RFQ shall be construed as certified copies. For documents that the Bidder does not keep the originals or documents that cannot be authenticated by law, the Bidder shall submit a copy signed by the legal representative of the Bidder and sealed (if any). - <i>Bản sao được quy định trong Bản YCBG này đều được hiểu là Bản sao có chứng thực. Đối với các tài liệu không có bản gốc hoặc các tài liệu không thể chứng thực được theo quy định pháp luật, thì Nhà thầu nộp bản sao có chữ ký xác nhận của đại diện hợp pháp của Nhà thầu và đóng dấu (nếu có).</i> - In some cases, the Bidder may submit original documents to prove qualification and experience (if any). - <i>Trong một số trường hợp, Nhà thầu có thể nộp bản gốc các tài liệu kèm theo để chứng minh năng lực, kinh nghiệm (nếu có).</i>
<p>2.9. Sealing and Marking of Quotation</p> <p><i>Niêm phong và ghi bên ngoài Báo giá</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - The Quotation envelope contains the original and the copy (copies) and the outer envelope is clearly marked "QUOTATION". - <i>Túi đựng Báo giá bao gồm bản gốc và (các) bản sao, bên ngoài phải ghi rõ "BÁO GIÁ".</i> - If there is any modification or substitution of Quotation, the modified or substitute documents (including the original and the copy) must be put into separate envelopes and the outer envelopes are clearly marked "MODIFIED QUOTATION", "SUBSTITUTE QUOTATION". - <i>Trường hợp Nhà thầu có sửa đổi, thay thế Báo giá, hồ sơ sửa đổi, thay thế (bao gồm bản gốc và bản sao) phải được đựng trong các túi riêng biệt, bên ngoài phải ghi rõ "BÁO GIÁ SỬA ĐỔI", "BÁO GIÁ THAY THẾ".</i> - These envelopes, which contain Quotation, Modified Quotation, and Substitute Quotation (if any) must be sealed. The sealing of envelopes shall comply with the regulations of Bidder. - <i>Các túi đựng Báo giá, Báo giá sửa đổi, Báo giá thay thế (nếu</i>

có) phải được niêm phong. Cách niêm phong theo các quy định riêng của Nhà thầu.

- The outer envelopes shall:

Trên các túi đựng hồ sơ phải:

a) Bear the name and address of the Bidder;

Ghi tên và địa chỉ của Nhà thầu;

b) Bear the name and address of the Procuring Entity as specified in Section 2.10;

Ghi tên người nhận là tên Bên mời thầu theo địa chỉ quy định tại Mục 2.10 dưới đây;

c) Bear the name of the package; and

Ghi tên của Gói thầu; và

d) Bear a warning "Do not open before the bid opening time" on the outer envelopes of the Quotation, Modified Quotation, or Substitute Quotation (if any).

Ghi dòng chữ cảnh báo "không được mở trước thời điểm mở thầu" trên các túi đựng của Báo giá, Báo giá sửa đổi hoặc Báo giá thay thế (nếu có).

- In case the outer envelope of the Quotation does not bear the information or incorrectly bear the information as prescribed above, resulting in the Procuring Entity's inability to determine the origin and purpose of the submitted documents, the Procuring entity shall refuse to receive these documents and shall not be liable for not receiving the Quotation of the Bidder.

Trường hợp bên ngoài túi đựng Báo giá không ghi hoặc ghi sai các thông tin theo quy định trên đây dẫn đến việc Bên mời thầu không xác định được nguồn gốc và mục đích của tài liệu gửi đến, Bên mời thầu sẽ từ chối nhận tài liệu này và không phải chịu trách nhiệm về việc không tiếp nhận Báo giá của Nhà thầu.

Bidder must be responsible for consequences or disadvantages if it does not follow the provisions of this RFQ such as failing to seal or losing the seal during transportation to the Procuring entity, failing to correctly write the information on the outer envelope in accordance with the above provisions. Procuring entity will not be responsible for the confidentiality of the Quotation if the Bidder does not comply with the above provisions.

	<p><i>Nhà thầu phải chịu trách nhiệm về hậu quả hoặc sự bất lợi nếu không tuân theo quy định của Bản YCBG này như không niêm phong hoặc làm mất niêm phong trong quá trình chuyển đến Bên mời thầu, không ghi đúng các thông tin trên túi đựng hồ sơ theo các quy định trên. Bên mời thầu sẽ không chịu trách nhiệm về tính bảo mật thông tin của Báo giá nếu Nhà thầu không tuân thủ các quy định trên.</i></p>
<p>2.10. Submission of Quotation <i>Nộp Báo giá</i></p>	<p>Quotations must be delivered in sealed envelopes by hand or by post to address of Procuring Entity:</p> <p><i>Các Báo giá cho Bản YCBG phải đựng trong túi đựng niêm phong và gửi trực tiếp hoặc qua đường bưu điện tới địa chỉ của Bên mời thầu:</i></p> <p>Vinacomin – Northern Coal Trading Joint Stock Company. <i>Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc – Vinacomin.</i></p> <p>Address: No.5, Phan Dinh Giot Street, Phuong Liet Ward, Thanh Xuan District, Hanoi, Vietnam.</p> <p><i>Địa chỉ: Số 5, Phố Phan Đình Giót, Phường Phương Liệt, Quận Thanh Xuân, Thành phố Hà Nội, Việt Nam.</i></p> <p>Phone/Điện thoại: 0243.664.1010</p> <p>In case of submitting Quotation by hand at the address of the Procuring Entity, the representative assigned by the Bidder to submit the Quotation is required to provide a letter of introduction issued by the Bidder for submission of the Quotation and must sign the Minutes of the handover of Quotation with the Procuring Entity.</p> <p><i>Trường hợp nộp Báo giá trực tiếp tại địa chỉ của Bên mời thầu, đại diện được Nhà thầu cử đến nộp Báo giá cần có giấy giới thiệu của Nhà thầu đến nộp Báo giá và phải ký Biên bản giao nhận Báo giá với Bên mời thầu.</i></p>
<p>2.11. Bid closing time <i>Thời điểm đóng thầu</i></p>	<p>The bid closing time (the submission deadline of the Quotation) is 14:00 (Hanoi Time) on 14th September 2023.</p> <p><i>Thời điểm đóng thầu (thời điểm hết hạn nộp Báo giá) là lúc 14 giờ 00 (Giờ Hà Nội) ngày 14/09/2023.</i></p> <p>The Procuring Entity may extend the bid closing time by amending the RFQ. In this case, all rights and obligations of the Procuring Entity and the Bidder shall be changed according to the newly extended deadline.</p> <p><i>Bên mời thầu có thể gia hạn thời điểm đóng thầu bằng cách</i></p>

	<p><i>sửa đổi Bản YCBG. Trong trường hợp này, tất cả các quyền và nghĩa vụ của Bên mời thầu và Nhà thầu trước đó sẽ được thay đổi theo thời hạn mới được gia hạn.</i></p> <p>- When extending the submission deadline of Quotation, the Procuring Entity will send notice in writing to the shortlisted Bidders, and at the same time, publish the notice of extension of submission deadline on the website of the Company. The Bidder who already submitted the Quotation can receive it back to amend and supplement. In case the Bidder submits Substitute Quotation but has not received or does not receive back the initial Quotation, the Procuring entity shall manage such initial Quotation under the “confidential” dossier management regime until the Bidder selection result is publicized.</p> <p><i>Khi gia hạn thời hạn nộp Báo giá, Bên mời thầu sẽ gửi thông báo kèm sửa đổi Bản YCBG bằng văn bản qua email cho các Nhà thầu trong Danh sách ngắn, đồng thời đăng tải trên website của Công ty. Nhà thầu đã nộp Báo giá có thể nhận lại để sửa đổi, bổ sung Báo giá của mình. Trường hợp Nhà thầu nộp Báo giá thay thế mà chưa nhận lại hoặc không nhận lại Báo giá ban đầu thì Bên mời thầu quản lý Báo giá đó theo chế độ quản lý hồ sơ “mật” cho đến khi công khai kết quả lựa chọn nhà thầu.</i></p>
<p>2.12. Late submission of Quotation <i>Báo giá nộp muộn</i></p>	<p>Quotation which is received by the Procuring Entity after bid closing time will not be opened, considered invalid, disqualified and returned in its original condition to the Bidder. Any documents sent by the Bidder after the submission deadline of Quotation to amend and supplement the submitted Quotation are invalid, except for documents sent to clarify the Quotation at the request of the Procuring Entity or documents clarifying and supplementing the Bidder’s eligibility, qualification, and experience in Section 2.17.</p> <p><i>Báo giá được gửi đến Bên mời thầu sau thời điểm hết hạn nộp Báo giá sẽ không được mở, không hợp lệ, bị loại và được trả lại cho Nhà thầu theo nguyên trạng. Bất kỳ tài liệu nào được Nhà thầu gửi đến sau thời điểm hết hạn nộp Báo giá để sửa đổi, bổ sung Báo giá đã nộp đều không hợp lệ, trừ tài liệu Nhà thầu gửi đến để làm rõ Báo giá theo yêu cầu của Bên mời thầu hoặc tài liệu làm rõ, bổ sung nhằm chứng minh tư cách hợp lệ, năng lực và kinh nghiệm của Nhà thầu tại Mục 2.17.</i></p>

<p>2.13. Modification, substitution or withdrawal of Quotation <i>Sửa đổi, thay thế hoặc rút Báo giá</i></p>	<p>After submission, the Bidder may withdraw the Quotation by sending a written notice signed by the legal representative of the Bidder to the Procuring Entity prior to the bid closing time.</p> <p><i>Sau khi nộp, Nhà thầu có thể rút lại Báo giá bằng cách gửi văn bản thông báo có chữ ký của Người đại diện hợp pháp của Nhà thầu đến Bên mời thầu trước thời điểm đóng thầu.</i></p> <p>Before the bid closing time, if it is necessary to modify or substitute the Quotation, the Bidder shall submit the Modified Quotation or Substitute Quotation to the Procuring Entity in accordance with prescribed specifications.</p> <p><i>Trước thời điểm đóng thầu, nếu cần sửa đổi hoặc thay thế Báo giá thì Nhà thầu nộp Báo giá sửa đổi hoặc Báo giá thay thế cho Bên mời thầu theo quy cách quy định.</i></p> <p>The Bidder must not modify, substitute or withdraw the Quotation after the bid closing time.</p> <p><i>Nhà thầu không được sửa đổi, thay thế hoặc rút Báo giá sau thời điểm đóng thầu.</i></p>
<p>2.14. Bid Security <i>Bảo đảm dự thầu</i></p>	<p>1. When submitting a Quotation, Bidder shall carry out Bid Security before the bid closing time (submission deadline of Quotation) in the form of an unconditional and irrevocable letter of guarantee issued by a legal representative of a credit institution or a branch of a foreign bank established under the law of Vietnam, the total value of the guarantee(s) shall not be lower than the required value specified in this Section. The letter of guarantee must be made in accordance with Form No. 01 (a) or Form No. 01 (b) Chapter IV – Forms or in another similar form but must include all the basic information of Bid Guarantee as the above forms. In case the validity period of Quotation is extended, the validity period of the Bid Security must also be extended accordingly (equal to the extended validity period of the Quotation plus 30 days).</p> <p><i>Khi tham dự gói thầu, Nhà thầu phải thực hiện biện pháp bảo đảm dự thầu trước thời điểm đóng thầu (thời điểm hết hạn nộp Báo giá) theo hình thức thư bảo lãnh vô điều kiện và không hủy ngang do đại diện hợp pháp của tổ chức tín dụng hoặc chi nhánh ngân hàng nước ngoài được thành lập theo pháp luật Việt Nam phát hành, tổng giá trị bảo lãnh không thấp hơn mức yêu cầu quy định tại Mục này. Thư bảo lãnh phải theo Mẫu số 01(a) hoặc Mẫu số 01(b) Chương IV - Biểu mẫu hoặc theo một hình thức khác tương tự nhưng phải bao gồm đầy đủ các nội dung cơ bản của bảo lãnh dự thầu theo Mẫu nêu trên. Trường</i></p>

hợp Báo giá được gia hạn hiệu lực thì hiệu lực của bảo đảm dự thầu cũng phải được gia hạn tương ứng (bằng thời gian có hiệu lực của Báo giá sau khi gia hạn cộng thêm 30 ngày).

Regarding Consortium, the Bid Guarantee may be provided in one of the two following ways:

Trường hợp liên danh thì phải thực hiện bảo lãnh dự thầu theo một trong hai cách sau:

a) Each member of Consortium will provide Bid Guarantee separately, but the total value of Bid Guarantee of all members must be not lower than the required value specified in this Section; if the Bid Guarantee of a member of the Consortium is determined to be invalid, the Quotation of that Consortium will not be further considered and evaluated. If any member of Consortium violates the provisions in the law and/or in the RFQ, resulting in the fact that its Bid Guarantee is not released, the Bid Guarantee of all members of Consortium will not be released and the Procuring entity reserves the rights to request Bidder's Bank/Credit institution to perform its guarantee obligations.

Từng thành viên trong liên danh sẽ thực hiện riêng rẽ bảo lãnh dự thầu nhưng phải bảo đảm tổng giá trị không thấp hơn mức yêu cầu quy định tại Mục này; nếu bảo lãnh dự thầu của một thành viên trong liên danh được xác định là không hợp lệ thì Báo giá của liên danh đó sẽ không được xem xét, đánh giá tiếp. Nếu bất kỳ thành viên nào trong liên danh vi phạm quy định của pháp luật và/hoặc quy định tại Bản YCBG dẫn đến không được giải tỏa bảo lãnh dự thầu theo quy định thì giá trị bảo lãnh dự thầu của tất cả thành viên trong liên danh sẽ không được giải tỏa và Bên mời thầu có quyền yêu cầu ngân hàng/tổ chức tín dụng của Nhà thầu thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh.

b) Members of Consortium agree that one member shall be responsible for providing Bid Guarantee for all members in Consortium. In this case, Bid Guarantee may include the name of Consortium or name of the member who is responsible for providing Bid Guarantee for the whole Consortium, but total value of Bid Guarantee must not be lower than the required value specified in this Section. If any member of Consortium violates provisions in the law and/or in the RFQ, resulting in the fact that its Bid Guarantee is not released, the Bid Guarantee of Consortium will not be released and the Procuring entity reserves the rights to request Bidder's Bank/Credit institution to perform its guarantee obligation.

Các thành viên trong liên danh thỏa thuận để một thành viên chịu trách nhiệm thực hiện bảo lãnh dự thầu cho thành viên liên danh đó và cho thành viên khác trong liên danh. Trong trường hợp này, bảo lãnh dự thầu có thể bao gồm tên của liên danh hoặc tên của thành viên chịu trách nhiệm thực hiện biện pháp bảo lãnh dự thầu cho cả liên danh nhưng bảo đảm tổng giá trị không thấp hơn mức yêu cầu quy định tại Mục này. Nếu bất kỳ thành viên nào trong liên danh vi phạm quy định của pháp luật và/hoặc quy định tại Bản YCBG dẫn đến không được giải tỏa bảo lãnh dự thầu theo quy định thì giá trị bảo lãnh dự thầu sẽ không được giải tỏa và Bên mời thầu có quyền yêu cầu ngân hàng/tổ chức tín dụng của Nhà thầu thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh.

2. Value, currency unit, and validity period of the Bid Guarantee are as follows:

Giá trị, đồng tiền, thời gian hiệu lực của bảo lãnh dự thầu như sau:

a) Bid Guarantee's currency unit:

Đồng tiền của bảo lãnh dự thầu:

Domestic Bidder/ Domestic member of Consortium: VND;

Nhà thầu trong nước/Thành viên liên danh trong nước: VND;

Foreign Bidder/ Foreign member of Consortium: VND or USD

Nhà thầu nước ngoài/Thành viên liên danh nước ngoài: VND hoặc USD.

b) Value of Bid Guarantee: 193,251.75 USD, or 4,698,916,301 VND.

Giá trị của bảo lãnh dự thầu: 193.251,75 USD, hoặc 4.698.916.301 VND.

In case the Bidder offers only a part of the quantity of the bidding package, the value of the Bid Guarantee shall be calculated in proportion to the ratio between the quantity offered by the Bidder and the total quantity of the bidding package.

Trong trường hợp nhà thầu chỉ chào một phần khối lượng công việc của gói thầu thì giá trị của bảo lãnh dự thầu được tính tương ứng với tỷ lệ giữa khối lượng công việc mà nhà thầu chào và tổng khối lượng công việc của gói thầu.

c) The validity period of the Bid Guarantee is within 60 (sixty) days from the bid closing date.

Thời gian có hiệu lực của bảo lãnh dự thầu là trong vòng 60 (sáu mươi) ngày kể từ ngày có thời điểm đóng thầu.

Documents proving and specifying that the signatory of Bid Guarantee is the legal representative of the credit institution or bank must be attached.

Các tài liệu chứng minh và chỉ rõ Người ký Bảo đảm dự thầu là đại diện hợp pháp của tổ chức tín dụng hoặc ngân hàng phải được đính kèm.

3. Bid Guarantee shall be considered invalid in one of the following cases: the total value of Bid Guarantee is lower than the required value, validity period of Bid Guarantee is shorter than the required period as prescribed in subsection 2, Section 2.14; Procuring Entity's name (the Beneficiary's name) is incorrect; Bid Guarantee is not an original and does not have valid signature; Bid Guarantee is signed before the issuing of RFQ; Bid Guarantee fails to comply with subsection 1, Section 2.14; or Bid Guarantee has disadvantaged conditions for the Procuring Entity.

Bảo lãnh dự thầu được coi là không hợp lệ khi thuộc một trong các trường hợp sau đây: có giá trị thấp hơn, thời gian hiệu lực ngắn hơn so với yêu cầu quy định tại tiểu mục 2, Mục 2.14, không đúng tên Bên mời thầu (Bên thụ hưởng), không phải là bản gốc và không có chữ ký hợp lệ, ký trước khi Bên mời thầu phát hành Bản YCBG, không tuân thủ quy định tại tiểu mục 1, Mục 2.14 hoặc có kèm theo điều kiện gây bất lợi cho Bên mời thầu.

4. For unselected Bidder, Bid Guarantee shall be released to the Bidder from the date of Notice of the Bidder selection result or after the expiration of the validity period of the Bid Guarantee, whichever comes first. For the selected Bidder, the Bid Guarantee shall be released after the Bidder signs the contract and carry out Performance Security.

Nhà thầu không được lựa chọn sẽ được giải tỏa bảo đảm dự thầu, kể từ ngày thông báo kết quả lựa chọn Nhà thầu hoặc sau khi hết thời hạn hiệu lực của bảo lãnh dự thầu, tùy điều kiện nào đến trước. Đối với Nhà thầu được lựa chọn, bảo đảm dự thầu được giải tỏa sau khi Nhà thầu ký kết hợp đồng và thực hiện biện pháp bảo đảm thực hiện hợp đồng.

5. The Bid Guarantee shall not be released and the Procuring entity reserves the rights to request the Bank/Credit institution to perform its guarantee obligations in the following cases:

Bảo lãnh dự thầu không được giải toả và Bên mời thầu có quyền yêu cầu ngân hàng/tổ chức tín dụng thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh trong các trường hợp sau đây:

a) Bidder requests to withdraw the Quotation after the bid closing time and within the validity period of the Quotation;

Nhà thầu yêu cầu rút Báo giá sau thời điểm đóng thầu và trong thời gian có hiệu lực của Báo giá;

b) Bidder violates the law on bidder selection and the provisions in the RFQ, resulting in the cancellation of the package;

Nhà thầu vi phạm pháp luật về lựa chọn nhà thầu và yêu cầu tại Bản YCBG dẫn đến phải hủy gói thầu;

c) Bidder fails to carry out Performance Security;

Nhà thầu không thực hiện biện pháp bảo đảm thực hiện hợp đồng;

d) After the expiration of the negotiation time period specified in the Invitation for Contract Negotiation, the Bidder fails to or refuses to negotiate the contract or has negotiated the contract but refuses to complete and sign the Minutes of Contract Negotiation, except in the force majeure cases and the Procuring Entity has received a notice of force majeure from the Bidder within this time period;

Hết thời hạn trong Thông báo mời thương thảo Hợp đồng mà Nhà thầu không tiến hành thương thảo Hợp đồng hoặc đã thương thảo Hợp đồng nhưng từ chối hoàn thiện, ký kết biên bản thương thảo Hợp đồng, trừ trường hợp bất khả kháng và Bên mời thầu đã nhận được thông báo về bất khả kháng từ Nhà thầu trong thời hạn này;

e) Bidder fails to or refuses to complete and sign the contract within the time period specified in the Notice of Approval of the Quotation and Contract Award of the Procuring Entity, except in the force majeure cases and the Procuring Entity has received a notice of force majeure from the Bidder within this time period;

Nhà thầu không tiến hành hoặc từ chối tiến hành hoàn thiện, ký kết hợp đồng trong thời gian quy định tại Thông báo chấp thuận Báo giá và trao hợp đồng của Bên mời thầu, trừ trường hợp bất khả kháng và Bên mời thầu đã nhận được thông báo về bất khả kháng từ Nhà thầu trong thời hạn này;

	<p>f) Bidder violates the principles of contract negotiation in accordance with Section 2.22 Chapter I; <i>Nhà thầu vi phạm nguyên tắc thương thảo Hợp đồng quy định tại Mục 2.22 Chương I;</i></p> <p>g) Bidder is not eligible for the release of the Bid Guarantee as specified in Section 2.23 Chapter I. <i>Nhà thầu thuộc trường hợp không được giải tỏa bảo lãnh dự thầu theo Mục 2.23 Chương I.</i></p>
<p>2.15. Update on the qualification and experience of the Bidder <i>Cập nhật năng lực, kinh nghiệm của Nhà thầu</i></p>	<p>In case the Bidder has any changes in its structure, organization, eligibility, qualification and experience compared to submitted information in the pre-qualification process and submitted amendments after the pre-qualification process, the Bidder shall send relevant information and documents to the Procuring Entity. For changes after the bid closing time, the Bidder must send information and documents to the Procuring Entity within 03 (three) working days from the time in which there is any of such changes for the Procuring Entity to evaluate but must be before the time of signing the Coal Sales and Purchase Contract.</p> <p><i>Trường hợp Nhà thầu có bất kỳ thay đổi nào về cơ cấu, tổ chức, tư cách hợp lệ, năng lực, kinh nghiệm so với giai đoạn sơ tuyển và các sửa đổi sau giai đoạn sơ tuyển, Nhà thầu phải gửi các thông tin, tài liệu liên quan cho Bên mời thầu. Đối với các thay đổi sau thời điểm đóng thầu, Nhà thầu phải gửi thông tin, tài liệu cho Bên mời thầu trong vòng 03 (ba) ngày làm việc kể từ khi thay đổi để Bên mời thầu đánh giá nhưng phải trước thời điểm ký Hợp đồng mua bán than.</i></p>
<p>2.16. Opening of Quotation <i>Mở Báo giá</i></p>	<p>1. The Procuring Entity shall open all Quotations submitted as specifications and submitted before the bid closing time (except for the Quotations that the Bidder requests to withdraw, the Quotations for which is substituted by the Bidder before the bid closing time) at the following time and place:</p> <p><i>Bên mời thầu sẽ mở tất cả các Báo giá đúng quy cách và được nộp trước thời điểm đóng thầu (ngoại trừ các Báo giá mà Nhà thầu yêu cầu rút, các Báo giá đã được Nhà thầu thay thế trước thời điểm đóng thầu) vào thời gian và địa điểm như sau:</i></p> <p>Time: 14:10 (Hanoi Time) on 14th September 2023. <i>Thời gian: 14 giờ 10 (Giờ Hà Nội) ngày 14/09/2023.</i></p>

Place: Head office of Vinacomin – Northern Coal Trading Joint Stock Company, at: No.5, Phan Dinh Giot Street, Phuong Liet Ward, Thanh Xuan District, Hanoi, Vietnam.

Địa điểm: Văn phòng Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin tại: Số 5, Phố Phan Đình Giót, Phường Phương Liệt, Quận Thanh Xuân, Thành phố Hà Nội, Việt Nam.

2. The opening of Quotation does not depend on the presence or absence of the representative of the Bidders submitting Quotation. The Procuring Entity shall open each Quotation in alphabetical order of the names of the Bidders submitting the Quotation and follow the following steps:

Việc mở thầu không phụ thuộc vào sự có mặt hay vắng mặt của đại diện Nhà thầu tham gia Báo giá. Bên mời thầu sẽ mở từng Báo giá theo thứ tự chữ cái tên của các Nhà thầu nộp Báo giá và theo trình tự sau đây:

a) Examine the sealing status;

Kiểm tra niêm phong;

b) All Quotations shall be opened and be read out loud the following information: the name of Bidder, number of originals of Quotation, number of copies of Quotation, bid price, bid unit price, bid quantity, discount value (if any), duration of contract performance, validity period of the Quotation, and other details as the Procuring Entity may consider necessary;

Tất cả các hồ sơ phải được mở và đọc to, rõ các thông tin như tên Nhà thầu, số lượng bản gốc Báo giá, số lượng bản sao Báo giá, giá đề xuất, đơn giá đề xuất, khối lượng đề xuất, giá trị giảm giá (nếu có), thời gian thực hiện hợp đồng, hiệu lực của Báo giá và các thông tin chi tiết khác mà Bên mời thầu cho là cần thiết;

c) Representative of the Procuring Entity must sign the Offer Submission Form, Power of Attorney and Discount Letter (if any).

Đại diện Bên mời thầu phải ký vào bản gốc Đơn chào hàng, Thư uỷ quyền và Thư giảm giá (nếu có).

The Procuring Entity shall prepare Minutes of Quotation opening, which will at least include the name of Bidder, number of originals of Quotation, number of copies of Quotation, bid price, bid unit price, bid quantity, discount value (if any), duration of contract performance, validity period of

	<p>Quotation. A copy of Minutes of Quotation opening will be sent to all Bidders participating in the package.</p> <p><i>Bên mời thầu sẽ lập biên bản mở các Báo giá, trong đó tối thiểu sẽ bao gồm thông tin, tên của Nhà thầu, số lượng bản gốc Báo giá, số lượng bản sao Báo giá, giá đề xuất, đơn giá đề xuất, khối lượng đề xuất, giá trị giảm giá (nếu có), thời gian thực hiện hợp đồng, hiệu lực của Báo giá. Bản sao biên bản mở Báo giá sẽ được gửi cho tất cả các Nhà thầu tham dự gói thầu.</i></p>
<p>2.17. Clarification of Quotation <i>Làm rõ Báo giá</i></p>	<p>1. After Quotation opening, the Bidder is responsible for clarifying the Quotation at the request of the Procuring Entity. All Procuring Entity's requests for clarifications and Bidder's responses must be made in writing.</p> <p><i>Sau khi mở Báo giá, Nhà thầu có trách nhiệm làm rõ Báo giá theo yêu cầu của Bên mời thầu. Tất cả yêu cầu làm rõ của Bên mời thầu và phản hồi của Nhà thầu phải được thực hiện bằng văn bản.</i></p> <p>2. In the event that Quotation lacks documents proving eligibility, qualification, experience of the Bidder, and other contents as required in the RFQ, the Procuring Entity shall request the Bidder to clarify and supplement those documents. The Bidder shall notify the Procuring Entity of the receipt of the request for clarification by email, by hand, by post, or by fax. The specifications, delivery method, and address for sending the response and clarifications to the Procuring Entity are in accordance with the provisions in Section 2.8, Section 2.9 and Section 2.10 of Chapter I.</p> <p><i>Trong trường hợp Báo giá của Nhà thầu thiếu tài liệu chứng minh tư cách hợp lệ, năng lực và kinh nghiệm của Nhà thầu, các nội dung khác theo yêu cầu trong Bản YCBG thì Bên mời thầu yêu cầu Nhà thầu làm rõ, bổ sung tài liệu để chứng minh. Nhà thầu phải thông báo cho Bên mời thầu về việc đã nhận được văn bản yêu cầu làm rõ bằng một trong các cách sau: gửi email xác nhận hoặc gửi văn bản trực tiếp, qua đường bưu điện, fax. Quy cách, cách thức, địa chỉ Nhà thầu gửi phản hồi, bổ sung làm rõ đến Bên mời thầu được áp dụng tương tự như Mục 2.8, Mục 2.9 và Mục 2.10 Chương I.</i></p> <p>3. For clarifications that affect directly the evaluation of the Bidder's eligibility, qualification, experience, technical requirement, and financial requirement, if the deadline for clarification expires and the Bidder fails to send any clarification or the clarification does not meet the requirements</p>

	<p>of the Procuring Entity, the Procuring Entity shall evaluate the Quotation that is sent prior to the submission deadline of Quotation and documents submitted by the Bidder for clarification (if any).</p> <p><i>Đối với các nội dung làm rõ ảnh hưởng trực tiếp đến việc đánh giá tư cách hợp lệ, năng lực, kinh nghiệm của Nhà thầu và yêu cầu về kỹ thuật, tài chính nếu quá thời hạn làm rõ theo yêu cầu của Bên mời thầu mà Nhà thầu không có văn bản làm rõ hoặc có văn bản làm rõ nhưng không đáp ứng được yêu cầu làm rõ của Bên mời thầu thì Bên mời thầu sẽ đánh giá Báo giá của Nhà thầu theo Báo giá nộp trước thời điểm đóng thầu và các tài liệu làm rõ mà Nhà thầu đã nộp (nếu có).</i></p> <p>4. The clarification must not change important information about the Bidder, Quotation, bid unit price, bid price.</p> <p><i>Việc làm rõ không được làm thay đổi các thông tin quan trọng về Nhà thầu, Báo giá, đơn giá, giá dự thầu.</i></p>
<p>2.18. Responsiveness of Quotation</p> <p><i>Phản hồi Báo giá</i></p>	<p>The Procuring Entity may disqualify any Quotation that does not meet the requirements of the RFQ. In the event that the information provided by the Bidder is incomplete or the Bidder's clarification does not meet these requests for clarification of Procuring entity, and/or missing information, the Bidder's Quotation may be disqualified.</p> <p><i>Bên mời thầu có thể loại bất kỳ Báo giá nào không đáp ứng với các yêu cầu của Bản YCBG. Trong trường hợp thông tin được cung cấp bởi Nhà thầu không đầy đủ hoặc cần làm rõ mà Nhà thầu không đáp ứng được yêu cầu làm rõ và/hoặc thiếu thông tin, Báo giá của Nhà thầu có thể sẽ bị loại.</i></p> <p>For important information directly affecting the evaluation of Quotations and the ranking of Bidders, if the Bidder states incompletely or unclearly, the Bidder's Quotation will be disqualified.</p> <p><i>Đối với các thông tin quan trọng ảnh hưởng trực tiếp đến việc đánh giá Báo giá, xếp hạng Nhà thầu mà Nhà thầu ghi không đầy đủ, không rõ ràng thì Báo giá của Nhà thầu sẽ bị loại.</i></p>
<p>2.19. Offer price and discounts</p> <p><i>Giá chào và giảm giá</i></p>	<p>1. The bid price (offer price) is the price stated by the Bidder in the Offer Submission Form, including all costs (excluding discounts), taxes, fees and charges for the performance of the bidding package/part of the tasks offered by the Bidder as required in Section 1 of Chapter II, plus cost contingency. In case the Bidder declares that the bid price does not include</p>

taxes, fees and charges (if any), the Bidder's Quotation will be disqualified.

Giá dự thầu (giá chào) là giá do Nhà thầu ghi trong Đơn chào hàng, bao gồm toàn bộ các chi phí (chưa tính giảm giá), các khoản thuế, phí, lệ phí để thực hiện gói thầu/phần công việc mà nhà thầu chào theo yêu cầu tại Mục 1 Chương II và chi phí dự phòng. Trường hợp Nhà thầu tuyên bố giá dự thầu không bao gồm thuế, phí, lệ phí (nếu có) thì Báo giá của Nhà thầu sẽ bị loại.

2. The Bidder must be responsible for performing and completing the tasks in accordance with the requirements stated in the RFQ at its bid price and bid unit price. In case the Bidder quotes an unusual unit price, the Procuring Entity may request the Bidder to clarify the structure of that unit price.

Nhà thầu phải chịu trách nhiệm về giá dự thầu, đơn giá dự thầu để thực hiện hoàn thành các công việc theo đúng yêu cầu của Bản YCBG, trường hợp Nhà thầu có đơn giá bất thường, Bên mời thầu có thể yêu cầu Nhà thầu làm rõ về cơ cấu đơn giá đó của Nhà thầu.

3. The Bidder must submit Quotation for a part of or all of the entire quantity of coal described in Section 1 Chapter II and state the bid unit price and total bid price for the tasks in accordance with the corresponding forms as specified in Chapter IV – Forms.

Nhà thầu phải nộp Báo giá cho một phần hoặc toàn bộ khối lượng than được mô tả tại Mục 1 Chương II và ghi đơn giá dự thầu, thành tiền cho các công việc theo các mẫu tương ứng quy định tại Chương IV – Biểu mẫu.

4. If the Bidder proposes a discount, the Bidder can state the discount value in the Offer Submission Form or separately in a discount letter. In case there is a discount letter, the discount letter may be included in the Quotation or may be submitted separately but must reach the Procuring Entity before the bid closing time. The discount letter shall be preserved by the Procuring Entity as part of the Quotation and shall be opened simultaneously with the Quotation of the Bidder.

Trường hợp Nhà thầu có đề xuất giảm giá thì có thể ghi trực tiếp vào Đơn chào hàng hoặc đề xuất riêng trong thư giảm giá. Trường hợp có thư giảm giá thì thư giảm giá có thể để cùng trong Báo giá hoặc nộp riêng song phải bảo đảm Bên mời thầu nhận được trước thời điểm đóng thầu. Thư giảm giá sẽ được

	<p><i>Bên mời thầu bảo quản như một phần của Báo giá và được mở đồng thời cùng Báo giá của Nhà thầu.</i></p>
<p>2.20. Bid currency unit and Payment currency unit <i>Đồng tiền chào thầu và thanh toán</i></p>	<p>1. Bid currency unit and Payment currency unit is USD. <i>Đồng tiền chào thầu và thanh toán: Đồng USD.</i></p> <p>2. In case the bid currency unit and payment currency unit do not comply with the above requirements, the Bidder's Quotation will be disqualified. <i>Trong trường hợp đồng tiền chào thầu và thanh toán không tuân theo yêu cầu trên, Báo giá của Nhà thầu sẽ bị loại.</i></p>
<p>2.21. Quotation evaluation and ranking of Bidders <i>Đánh giá Báo giá và xếp hạng Nhà thầu</i></p>	<p>1. The Procuring Entity shall apply the criteria listed in this Section and method of evaluation prescribed in Chapter III Evaluation Criteria to evaluate Quotation. No other evaluation criteria or methods of evaluation are allowed. <i>Bên mời thầu sẽ áp dụng các tiêu chí đánh giá liệt kê trong Mục này và phương pháp đánh giá theo quy định tại Chương III. Tiêu chuẩn đánh giá để đánh giá các Báo giá. Không được phép sử dụng bất kỳ tiêu chí hay phương pháp đánh giá nào khác.</i></p> <p>2. Examination and evaluation of the validity of the Quotation: <i>Kiểm tra và đánh giá tính hợp lệ của Báo giá:</i></p> <p>a) The examination and evaluation of the validity of Quotation shall comply with provisions in Chapter III. Evaluation Criteria; <i>Việc kiểm tra và đánh giá tính hợp lệ của Báo giá được thực hiện theo quy định tại Chương III. Tiêu chuẩn đánh giá;</i></p> <p>b) Valid Quotation shall be considered and evaluated in detail. <i>Nhà thầu có Báo giá hợp lệ được xem xét, đánh giá chi tiết Báo giá.</i></p> <p>3. Detailed evaluation of Quotation and ranking of Bidders: <i>Đánh giá chi tiết Báo giá và xếp hạng Nhà thầu:</i></p> <p>a) The detailed evaluation of Quotation shall comply with provision in Chapter III - Evaluation Criteria; <i>Việc đánh giá chi tiết Báo giá thực hiện theo quy định tại Chương III. Tiêu chuẩn đánh giá;</i></p> <p>b) After detailed evaluation of Quotation, the Procuring Entity establish a List of ranked Bidders and the first-ranked Bidder shall be invited to enter into contract negotiation.</p>

Sau khi đánh giá chi tiết Báo giá, Bên mời thầu lập danh sách xếp hạng Nhà thầu. Nhà thầu xếp hạng thứ nhất được mời vào thương thảo hợp đồng.

4. Handling of some situations during the Quotation evaluation process:

Xử lý một số tình huống trong quá trình đánh giá Báo giá:

a) In case the bid unit price of all the Bidders after error correction, adjustment of deviations, minus the discount value (if any), plus the law-prescribed import tax unit price (if any) exceeds the estimated unit price, the Procuring entity will notify the Bidders for the Bidders to re-offer the bid unit price and bid price.

Trường hợp đơn giá chào của các Nhà thầu sau sửa lỗi, hiệu chỉnh sai lệch, trừ đi giá trị giảm giá (nếu có), cộng đơn giá thuế nhập khẩu theo quy định (nếu có) đều vượt đơn giá dự toán thì Bên mời thầu sẽ thông báo đến các Nhà thầu để Nhà thầu chào lại đơn giá và giá dự thầu.

b) In case after the re-offering of the Bidders, the re-offer unit price of all Bidders after error correction, adjustment of deviations, minus the discount value (if any), plus the law-prescribed import tax unit price (if any) still exceeds the estimated unit price, the Procuring entity shall report to the competent person to cancel the bidding package.

Trường hợp sau khi Nhà thầu chào lại mà đơn giá chào lại của các Nhà thầu sau sửa lỗi, hiệu chỉnh sai lệch, trừ đi giá trị giảm giá (nếu có), cộng đơn giá thuế nhập khẩu theo quy định (nếu có) vẫn vượt đơn giá dự toán, Bên mời thầu báo cáo người có thẩm quyền để hủy gói thầu.

c) In case the Procuring Entity negotiates with the current Bidder unsuccessfully, but the next ranked bidder has a bid unit price after error correction, adjustment of deviation, minus the discount value (if any), plus the law-prescribed import tax unit price (if any) exceeding the estimated unit price, the Procuring Entity may invite the next ranked bidder to negotiate the price but must ensure that the evaluated unit price after negotiation does not exceed the estimated unit price of the approved bidding package.

Trường hợp Bên mời thầu thương thảo với Nhà thầu xếp hạng trước đó không thành công mà Nhà thầu xếp hạng tiếp theo có đơn giá chào sau sửa lỗi, hiệu chỉnh sai lệch, trừ đi giá trị giảm giá (nếu có), cộng đơn giá thuế nhập khẩu theo quy định (nếu

có) vượt đơn giá dự toán, Bên mời thầu có thể mời Nhà thầu xếp hạng tiếp theo đó vào thương thảo về giá nhưng phải bảo đảm đơn giá đánh giá sau đàm phán không được vượt đơn giá dự toán của gói thầu được duyệt.

d) In case there are 02 or more Bidders meeting the requirements of RFQ and having the same bid unit price after error correction, adjustment of deviations, minus the discount value (if any), plus the law-prescribed import tax unit price (if any) and not higher than the estimated unit price, the evaluation shall be handled as follows:

Trường hợp có từ 02 Nhà thầu đáp ứng các yêu cầu của Bản YCBG và có đơn giá chào sau sửa lỗi, hiệu chỉnh sai lệch, trừ đi giá trị giảm giá (nếu có), cộng đơn giá thuế nhập khẩu theo quy định (nếu có) bằng nhau và không cao hơn đơn giá dự toán thì việc đánh giá được xử lý như sau:

(i) In case the total bid quantity of these Bidders is not greater than the total quantity of the bidding package: the Bidders are ranked equally, are all invited to negotiate the contract in the order of the ranking, and are all approved to win the bidding package and to be awarded the contract if the negotiation is successful.

Trường hợp tổng khối lượng chào của các Nhà thầu này không cao hơn khối lượng của gói thầu: các Nhà thầu được xếp hạng ngang nhau, cùng được mời vào thương thảo hợp đồng theo thứ tự xếp hạng, cùng được phê duyệt trúng gói thầu và trao hợp đồng nếu thương thảo thành công.

(ii) In case the total bid quantity of these Bidders is greater than the total quantity of the bidding package:

Trường hợp tổng khối lượng chào của các Nhà thầu này cao hơn khối lượng của gói thầu:

- In case the bid quantity of these Bidders is not equal: The Bidder with a greater bid quantity will be ranked higher.

Trường hợp khối lượng chào của Nhà thầu không bằng nhau: Nhà thầu chào khối lượng cao hơn sẽ được xếp hạng cao hơn.

- In case the bid quantity of these Bidders is equal: Bidders with a higher Average annual revenue from production and business activities (excluding VAT) in the year 2020, 2021, 2022 will be ranked higher.

	<p><i>Trường hợp khối lượng chào của các Nhà thầu bằng nhau: Nhà thầu có chỉ tiêu Doanh thu trung bình hàng năm từ hoạt động sản xuất kinh doanh (không bao gồm thuế VAT) trong năm 2020, 2021, 2022 cao hơn sẽ được xếp hạng cao hơn.</i></p>
<p>2.22. Contract Negotiation Thương thảo Hợp đồng</p>	<p>1. Based on the list of ranked Bidders, the Procuring Entity invites the first-ranked Bidder to negotiate the Contract. The negotiation of the Contract must be based on the following basis:</p> <p><i>Căn cứ danh sách xếp hạng Nhà thầu, Bên mời thầu mời Nhà thầu xếp hạng thứ nhất đến thương thảo Hợp đồng. Việc thương thảo Hợp đồng phải dựa trên cơ sở sau đây:</i></p> <p>a) Quotation evaluation report; <i>Báo cáo đánh giá Báo giá;</i></p> <p>b) Quotation and Clarification of Quotation (if any) submitted by the Bidder; <i>Báo giá và các tài liệu làm rõ Báo giá (nếu có) của Nhà thầu;</i></p> <p>c) RFQ; <i>Bản YCBG;</i></p> <p>2. Principles of Contract Negotiation: <i>Nguyên tắc thương thảo Hợp đồng:</i></p> <p>a) The content that the Bidders offer in accordance with the requirements of RFQ shall not be negotiated. Contract negotiation must not change the bid unit price of Bidder after error correction, adjustment of deviations, minus the discount value (if any). The Procuring Entity may still consider if the Bidder offers discounts or service support during negotiations provided that the Bidder still ensures the quality, delivery schedule, and other contents as required in the RFQ and the Quotation;</p> <p><i>Không tiến hành thương thảo đối với các nội dung mà Nhà thầu đã chào theo đúng yêu cầu của Bản YCBG. Việc thương thảo hợp đồng không được làm thay đổi đơn giá chào của Nhà thầu sau khi sửa lỗi, hiệu chỉnh sai lệch và trừ đi giá trị giảm giá (nếu có). Bên mời thầu vẫn có thể xem xét nếu Nhà thầu đề nghị giảm giá hoặc hỗ trợ dịch vụ trong quá trình thương thảo với điều kiện Nhà thầu vẫn phải đảm bảo chất lượng, thời gian giao hàng và các nội dung khác theo đúng yêu cầu của Bản YCBG và Báo giá;</i></p>

b) Negotiation shall be based on the contract form in Form No. 06 Chapter V;

Thương thảo dựa trên mẫu hợp đồng tại Mẫu số 06 Chương V;

c) Only negotiate detailed contents to adjust/supplement for Draft Contract provided that the amended and supplemented contents do not conflict with the Contract and the above documents in subsection 1 Section 2.22; and do not reduce Company's rights and interests;

Chỉ đàm phán các nội dung chi tiết để điều chỉnh/bổ sung nội dung mẫu hợp đồng với điều kiện là nội dung sửa đổi, bổ sung không mâu thuẫn với nội dung của Hợp đồng và các tài liệu nêu tại tiểu mục 1 Mục 2.22; và không làm giảm quyền và lợi ích của Công ty;

d) Only negotiate within the validity period of Bid Guarantee and Quotation;

Chỉ thương thảo khi còn thời hạn hiệu lực của bảo lãnh dự thầu và Báo giá;

e) During Contract Negotiation process, the Procuring Entity has the rights to request the Bidder to resubmit the documents proving qualification and experience to recheck the qualification and experience of the Bidder. If the Procuring Entity detects or suspects inaccuracy in the the Bidder's qualification or/and the quality, quantity, and origin of the goods, the Procuring Entity reserves the rights to examine and re-evaluate qualification and Quotation of Bidder. If the Bidder fails to provide enough documents to prove the accuracy of the Quotation, fails to clarify the Bidder's qualification, documents, and information related to the goods, the Procuring Entity reserves the rights to terminate the Contract negotiation by sending a written notice of termination to the Bidder and requesting the Bidder's bank/credit institutions to perform the guarantee obligation.

Trong quá trình thương thảo Hợp đồng, Bên mời thầu có quyền yêu cầu Nhà thầu nộp lại hồ sơ năng lực, kinh nghiệm để kiểm tra lại năng lực, kinh nghiệm của Nhà thầu. Nếu Bên mời thầu phát hiện hoặc có nghi ngờ về năng lực của Nhà thầu hoặc/và chất lượng, khối lượng, nguồn gốc của hàng hóa thì Bên mời thầu cũng có quyền kiểm tra, đánh giá lại năng lực và Báo giá của Nhà thầu. Nếu Nhà thầu không cung cấp đủ các hồ sơ, tài liệu để chứng minh tính chính xác của Báo giá, không làm rõ được năng lực của Nhà thầu và hồ sơ, thông tin có liên quan

đến hàng hóa thì Bên mời thầu có quyền chấm dứt thương thảo Hợp đồng bằng cách gửi văn bản thông báo chấm dứt cho Nhà thầu và yêu cầu ngân hàng/tổ chức tín dụng của Nhà thầu thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh.

3. During the Contract negotiation process, the parties shall finalize the draft Contract; specific terms and conditions of the contract, contract addendum, including detailed list of Scope of Supply, price table, delivery schedule, etc.

Trong quá trình thương thảo Hợp đồng, các bên tham gia thương thảo tiến hành hoàn thiện dự thảo văn bản Hợp đồng; điều kiện cụ thể của hợp đồng, phụ lục hợp đồng, danh mục chi tiết về phạm vi công việc, biểu giá, tiến độ thực hiện...

4. Content of Contract negotiation:

Nội dung thương thảo Hợp đồng:

a) Negotiation about the undetailed, unclear or nonconforming, inconsistent contents, between the RFQ and Quotation, between different contents in the Quotation, which potentially leads to arising issues and disputes or affecting the responsibilities of the parties during the performance of the contract;

Thương thảo về những nội dung chưa đủ chi tiết, chưa rõ hoặc chưa phù hợp, thống nhất giữa Bản YCBG và Báo giá, giữa các nội dung khác nhau trong Báo giá có thể dẫn đến các phát sinh, tranh chấp hoặc ảnh hưởng đến trách nhiệm của các bên trong quá trình thực hiện hợp đồng;

b) Negotiation about the deviations discovered and proposed by the Bidder in the Quotation (if any), including the proposed changes or alternative plan from the Bidder if there is a provision in the RFQ that allows the Bidder to offer an alternative plan;

Thương thảo về các sai lệch do Nhà thầu đã phát hiện và đề xuất trong Báo giá (nếu có), bao gồm cả các đề xuất thay đổi hoặc phương án thay thế của Nhà thầu nếu trong Bản YCBG có quy định cho phép Nhà thầu chào phương án thay thế;

c) Negotiation about arising issues (if any) to clarify and to complete the detailed contents of the bidding package in accordance with principles of contract negotiation;

Thương thảo về các vấn đề phát sinh (nếu có) nhằm mục tiêu làm rõ, hoàn thiện các nội dung chi tiết của gói thầu theo đúng các nguyên tắc thương thảo Hợp đồng;

	<p>d) Negotiation about other necessary contents in accordance with principles of contract negotiation.</p> <p><i>Thương thảo về các nội dung cần thiết khác theo đúng các nguyên tắc thương thảo Hợp đồng.</i></p> <p>5. If the negotiation is not successful within the negotiation time period or the negotiation is terminated according to the cases in Section 2.23, Procuring Entity shall invite the next ranked Bidder to enter into contract negotiation; if the negotiation with all the ranked Bidder is not successful, the Procuring Entity shall report to the competent person to consider to decide on the cancellation of the package according to regulations.</p> <p><i>Trường hợp thương thảo không thành công trong thời hạn thương thảo hoặc chấm dứt thương thảo theo Mục 2.23, Bên mời thầu mời Nhà thầu xếp hạng tiếp theo vào thương thảo; trường hợp thương thảo với tất cả các Nhà thầu trong danh sách xếp hạng không thành công thì Bên mời thầu báo cáo Người có thẩm quyền xem xét, quyết định hủy gói thầu theo quy định.</i></p>
<p>2.23. Termination of Contract negotiation</p> <p><i>Chấm dứt thương thảo Hợp đồng</i></p>	<p>The competent person shall decide to terminate the contract negotiation in the following cases:</p> <p><i>Người có thẩm quyền quyết định chấm dứt thương thảo Hợp đồng trong các trường hợp sau:</i></p> <p>a) The negotiation of the Contract does not meet the conditions and principles set forth in Section 2.22;</p> <p><i>Việc thương thảo Hợp đồng không đáp ứng được các điều kiện, nguyên tắc nêu tại Mục 2.22;</i></p> <p>b) After the expiration of the negotiation time period as notified by the Procuring Entity, the parties fail to complete the signing of the Minutes of Contract Negotiation for any reason, and the Procuring Entity does not agree to extend the negotiation time period;</p> <p><i>Quá thời hạn thương thảo theo thông báo của Bên mời thầu mà các bên không hoàn thành việc ký kết Biên bản thương thảo vì bất kỳ lý do nào, và Bên mời thầu không đồng ý gia hạn thời hạn thương thảo;</i></p> <p>c) After the expiration of the negotiation time period as specified in the Invitation for Contract Negotiation, the Procuring Entity cannot contact or does not receive a response from the Bidder, except in the force majeure cases and the</p>

	<p>Procuring Entity has received a notice of force majeure from the Bidder within this time period;</p> <p><i>Hết thời hạn thương thảo ghi trong Thông báo mời thương thảo mà Bên mời thầu không thể liên hệ, không nhận được phản hồi từ Nhà thầu, trừ trường hợp bất khả kháng và Bên mời thầu đã nhận được thông báo về bất khả kháng từ Nhà thầu trong thời hạn này;</i></p> <p>d) The Bidder proposes to change the basic contents of the Contract or/and the main contents and basic contents of the Quotation without the approval of the Procuring Entity;</p> <p><i>Nhà thầu đề xuất thay đổi các nội dung cơ bản của Hợp đồng hoặc/và các nội dung chính, nội dung cơ bản của Báo giá mà không được sự chấp thuận của Bên mời thầu;</i></p> <p>e) Bidder violates the provisions of this RFQ. In this case, the Procuring Entity has the right, but not the obligation, to extend the time for the Bidder to stop the violation.</p> <p><i>Nhà thầu vi phạm quy định của Bản YCBG này. Trong trường hợp này, Bên mời thầu có quyền, nhưng không có nghĩa vụ gia hạn thời gian để Nhà thầu chấm dứt hành vi vi phạm.</i></p> <p>Upon termination of contract negotiation under subparagraph e of Section 2.23, Bid Guarantee shall not be released to the Bidder and the Bidder shall be dealt with in accordance with the provisions in the Framework Agreement, RFQ and the law. For clarity, the Procuring Entity reserves the right to request the Bank/Credit institutions to perform its guarantee obligations without the written approval of Bidder.</p> <p><i>Khi chấm dứt thương thảo hợp đồng theo điểm e Mục 2.23 này, Nhà thầu sẽ không được giải tỏa bảo lãnh dự thầu và bị xử lý theo quy định tại Thỏa thuận khung, Bản YCBG và quy định pháp luật. Để hiểu rõ, Bên mời thầu có quyền yêu cầu ngân hàng/tổ chức tín dụng thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh mà không cần có văn bản chấp thuận của Nhà thầu.</i></p>
<p>2.24. Force majeure event</p> <p><i>Sự kiện bất khả kháng</i></p>	<p>1. Force majeure mentioned in RFQ is an event (referred as Force majeure event) which occurs in an objective manner, unforeseeable and uncontrollable even though the Party affected by the Force majeure event has taken all necessary measures to remedy and such event is a direct cause related to the non-performance or delayed performance of the obligations of each Party set out in this RFQ.</p> <p><i>Bất khả kháng đề cập trong Bản YCBG này được hiểu là các</i></p>

sự kiện (gọi là sự kiện Bất khả kháng) xảy ra một cách khách quan, không thể lường trước và không thể kiểm soát được mặc dù Bên bị ảnh hưởng bởi sự kiện Bất khả kháng đã áp dụng mọi biện pháp cần thiết để khắc phục, là nguyên nhân trực tiếp liên quan đến việc không thực hiện hoặc thực hiện chậm trễ các nghĩa vụ của từng Bên được quy định tại Bản YCBG này.

2. The obligation to notify/ Nghĩa vụ thông báo

As soon as the force majeure event is determined, affected Party must notify the other party in accordance with the provisions below:

Ngay sau khi sự kiện bất khả kháng được xác định, Bên gặp sự kiện Bất khả kháng có nghĩa vụ phải thông báo cho Bên kia theo đúng quy định dưới đây:

a) Clearly state the obligations that the affected party is unable to perform;

nêu rõ các nghĩa vụ mà Bên bị ảnh hưởng không thể thực hiện;

b) Fully describe the event of force majeure;

mô tả đầy đủ sự kiện Bất khả kháng;

c) Estimate the time during which the force majeure will continue;

ước tính thời gian tiếp diễn của sự kiện Bất khả kháng;

d) Specify the measures proposed to be adopted to remedy or abate damage of force majeure event;

chỉ rõ các biện pháp được đề xuất thông qua để khắc phục hoặc làm giảm mức độ thiệt hại của sự kiện bất khả kháng;

e) Affected Party shall, at the request of the other Party, provide information about impacts arising from force majeure event;

Bên bị ảnh hưởng bởi sự kiện Bất khả kháng phải cung cấp những thông tin về các ảnh hưởng do sự kiện Bất khả kháng theo yêu cầu từ Bên kia;

f) Affected Party must promptly notify the other Party when the force majeure has ceased.

Bên bị ảnh hưởng bởi sự kiện Bất khả kháng phải thông báo ngay cho Bên kia khi tình huống bất khả kháng đã chấm dứt.

3. Force majeure for the Bidder

Bất khả kháng đối với Nhà thầu:

- a) Only applicable to cases where the Bidder encounters force majeure specified in the RFQ: If the Procuring Entity receives a valid notice of force majeure from Bidder, the Bidder can not delay performance of its obligations more than 05 days from the last date that it must perform its obligations as prescribed.

Chỉ áp dụng đối với các trường hợp Nhà thầu gặp bất khả kháng đã được ghi rõ trong Bản YCBG này: thời gian cho phép trì hoãn thực hiện nghĩa vụ đối với Nhà thầu là 05 ngày kể từ ngày cuối cùng Nhà thầu phải thực hiện nghĩa vụ của mình theo quy định nếu Bên mời thầu nhận được thông báo hợp lệ về bất khả kháng của Nhà thầu.

- b) In case the affected Bidder fails to meet the requirements for force majeure events mentioned in this Section and other provisions mentioned in RFQ, Bidder will be disqualified and dealt with in accordance with the provisions in the PQD, Framework Agreement, RFQ and the law.

Trong trường hợp Nhà thầu bị ảnh hưởng không đáp ứng được yêu cầu về sự kiện Bất khả kháng nêu tại Mục này và các quy định khác nêu tại Bản YCBG, Nhà thầu sẽ bị loại và bị xử lý theo quy định tại HSMST, Thỏa thuận khung, Bản YCBG và quy định pháp luật.

4. Force majeure for the Procuring Entity

Bất khả kháng đối với Bên mời thầu:

- a) In any case, if the Procuring Entity encounters force majeure: the permissible time for delaying the performance of its obligations is until the force majeure ends but not exceeding 20 days from the last time that the Procuring Entity must perform its obligations as prescribed or a reasonable time, depending on the specific case.

Trong mọi trường hợp nếu Bên mời thầu gặp bất khả kháng: thời gian cho phép trì hoãn thực hiện các nghĩa vụ của mình là cho đến khi bất khả kháng kết thúc nhưng không quá 20 ngày kể từ thời điểm cuối cùng Bên mời thầu phải thực hiện nghĩa vụ của mình theo quy định hoặc một thời gian hợp lý, tùy từng trường hợp cụ thể.

- b) In this case, the Bidder reserves the rights to continue or not continue to participate in the Bidder selection process of the Company after the expiration of the time period for performing the obligations of the Procuring Entity; however,

the Bidder shall notify in writing to the Procuring entity of the continuation or non-continuation of its participation immediately after receiving the Procuring Entity's notice of force majeure.

Trong trường hợp này, Nhà thầu có quyền tiếp tục hoặc không tiếp tục tham gia vào quy trình lựa chọn nhà thầu của Công ty sau khi hết thời hạn thực hiện nghĩa vụ của Bên mời thầu; tuy nhiên, Nhà thầu phải thông báo bằng văn bản cho Bên mời thầu về việc tiếp tục hoặc không tiếp tục tham gia ngay sau khi nhận được thông báo về bất khả kháng của Bên mời thầu.

c) Cancellation of Bidder selection due to force majeure:

Hủy bỏ lựa chọn nhà thầu do bất khả kháng:

- (i) If the Procuring Entity has not continued to perform its obligations after more than 20 days from the last time that the Procuring Entity must perform its obligations as prescribed or after a reasonable time at the decision of the competent person, the Bidder selection process shall be considered cancelled;

Trường hợp quá 20 ngày kể từ thời điểm cuối cùng Bên mời thầu phải thực hiện nghĩa vụ của mình theo quy định hoặc một thời gian hợp lý theo quyết định của người có thẩm quyền, mà Bên mời thầu vẫn chưa tiếp tục thực hiện nghĩa vụ của mình thì quy trình lựa chọn nhà thầu coi như bị hủy bỏ;

- (ii) The Procuring Entity may also announce the cancellation of the Bidder selection process if it determines that force majeure affects the initial objective, scope of supply, and delivery schedule of coal supply.

Bên mời thầu cũng có thể tuyên bố hủy bỏ quy trình lựa chọn nhà thầu nếu xác định bất khả kháng ảnh hưởng tới mục tiêu, phạm vi, tiến độ cung cấp than ban đầu.

When cancelling the Bidder selection as prescribed in this Section, the Procuring Entity shall not bear any responsibility to the Bidder.

Khi hủy bỏ lựa chọn nhà thầu theo quy định tại Mục này, Bên mời thầu không phải chịu bất cứ trách nhiệm gì đối với Nhà thầu.

5. Force majeure stipulated in this Section applies only to the pre-qualification process and the quotation process, not to the contract performance phase. For the contract performance

	<p>phase, force majeure cases will be specified in the Draft Contract and agreed upon by the two parties through contract negotiation.</p> <p><i>Trường hợp bất khả kháng quy định tại Mục này chỉ áp dụng cho giai đoạn chào giá, không áp dụng đối với giai đoạn thực hiện hợp đồng. Đối với giai đoạn thực hiện hợp đồng, các trường hợp bất khả kháng sẽ được quy định cụ thể trong Dự thảo hợp đồng và được hai bên thống nhất thông qua thương thảo Hợp đồng.</i></p>
<p>2.25. Award Criteria</p> <p><i>Điều kiện xét duyệt trúng thầu</i></p>	<p>Bidder shall be considered and proposed for contract award upon Bidder satisfies the following conditions:</p> <p><i>Nhà thầu được xem xét, đề nghị trúng gói thầu khi đáp ứng đủ các điều kiện sau đây:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Having a valid Quotation; <p><i>Có Báo giá hợp lệ;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Meet the conditions prescribed in the RFQ; <p><i>Đáp ứng các điều kiện theo quy định tại Bản YCBG;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Having the offer unit price plus the law-prescribed import tax unit price (if any) to be evaluated as the lowest according to the provisions of Chapter III. Evaluation criteria and the offer unit price does not exceed the estimated unit price of the bidding package; <p><i>Có đơn giá chào cộng đơn giá thuế nhập khẩu theo quy định (nếu có) được đánh giá theo quy định tại Chương III - Tiêu chí đánh giá thấp nhất và không vượt đơn giá dự toán của gói thầu;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Reach agreement in contract negotiation and complete signing the Minutes of Contract Negotiation with the Procuring Entity. <p><i>Thương thảo hợp đồng thành công và hoàn thành ký Biên bản thương thảo hợp đồng với Bên mời thầu.</i></p>
<p>2.26. Publishing of Bidder selection result</p> <p><i>Công khai kết quả lựa chọn Nhà thầu</i></p>	<p>Procuring Entity shall send the notice of Bidder selection result to all Bidders by post or email, also publish it on the website of the Company. Contents of the notification of Bidder selection result:</p> <p><i>Bên mời thầu gửi thông báo về kết quả lựa chọn nhà thầu đến tất cả các Nhà thầu đã nộp Báo giá bằng đường bưu điện hoặc email, đồng thời đăng tải trên trang trên website của Công ty. Nội dung thông báo kết quả lựa chọn Nhà thầu:</i></p>

	<p>a) Name of the Package; <i>Tên Gói thầu;</i></p> <p>b) Name of selected Bidder; <i>Tên Nhà thầu trúng gói thầu;</i></p> <p>c) List of unselected Bidders and the reasons for not being selected; <i>Danh sách nhà thầu không được lựa chọn và lý do không được lựa chọn;</i></p> <p>d) Other relevant information. <i>Những thông tin liên quan khác.</i></p> <p>Within 03 (three) working days from the date of receiving the notice of the Bidder selection result, if the unselected Bidder has a written request for the reasons for not being selected, within 03 (three) working days from the date on which the Procuring Entity receives the Bidder's request, the Procuring Entity must send a written reply to the Bidder.</p> <p><i>Trong vòng 03 (ba) ngày làm việc từ ngày nhận được thông báo về kết quả lựa chọn nhà thầu, nếu Nhà thầu không được lựa chọn có văn bản hỏi về lý do không được lựa chọn thì trong vòng 03 (ba) ngày làm việc kể từ ngày Bên mời thầu nhận được yêu cầu giải thích của Nhà thầu, Bên mời thầu phải có văn bản trả lời gửi cho Nhà thầu.</i></p>
<p>2.27. Conditions for signing the Contract <i>Điều kiện ký kết Hợp đồng</i></p>	<p>1. At the time of signing the Contract, the Quotation of the selected Bidder is valid. <i>Tại thời điểm ký kết Hợp đồng, Báo giá của Nhà thầu được lựa chọn còn hiệu lực.</i></p> <p>2. At the time of signing the Contract, the selected Bidder must ensure that it meets the requirements on technical and financial capacity to implement the bidding package. In case the Bidder no longer basically meets the requirements on qualification and experience as required by the Company, the Company will refuse to sign the Contract with the Bidder. In this case, depending on the actual situation, the competent person shall cancel the issued Decision regarding the approval of Bidder selection result, Notice of Approval of the Quotation and Contract Award and invite the next ranked Bidder to negotiate the contract, or shall handle the situation in another way. <i>Tại thời điểm ký kết Hợp đồng, Nhà thầu được lựa chọn phải bảo đảm đáp ứng yêu cầu về năng lực kỹ thuật, tài chính để</i></p>

	<p><i>thực hiện gói thầu. Trường hợp thực tế Nhà thầu không còn đáp ứng cơ bản yêu cầu về năng lực, kinh nghiệm theo yêu cầu của Công ty thì Công ty sẽ từ chối ký kết Hợp đồng với Nhà thầu. Trong trường hợp này, tùy theo tình hình thực tế, Người có thẩm quyền sẽ hủy quyết định phê duyệt kết quả lựa chọn nhà thầu, thông báo chấp thuận Báo giá và trao hợp đồng trước đó và mời Nhà thầu xếp hạng tiếp theo vào thương thảo hợp đồng hoặc một hình thức xử lý khác.</i></p>
<p>2.28. Performance Security <i>Bảo đảm thực hiện hợp đồng</i></p>	<p>1. Before signing the contract, the selected Bidder must carry out Performance Security in the form of an unconditional and irrevocable letter of guarantee issued by the legal representative of a credit institution or a branch of a foreign bank established under Vietnamese law. The total value of the guarantee(s) shall not be lower than the required value specified in this Section. The letter of guarantee must be made in accordance with Form No. 07 Chapter V – Contract terms and Contract Forms or in another similar form but must fully include the basic contents of the Bid Guarantee in the above form.</p> <p><i>Trước khi ký kết hợp đồng, Nhà thầu trúng thầu phải thực hiện biện pháp bảo đảm thực hiện hợp đồng theo hình thức thư bảo lãnh vô điều kiện và không hủy ngang do đại diện hợp pháp của tổ chức tín dụng, chi nhánh ngân hàng nước ngoài được thành lập theo pháp luật Việt Nam phát hành, tổng giá trị bảo lãnh không thấp hơn mức yêu cầu quy định tại Mục này. Thư bảo lãnh phải theo Mẫu số 07 Chương V - Điều kiện hợp đồng và biểu mẫu hợp đồng hoặc theo một hình thức khác tương tự nhưng phải bao gồm đầy đủ các nội dung cơ bản của bảo lãnh dự thầu theo Mẫu nêu trên.</i></p> <p>2. Value, currency unit, and validity period of the Performance Guarantee are as follows:</p> <p><i>Giá trị, đồng tiền, thời gian hiệu lực của bảo lãnh thực hiện hợp đồng như sau:</i></p> <p>a) Performance Guarantee's currency unit:</p> <p><i>Đồng tiền của bảo lãnh thực hiện hợp đồng:</i></p> <p>Domestic Bidder/Domestic member of consortium: VND; <i>Nhà thầu trong nước/Thành viên liên danh trong nước: VND;</i></p> <p>Foreign Bidder/ Foreign member of consortium: VND or USD. <i>Nhà thầu nước ngoài/Thành viên liên danh nước ngoài: VND hoặc USD.</i></p>

The USD/VND exchange rate is according to the selling rate of the Joint Stock Commercial Bank for Foreign Trade of Vietnam at the end of the bid opening date.

Tỷ giá USD/VND theo tỷ giá bán ra của Ngân hàng Thương mại Cổ phần Ngoại Thương Việt Nam vào cuối ngày có thời điểm mở thầu.

b) Value of Performance Guarantee: 3% of the winning bid price, which includes the cost contingency.

Giá trị của bảo lãnh thực hiện hợp đồng: 3% giá trúng thầu đã bao gồm chi phí dự phòng.

c) The validity period of the Performance Guarantee is: from the issuing date of Performance Guarantee to the end of 30 days from the expiration date of Contract (31st December 2023).

Thời gian có hiệu lực của bảo lãnh thực hiện hợp đồng là: từ ngày phát hành bảo lãnh đến hết 30 ngày kể từ ngày hết hạn hiệu lực của hợp đồng (31/12/2023).

In case it is necessary to extend the duration of contract performance, the validity period of Performance Guarantee should also be extended accordingly.

Trong trường hợp cần thiết phải gia hạn hợp đồng, thời hạn hiệu lực của bảo lãnh thực hiện hợp đồng cũng phải được gia hạn tương ứng.

Documents proving and specifying that the signatory of the Performance Guarantee is the legal representative of the bank or credit institution must be attached.

Các tài liệu chứng minh và chỉ rõ Người ký Bảo đảm thực hiện hợp đồng là đại diện hợp pháp của ngân hàng hoặc tổ chức tín dụng phải được đính kèm.

3. Performance Guarantee shall be considered invalid in one of the following cases: the Performance Guarantee's value is lower than the required value, validity period of Performance Guarantee is shorter than the required period as prescribed in subsection 2, Section 2.28; Procuring Entity's name (the Purchaser's name) is incorrect; Performance Guarantee is not an original and does not have valid signature; Performance Guarantee is signed before the issuing of Notice of Approval of the Quotation and Contract Award; Performance Guarantee fails to comply with subsection 1, Section 2.28; or Performance Guarantee has disadvantaged conditions for the Procuring Entity.

	<p><i>Bảo lãnh thực hiện hợp đồng được coi là không hợp lệ khi thuộc một trong các trường hợp sau đây: có giá trị thấp hơn, thời gian hiệu lực ngắn hơn so với yêu cầu quy định tại tiểu mục 2, Mục 2.28; không đúng tên Bên mời thầu (Bên mua); không phải là bản gốc và không có chữ ký hợp lệ; ký trước khi Bên mời thầu phát hành Thông báo chấp thuận Báo giá và trao hợp đồng; không tuân thủ quy định tại tiểu mục 1 Mục 2.28; hoặc có kèm theo điều kiện gây bất lợi cho Bên mời thầu.</i></p> <p>4. If the Bidder fulfills the obligations of the contract, the Bidder's Performance Guarantee shall be released when the Performance Guarantee expires, or when both parties complete their obligations of the Contract and sign the Minutes of Contract Liquidation, whichever comes first.</p> <p><i>Nhà thầu hoàn thành các nghĩa vụ của hợp đồng sẽ được giải tỏa bảo lãnh thực hiện hợp đồng khi bảo lãnh thực hiện hợp đồng hết hạn, hoặc khi hai bên hoàn thành các nghĩa vụ của hợp đồng và ký biên bản thanh lý hợp đồng, tùy điều kiện nào đến trước.</i></p> <p>5. The Bidder's Performance Guarantee shall not be released and the Procuring entity reserves the rights to request the Bank/Credit institution to perform its guarantee obligation in the following cases:</p> <p><i>Nhà thầu không được giải tỏa bảo lãnh thực hiện hợp đồng và Bên mời thầu có quyền yêu cầu ngân hàng/tổ chức tín dụng thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh trong trường hợp sau đây:</i></p> <p>a) The Bidder refuses to perform the contract when it is valid; <i>Nhà thầu từ chối thực hiện hợp đồng khi hợp đồng có hiệu lực;</i></p> <p>b) The Bidder is in breach of contractual agreements; <i>Nhà thầu vi phạm thỏa thuận trong hợp đồng;</i></p> <p>c) Contract performance is behind schedule due to Bidder's fault but Bidder refuses to extend the validity period of the Performance Guarantee. <i>Nhà thầu thực hiện hợp đồng chậm tiến độ do lỗi của mình nhưng từ chối gia hạn hiệu lực của bảo lãnh thực hiện hợp đồng.</i></p>
<p>2.29. Settlement of proposals in bidding</p>	<p>When finding that its legitimate rights and interests are affected, the Bidder has the right to submit a petition about issues during the Bidder selection process and the Bidder selection result to the Company.</p>

4

<p>Giải quyết kiến nghị trong lựa chọn Nhà thầu</p>	<p><i>Khi thấy quyền và lợi ích hợp pháp của mình bị ảnh hưởng, Nhà thầu có quyền gửi đơn kiến nghị về các vấn đề trong quá trình lựa chọn Nhà thầu và kết quả lựa chọn nhà thầu đến Công ty.</i></p> <p>Address to receive petitions as Section 2.10.</p> <p><i>Địa chỉ nhận đơn kiến nghị như Mục 2.10.</i></p>
<p>2.30. Procuring Entity's right to reject Bidder</p> <p>Quyền của Bên mời thầu không chấp nhận Nhà thầu</p>	<p>The Procuring entity reserves the right to disqualify and reject any Bidder at any time without liability to Bidder in the following cases:</p> <p><i>Bên mời thầu có quyền loại và từ chối bất kỳ Nhà thầu vào bất kỳ thời gian nào mà không phải chịu trách nhiệm đối với Nhà thầu trong các trường hợp sau đây:</i></p> <p>a) Quotation does not meet requirements of RFQ;</p> <p><i>Báo giá của Nhà thầu không đáp ứng được các yêu cầu của Bản YCBG;</i></p> <p>b) Bidder no longer meets the requirements on qualifications and experience as prescribed in PQD;</p> <p><i>Nhà thầu không còn đáp ứng các yêu cầu về năng lực, kinh nghiệm theo quy định tại HSMST;</i></p> <p>c) Bidder violates any content of RFQ, Framework Agreement, or PQD;</p> <p><i>Nhà thầu vi phạm bất kỳ nội dung nào của Bản YCBG, Thỏa thuận khung, HSMST;</i></p> <p>d) Bidder is subject to the termination of contract negotiations pursuant to Section 2.23 Chapter I;</p> <p><i>Nhà thầu thuộc trường hợp chấm dứt thương thảo theo Mục 2.23 Chương I;</i></p> <p>e) Bidder provides untruthful information in Quotation and in the Bidder selection process in order to falsify Bidder selection results;</p> <p><i>Nhà thầu cung cấp các thông tin không trung thực trong Báo giá và quá trình lựa chọn Nhà thầu nhằm làm sai lệch kết quả lựa chọn Nhà thầu;</i></p> <p>f) There is evidence of giving, receiving, brokering bribes, collusive tendering, cheating, taking advantage of positions and powers to illegally interfere in bidding activities, leading to falsifying Bidder selection results.</p>

	<p><i>Có bằng chứng về việc đưa, nhận, môi giới hối lộ, thông thầu, gian lận, lợi dụng chức vụ, quyền hạn để can thiệp trái pháp luật vào hoạt động lựa chọn Nhà thầu dẫn đến làm sai lệch kết quả lựa chọn Nhà thầu.</i></p> <p>g) Other cases at the Company's decision.</p> <p><i>Các trường hợp khác theo quyết định của Công ty.</i></p> <p>Organizations and individuals who violate regulations on Bidder selection will be handled in accordance with law. If the Bidder is handled for violations during the bidding process, it will be considered to be included in the blacklist of the Bidders who are not allowed to participate in bidding packages issued by the Company.</p> <p><i>Tổ chức, cá nhân vi phạm quy định về lựa chọn Nhà thầu sẽ bị xử lý theo quy định về xử lý vi phạm theo quy định của pháp luật. Nếu Nhà thầu bị xử lý vi phạm trong quá trình đấu thầu sẽ bị xem xét đưa vào danh sách cấm tham gia đấu thầu do Công ty ban hành.</i></p>
<p>2.31. Procuring entity's right to cancel the package</p> <p><i>Quyền của Bên mời thầu huỷ gói thầu</i></p>	<p>Company reserves the right to cancel the package and reject all Quotation at any time without liability to Bidder in the following cases:</p> <p><i>Công ty có quyền hủy gói thầu và từ chối tất cả các Báo giá vào bất kỳ thời gian nào, mà không phải chịu trách nhiệm đối với Nhà thầu trong các trường hợp sau đây:</i></p> <p>a. All Quotations fail to meet requirements of the RFQ;</p> <p><i>Tất cả các Báo giá không đáp ứng được các yêu cầu của Bản YCBG;</i></p> <p>b. Changes in scope of supply, delivery schedule, and/or other conditions specified in the RFQ;</p> <p><i>Thay đổi phạm vi, tiến độ cung cấp hàng hóa và/hoặc các điều kiện khác đã ghi trong Bản YCBG;</i></p> <p>c. The selected Bidder does not satisfy requirements for execution of the package;</p> <p><i>Nhà thầu được lựa chọn không đáp ứng yêu cầu để thực hiện gói thầu;</i></p> <p>d. There is evidence of giving, receiving, brokering bribes, colluding bids, cheating, taking advantage of positions and powers to illegally interfere in bidding activities, leading to falsifying Bidder selection results.</p>

	<p><i>Có bằng chứng về việc đưa, nhận, môi giới hối lộ, thông thầu, gian lận, lợi dụng chức vụ, quyền hạn để can thiệp trái pháp luật vào hoạt động lựa chọn Nhà thầu dẫn đến làm sai lệch kết quả lựa chọn nhà thầu.</i></p> <p>e. Other cases at the Company's decision.</p> <p><i>Các trường hợp khác theo quyết định của Công ty.</i></p> <p>Organizations and individuals who violate regulations on Bidder selection will be handled in accordance with law. If the Bidder is handled for violations during the bidding process, it will be considered to be included in the blacklist of the Bidders who are not allowed to participate in bidding packages issued by the Company.</p> <p><i>Tổ chức, cá nhân vi phạm quy định về lựa chọn Nhà thầu sẽ bị xử lý theo quy định về xử lý vi phạm theo quy định của pháp luật. Nếu Nhà thầu bị xử lý vi phạm trong quá trình đấu thầu sẽ bị xem xét đưa vào danh sách cấm tham gia đấu thầu do Công ty ban hành.</i></p>
<p>2.32. Notice Thông báo</p>	<p>Notices sent in accordance with the RFQ and notices sent during the evaluation process of the Bidder's Quotation under the RFQ are deemed to be received by the receiving party on (a) the date of the courier's confirmation of delivery, if delivered by post; (b) the date of delivery on the minutes of handover, if delivered by hand; (c) the date of successful faxing by confirmation of fax system, if sent by fax; or (d) the date that email was successfully sent, if sent by email.</p> <p><i>Thông báo gửi theo quy định tại Bản YCBG và trong quá trình đánh giá Báo giá của Nhà thầu theo Bản YCBG được coi là đã nhận bởi bên nhận vào (a) ngày có xác nhận đã gửi của hãng chuyển phát, nếu chuyển phát qua đường bưu điện; (b) ngày giao nhận trên biên bản giao nhận, nếu giao tận tay; (c) ngày xác nhận của hệ thống fax về việc fax thành công, nếu gửi bằng fax; hoặc (d) ngày theo xác nhận của email về việc email thành công, nếu gửi bằng email.</i></p>
<p>2.33. Applicable Law Luật áp dụng</p>	<p>The applicable law in the Bidder selection process is Vietnamese law.</p> <p><i>Luật áp dụng trong quá trình lựa chọn nhà thầu cung cấp than là pháp luật Việt Nam.</i></p>

CHAPTER II. COAL SUPPLY REQUIREMENTS/ CHƯƠNG II. YÊU CẦU CUNG CẤP THAN

1. Type of coal, scope of supply, and delivery schedule:

1. *Chủng loại than, phạm vi và tiến độ cung cấp:*

No. STT	Goods <i>Hàng hóa</i>	Quantity (MT) <i>Khối lượng (tấn)</i>	Delivery time at the loading port <i>Thời gian giao hàng tại cảng xếp hàng</i>	Place of delivery at the discharge port <i>Địa điểm giao hàng tại cảng dỡ hàng</i>
1	Overseas-produced coal with typical Net calorific value of 5,500 kcal/kg (ARB). <i>Than sản xuất tại nước ngoài có nhiệt năng tịnh điển hình 5.500 kcal/kg (cơ sở nhận)</i>	170,000 170.000	September - October 2023 <i>Tháng 9 - tháng 10/2023</i>	Hongai and/or Cam Pha port, Quang Ninh, Viet Nam <i>Cảng Hòn Gai và/hoặc cảng Cẩm Phả, Quảng Ninh, Việt Nam</i>

The Bidder can offer for all or part of the quantity of the package, but total quantity offered by the Bidder must not be less than 50,000 MT and must be compatible with the delivery schedule above.

Nhà thầu có thể chào hàng cho toàn bộ hoặc một phần khối lượng của gói thầu, nhưng tổng khối lượng nhà thầu chào hàng không được nhỏ hơn 50.000 tấn và phải phù hợp với tiến độ giao hàng trên đây.

2. Requirements on quality and conditions for coal supply:

2. *Yêu cầu về chất lượng và các điều kiện đối với việc cung cấp than:*

2.1. Coal specification:

2.1. *Quy cách của than:*

No. STT	Specification <i>Chỉ tiêu kỹ thuật</i>	Basis (ISO or ASTM standards) <i>Cơ sở phân tích (theo tiêu chuẩn ISO hoặc ASTM)</i>	Typical value <i>Giá trị điển hình</i>	Rejection <i>Từ chối</i>
1	Total Moisture <i>Độ ẩm toàn phần</i>	As received basis <i>Cơ sở nhận</i>	10% 10%	Above 13% <i>Trên 13%</i>
2	Inherent Moisture <i>Nội ẩm</i>	Air dried basis <i>Cơ sở khí khô</i>	1.5-2% 1,5-2%	None <i>Không</i>
3	Net Calorific Value <i>Nhiệt năng tịnh</i>	As received basis <i>Cơ sở nhận</i>	5,500 kcal/kg 5.500 kcal/kg	Under 5,400 kcal/kg <i>Dưới 5.400 kcal/kg</i>

4	Ash Content <i>Độ tro</i>	Air dried basis <i>Cơ sở khí khô</i>	26-28% 26-28%	None <i>Không</i>
5	Total Sulphur <i>Lưu huỳnh</i>	Air dried basis <i>Cơ sở khí khô</i>	0.6% 0,6%	Above 1% <i>Trên 1%</i>
6	Volatile Matter <i>Chất bốc</i>	Air dried basis <i>Cơ sở khí khô</i>	16-18% 16-18%	Above 23% or under 14% <i>Trên 23% hoặc dưới 14%</i>
7	Fe ₂ O ₃ <i>Fe₂O₃</i>	Dry basis <i>Cơ sở khô</i>	4-6% 4-6%	Above 8% <i>Trên 8%</i>
8	H	Air dried basis <i>Cơ sở khí khô</i>	3% max <i>Tối đa 3%</i>	None <i>Không</i>
9	Size 0-50mm <i>Cỡ hạt 0-50 mm</i>		95.0% 95,0%	None <i>Không</i>
10	HGI <i>HGI</i>		50-70 50-70	None <i>Không</i>
11	Ash fusion temperature (in reducing environment): T1 (Initial Deformation) and T3 (Hemispherical) <i>Nhiệt độ nóng chảy của tro (trong môi trường khử) T1: (Biến dạng ban đầu) T3: (Bán cầu)</i>		T1 ≥ 1,250°C T3 ≥ 1,400°C T1 ≥ 1.250°C T3 ≥ 1.400°C	T1 < 1,250°C T3 < 1,400°C T1 < 1.250°C T3 < 1.400°C

2.2. Origin of Goods: Overseas-produced coal.

2.2. Xuất xứ hàng hóa: Than sản xuất tại nước ngoài.

2.3. Loading port: Any overseas port.

2.3. Cảng xếp hàng: Cảng bất kỳ tại nước ngoài.

2.4. Discharge port: Hongai and/or Cam Pha port, Quang Ninh, Viet Nam.

2.4. Cảng dỡ hàng: Cảng Hòn Gai và/hoặc cảng Cẩm Phả, Quảng Ninh, Việt Nam.

2.5. Term of delivery: CFR Hongai/Cam Pha Port, Quang Ninh, Viet Nam (Incoterms 2020).

2.5. Điều kiện cơ sở giao hàng: CFR cảng Hòn Gai/Cẩm Phả, Quảng Ninh, Việt Nam theo Incoterms 2020.

2.6. Shipment:

2.6. Điều kiện giao hàng: ✓

- Shipping method: By sea.
- *Phương thức vận chuyển: Đường biển.*
- Transhipment: No.
- *Chuyển tải: Không.*

2.7. Terms of Transportation:

2.7. Điều kiện vận chuyển:

2.7.1. Requirements on means of transportation:

2.7.1. Yêu cầu về phương tiện vận chuyển:

- Means of Transportation: The vessel should be seaworthy, capable of anchoring and discharging Coal at the discharge port.
- *Phương tiện vận chuyển: Tàu có khả năng đi biển, neo đậu và dỡ hàng tại cảng dỡ hàng.*
- Vessel cranes/derricks: Geared or gearless vessel.
- *Cầu tàu: Tàu có cầu hoặc không cầu.*
- Vessel class: The vessel should be classified as Lloyd's Classification 100 A1 or equivalent by an international Classification Society.
- *Phân loại tàu: Lloyd's Classification 100 A1 hoặc tương đương bởi một Tổ Chức Đăng Kiểm quốc tế.*
- Vessel age: the vessel should not be more than 20 years old. The Over Age Premium (if any) shall be fully borne by the Bidder.
- *Tuổi tàu: Không quá 20 tuổi. Phí tàu già (nếu có) do nhà thầu chịu.*
- The vessel should be fully covered by P&I throughout the duration of the voyage by a member of the international group of P&I club, or other P&I club acceptable to the charterer as the case may be.
- *Có bảo hiểm bảo hộ và bồi thường (P&I) đầy đủ trong suốt cuộc hành trình từ một thành viên nhóm quốc tế của hội P&I hoặc hội P&I khác được chấp nhận bởi bên thuê tàu tùy từng trường hợp.*
- The vessel is capable of self trimming, single deck bulk carriers having a security system and associated security equipment necessary to comply with International Ship and Port Facility Security Code (ISPS Code), all in safe and good working order.
- *Tàu có khả năng tự san hàng, tàu chở hàng rời cấu trúc một tầng boong, có hệ thống an ninh và kết hợp thiết bị an ninh cần thiết để tuân thủ Bộ luật An ninh Tàu Biển và Bến cảng Quốc tế (Bộ luật ISPS), tất cả đều trong điều kiện an toàn và hoạt động tốt.*
- The vessel should not have nationality of embargoed countries and territories.
- *Tàu không mang cờ quốc tịch các quốc gia và vùng lãnh thổ bị cấm vận.*
- The vessel is compliant with all legal requirements at the discharge port, pertaining to the passage to the discharge port, and at the discharge port. ✓

- Tuân thủ tất cả các yêu cầu pháp lý tại cảng dỡ hàng, liên quan đến việc đi qua cảng dỡ hàng và tại cảng dỡ hàng.

2.7.2. The Bidder is responsible for carrying out procedures for anchoring/berthing and discharging coal at the discharge port. The Bidder must provide legal documents in accordance with the regulations for Vietnamese relevant authorities to check according to their competence.

2.7.2. Nhà thầu phải chịu trách nhiệm thực hiện các thủ tục để tàu cập cảng dỡ hàng và làm hàng. Cung cấp các giấy tờ hợp pháp theo quy định để các cơ quan chức năng Việt Nam kiểm tra theo thẩm quyền.

2.7.3. The goods must be loaded on board from overseas loading ports and transported to the discharge port for direct supply to the Procuring entity; the goods is not allowed to be discharged on any means of transportation and/or warehouse/stockyard before being delivered to the Procuring entity.

2.7.3. Hàng hóa phải được xếp lên tàu từ một cảng xếp hàng nước ngoài và vận chuyển về Cảng dỡ hàng để cung cấp trực tiếp cho bên mời thầu, không được phép dỡ xuống bất kỳ phương tiện và/hoặc kho bãi nào trước khi giao cho bên mời thầu.

2.8. Terms of discharging and despatch/demurrage:

2.8. Điều kiện dỡ hàng và thưởng phạt dỡ hàng:

- The risk and expense for discharging cargo from the vessel to the means of water transportation and the expense for floating cranes (if any) at discharge port are on Bidder's account.

- Rủi ro và chi phí dỡ hàng từ tàu xuống phương tiện vận tải thủy và chi phí thuê cầu nổi (nếu có) tại cảng dỡ hàng do nhà thầu chịu.

- Discharging rate: Maximum 8,000 MT per Weather Working Day, All Time Day and Night including Saturdays, Sundays, and holidays, excluding the major holidays according to calendar in Vietnam as follows:

- Tốc độ dỡ hàng: tối đa 8.000 tấn/ngày làm việc trong điều kiện thời tiết bình thường, bao gồm cả ngày lẫn đêm, thứ bảy, chủ nhật hay ngày lễ tết, trừ một số ngày lễ lớn theo lịch Việt Nam sau đây:

- Tet - 04 days (depends on Vietnamese lunar calendar)/Tết 04 ngày (theo âm lịch Việt Nam).
- New Year - 01 day (1st January)/Năm mới ngày 01 tháng 01.
- Liberation day - 01 day (30th April)/Ngày giải phóng 30 tháng 04.
- Labour day - 01 day (1st May)/Quốc tế lao động ngày 01 tháng 05.
- National day - 01 day (2nd September)/Quốc khánh ngày 02 tháng 09.

- Despatch/Demurrage rate: should be in line with the international freight market at the time of vessel nomination.

- Mức thưởng/phạt tốc độ dỡ hàng: Phù hợp với thị trường tàu biển quốc tế tại thời điểm chỉ định tàu.

- Time for initial and final draft survey and time for first opening and last closing of hatches must not be counted as laytime.

- Thời gian giám định món nước đầu, cuối, thời gian mở lần đầu tiên và đóng lần

cuối của các nắp hầm hàng không được tính vào thời gian dỡ hàng.

- Discharging time stopping due to unfavourable weather condition shall not be counted as laytime.

- Thời gian dừng dỡ hàng do điều kiện thời tiết không thuận lợi sẽ không tính vào thời gian dỡ hàng.

- Time waiting for high tide: Time waiting for high tide to reach the port/anchorage/berth must not be counted as laytime.

- Thời gian tàu chờ thủy triều: Thời gian tàu chờ thủy triều để vào cảng/khu neo không được tính vào thời gian dỡ hàng.

- Time lost due to quarantine-related procedures: Time lost due to quarantine-related procedures must not be counted as laytime.

- Thời gian liên quan đến kiểm dịch: Thời gian phát sinh liên quan đến yêu cầu kiểm dịch sẽ không được tính vào thời gian dỡ hàng.

- Time waiting for original COO: Time waiting for original COO (if any) must not be counted as laytime.

- Thời gian chờ COO gốc: Thời gian chờ COO gốc (nếu có) sẽ không được tính vào thời gian dỡ hàng.

- The Bidder must bear all the time and cost arising due to the fault of the Bidder and/or the vessel, the Owners and/or the stevedores.

- Nhà thầu phải chịu mọi thời gian và chi phí phát sinh do lỗi của nhà thầu và/hoặc tàu, chủ tàu và/hoặc bên xếp dỡ gây ra.

- If the vessel has to discharge at Hongai port to lighten before arriving at Cam Pha port because of the draft condition of the vessel, the Bidder must bear all the time and cost incurred including but not limited to time and cost incurred in relation with: the draft survey after completing discharging at Hongai port and before starting discharging at Cam Pha port; shifting from Hongai port to Cam Pha port; 12 hours turn time after Notice of Readiness (NOR) tendered at both Hongai port and Cam Pha port.

- Trường hợp tàu phải hạ tải tại khu neo thuộc khu vực cảng Hòn Gai trước khi vào cảng Cẩm Phả do điều kiện mớn nước của tàu, nhà thầu sẽ phải chịu mọi thời gian và chi phí phát sinh bao gồm nhưng không giới hạn liên quan đến: việc giám định mớn nước sau khi kết thúc làm hàng tại khu vực cảng Hòn Gai và trước khi bắt đầu làm hàng tại khu vực cảng Cẩm Phả; việc di chuyển từ khu vực cảng Hòn Gai sang khu vực cảng Cẩm Phả; thời gian chuẩn bị dỡ hàng 12 giờ kể từ thời điểm Thông báo sẵn sàng dỡ hàng (NOR) được trao tại cả hai khu vực cảng Hòn Gai và Cẩm Phả.

2.9. Inspection entity: SGS or equivalent reputable international inspection organization.

2.9. Đơn vị giám định: SGS hoặc đơn vị giám định quốc tế có uy tín.

2.10. Terms of payment:

2.10. Điều kiện thanh toán: ✓

- Payment method: Letter of Credit (L/C) at sight or Usance payable at sight Letter of credit (UPAS L/C) or Telegraphic transfer (T/T).

- *Phương thức thanh toán: Thư tín dụng (L/C) trả ngay hoặc Thư tín dụng UPAS (UPAS L/C) hoặc Chuyển tiền bằng điện (T/T).*

2.10.1. In case using L/C payment method:

2.10.1. *Trường hợp thanh toán bằng L/C:*

- Opening time of L/C: Within 7 working days before the first date of loadport laycan.

- *Thời hạn mở L/C: Trong vòng 7 ngày làm việc trước ngày đầu tiên của Laycan cảng xếp hàng.*

- Validity period of L/C: 30 working days after the latest date of shipment.

- *Thời hạn hiệu lực của L/C: 30 ngày làm việc kể từ ngày giao hàng muộn nhất.*

2.10.2. In case using T/T payment method:

2.10.2. *Trường hợp thanh toán bằng T/T:*

- 100% of Invoice value shall be paid to the Bidder's account by T/T within 05 working days after coal is completely discharged to the Procuring entity's means of water transportation at the discharge port and the Procuring entity has received all the shipping documents as specified in Item 2.11.2 below.

- *100% giá trị hóa đơn sẽ được thanh toán cho nhà thầu qua T/T trong vòng 05 ngày làm việc kể từ ngày hàng hóa được dỡ hết xuống phương tiện thủy của Bên mời thầu tại cảng dỡ hàng và Bên mời thầu đã nhận được đầy đủ bộ chứng từ của lô hàng như quy định tại mục 2.11.2 dưới đây.*

2.11. Documents provided:

2.11. Các chứng từ cung cấp:

2.11.1. In case using L/C payment method:

2.11.1. *Trường hợp thanh toán bằng L/C:*

a) Documents presented under L/C:

a) *Chứng từ xuất trình theo L/C:*

- Bill of lading: 3/3 originals and 02 non-negotiable copies Bill of Lading "Clean Shipped on Board", marked "Freight Payable as per charter party".

- *Vận đơn: 3/3 bản gốc và 02 bản sao vận đơn sạch ghi rõ " cước đã được trả bởi bên thuê tàu".*

- Commercial Invoice: 03 originals.

- *Hóa đơn thương mại: 03 bản gốc.*

- Certificate of Weight at the loading port: 01 original and 02 copies.

- *Chứng thư khối lượng tại cảng xếp hàng: 01 bản gốc và 02 bản sao.*

- Certificate of Analysis at the loading port: 01 original and 02 copies.

- *Chứng thư chất lượng tại cảng xếp hàng: 01 bản gốc và 02 bản sao.* ✍

- Certificate of Hold Cleanliness: 01 original and 02 copies.
- *Chứng thư hầm hàng sạch: 01 bản gốc và 02 bản sao.*
- Certificate of origin (COO) issued by the local Chamber of Commerce and Industry or relevant Authority: 03 copies.
- *Chứng nhận xuất xứ (COO) phát hành bởi Phòng thương mại và công nghiệp địa phương hoặc Cơ quan có thẩm quyền: 03 bản sao.*

b) Documents provided outside L/C:

b) Chứng từ cung cấp ngoài L/C:

- Original certificate of origin (COO) issued by the local Chamber of Commerce and Industry or relevant Authority must be sent to the Procuring entity by courier before the arrival of the vessel at discharge port. In case the Bidder delays in sending original COO to the Procuring entity, all time and costs incurred shall be borne by the Bidder.

- Bản gốc chứng nhận xuất xứ (COO) phát hành bởi Phòng thương mại và công nghiệp địa phương hoặc Cơ quan có thẩm quyền phải được gửi bằng chuyển phát nhanh tới bên mời thầu trước thời điểm tàu đến cảng dỡ hàng. Trường hợp nhà thầu chậm trễ trong việc gửi COO gốc cho bên mời thầu, mọi thời gian và chi phí phát sinh sẽ do nhà thầu chịu.

- One set of scanned copies of shipping documents: Bill of lading, Commercial Invoice, Certificate of Weight at the loading port, Certificate of Analysis at the loading port, Certificate of Hold Cleanliness, Certificate of Origin must be sent to the Procuring entity by email as soon as possible right after the departure of the vessel at the loading port and at least 02 working days before the arrival of the vessel at discharge port. In case the Bidder delays in sending these scanned documents to the Procuring entity, all time and costs incurred shall be borne by the Bidder.

- Bản sao bộ chứng từ bao gồm: Vận đơn, Hóa đơn thương mại, Chứng thư khối lượng tại cảng xếp hàng, Chứng thư chất lượng tại cảng xếp hàng, Chứng thư hầm hàng sạch, Chứng nhận xuất xứ phải được gửi qua email cho bên mời thầu sớm nhất có thể ngay sau khi tàu rời cảng xếp và ít nhất 02 ngày làm việc trước khi tàu về đến cảng dỡ hàng. Trường hợp nhà thầu chậm trễ trong việc gửi các chứng từ này cho bên mời thầu, mọi thời gian và chi phí phát sinh sẽ do nhà thầu chịu.

2.11.2. In case using T/T payment method:

2.11.2. Trường hợp thanh toán bằng T/T:

a) One set of the following documents must be sent to the Procuring entity by courier as soon as possible right after the departure of vessel at loading port:

a) Bộ chứng từ sau đây phải được gửi bằng chuyển phát nhanh tới bên mời thầu sớm nhất có thể ngay sau khi tàu rời cảng xếp hàng:

- Bill of lading: 3/3 originals and 02 non-negotiable copies Bill of Lading “Clean Shipped on Board”, marked “Freight Payable as per charter party”.

- Vận đơn: 3/3 bản gốc và 02 bản sao vận đơn sạch ghi rõ “cước đã được trả bởi bên thuê tàu”. ✓

- Commercial Invoice: 03 originals.
- *Hóa đơn thương mại: 03 bản gốc.*
- Certificate of Weight at the loading port: 01 original and 02 copies.
- *Chứng thư khối lượng tại cảng xếp hàng: 01 bản gốc và 02 bản sao.*
- Certificate of Analysis at the loading port: 01 original and 02 copies.
- *Chứng thư chất lượng tại cảng xếp hàng: 01 bản gốc và 02 bản sao.*
- Certificate of Hold Cleanliness: 01 original and 02 copies.
- *Chứng thư hầm hàng sạch: 01 bản gốc và 02 bản sao.*
- Certificate of origin (COO) issued by the local Chamber of Commerce and Industry or relevant Authority: 01 original and 03 copies.
- *Chứng nhận xuất xứ (COO) phát hành bởi Phòng thương mại và công nghiệp địa phương hoặc Cơ quan có thẩm quyền: 01 bản gốc và 03 bản sao.*

If these documents are received by the Procuring entity after the vessel has arrived at the discharge port, all time and costs incurred shall be borne by the Bidder.

Nếu bên mời thầu nhận được các chứng từ này sau khi tàu đến cảng dỡ, mọi thời gian và chi phí phát sinh sẽ do nhà thầu chịu.

b) One set of scanned copies of the shipping documents mentioned in point a) Item 2.11.2 must be sent to the Procuring entity by email at least 02 working days before the arrival of the vessel at discharge port. In case the Bidder delays in sending these scanned documents to the Procuring entity, all time and costs incurred shall be borne by the Bidder.

b) Một bản scan bộ chứng từ nêu ở điểm a) tiêu mục 2.11.2. phải được gửi qua email cho bên mời thầu ít nhất 02 ngày làm việc trước khi tàu về đến cảng dỡ hàng. Trường hợp nhà thầu chậm trễ trong việc gửi các chứng từ này cho bên mời thầu, mọi thời gian và chi phí phát sinh sẽ do nhà thầu chịu.

CHAPTER III. EVALUATION CRITERIA/CHƯƠNG III. TIÊU CHUẨN ĐÁNH GIÁ

1. Examination and evaluation of the validity of the Quotation/Kiểm tra và Đánh giá tính hợp lệ của Báo giá

1.1. Examination of Quotation/Kiểm tra Báo giá

- a) Examine the number of original and copy of the Quotation;

Kiểm tra số lượng bản gốc, bản sao của Báo giá;

- b) Examine the components of the original Quotation, including: Offer Submission Form, Summary Table of Bid Price, and all other documents as prescribed in Chapter I;

Kiểm tra thành phần của bản gốc Báo giá, bao gồm: Đơn chào hàng, Bảng tổng hợp giá dự thầu và các tài liệu khác theo yêu cầu tại Chương I;

- c) Examine the consistency of content between the original and the copy to serve the detailed evaluation process of the Quotation.

Kiểm tra sự thống nhất nội dung giữa bản gốc và bản sao để phục vụ quá trình đánh giá chi tiết Báo giá.

1.2. Evaluation of the validity of the Quotation/Đánh giá tính hợp lệ của Báo giá

The Quotation shall be considered valid when it meets all of the following requirements:

Báo giá được đánh giá là hợp lệ khi đáp ứng đầy đủ các nội dung sau đây:

- a) The Bidder has been shortlisted under **Decision No 1524/QĐ-TMB dated 14th July 2023 signed by General Director of Vinacomin - Northern Coal Trading Joint Stock Company regarding the approval of Pre-qualification result for Pre-qualification Documents: Oversea-produced coal supplier selection in the Third Quarter - Fourth Quarter of 2023 for production and business activities of Vinacomin – Northern Coal Trading Joint Stock Company (STDSN01/2023) and signed the Framework Agreement with Company;**

Nhà thầu nằm trong Danh sách ngắn ban hành kèm theo Quyết định số 1524/QĐ-TMB ngày 14/07/2023 của Tổng Giám đốc Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin về việc phê duyệt kết quả sơ tuyển Danh sách ngắn cho Hồ sơ mời sơ tuyển: Lựa chọn nhà cung cấp than nhập khẩu Quý III - Quý IV năm 2023 phục vụ hoạt động sản xuất kinh doanh của Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin (STDSN01/2023) và đã ký Thỏa thuận khung với Công ty;

- b) Have the original Quotation containing all components as specified in Section 2.1. Chapter I;

Có bản gốc Báo giá gồm đầy đủ các thành phần theo quy định tại Mục 2.1. Chương I;

- c) Having the Letter of Commitment in accordance with Form No. 04 of Chapter IV as required in the RFQ;

Có Bản cam kết thực hiện gói thầu theo Mẫu số 04 Chương IV đáp ứng các yêu cầu của Bản YCBG;

- d) Having an Offer Submission Form signed and sealed (if any) by the legal representative of the Bidder in accordance with the RFQ. In case the Bidder is a consortium, Offer Submission Form shall be signed and sealed (if any) by the legal representatives of every consortium member or by the head member of the consortium on behalf of the consortium according to the Consortium Agreement;

Có Đơn chào hàng được đại diện hợp pháp của Nhà thầu ký tên, đóng dấu (nếu có) theo yêu cầu của Bản YCBG. Đối với Nhà thầu liên danh, Đơn chào hàng phải do đại diện hợp pháp của từng thành viên liên danh ký tên, đóng dấu (nếu có) hoặc thành viên đứng đầu liên danh thay mặt liên danh ký, đóng dấu (nếu có) theo Thỏa thuận Liên danh;

- e) The validity period of the Quotation is 30 (thirty) days from the bid closing date;

Thời hạn có hiệu lực của Báo giá là 30 (ba mươi) ngày, kể từ ngày có thời điểm đóng thầu;

- f) The bid price and the bid quantity mentioned in the Offer Submission Form must be specified and fixed in both figures and words. The Bidder must not propose different bid prices and bid quantity or includes disadvantaged conditions for the Company;

Giá dự thầu, khối lượng dự thầu trong Đơn chào hàng phải cụ thể, cố định bằng số, bằng chữ, không đề xuất các giá dự thầu, khối lượng dự thầu khác nhau hoặc có kèm theo điều kiện gây bất lợi cho Bên mời thầu;

- g) The duration of contract performance is: From the signing date of the contract to the end of 31st December 2023;

Thời gian thực hiện hợp đồng là: Từ ngày ký hợp đồng đến hết 31/12/2023;

Having a Bid Security as specified in Section 2.14 of Chapter I.

Có Bảo đảm dự thầu theo quy định tại Mục 2.14 Chương I.

The Bidder that satisfies the above criterias shall be further evaluated. For the avoidance of doubt:

Nhà thầu đáp ứng các tiêu chí trên sẽ được đánh giá tại các bước tiếp theo. Để làm rõ:

- The Bidder is required to meet the above criteria fully. If the Bidder fails to meet any of the above criteria, its Quotation shall be disqualified and shall not be evaluated in the next steps. ✓

Nhà thầu phải đáp ứng được đầy đủ các tiêu chí nêu trên. Trường hợp Nhà thầu không đáp ứng bất kỳ tiêu chí nào thì sẽ dẫn đến Báo giá bị loại, và Báo giá sẽ không được đánh giá ở các bước tiếp theo.

- The Bidder is requested to study carefully the Instruction to Bidders and the requirements of RFQ. The failure of Bidder to comply with mentioned instructions and requirements will result in nonconformity with the requirements of RFQ.

Nhà thầu cần đọc kỹ các chỉ dẫn Nhà thầu và yêu cầu của Bản YCBG. Việc Nhà thầu không tuân thủ theo các chỉ dẫn và yêu cầu sẽ dẫn tới việc không phù hợp với yêu cầu của Bản YCBG.

2. Technical evaluation criteria/Tiêu chuẩn đánh giá chi tiết về kỹ thuật

Use pass/fail criteria to evaluate the contents of type of coal, scope of supply, delivery schedule, quality and conditions for coal supply. The Bidder must submit Form No. 04 – Letter of Commitment in accordance with the requirements specified in Chapter II. Coal supply requirements. The Bidder is evaluated to meet technical criteria if all of the following contents are evaluated as “pass”:

Sử dụng tiêu chí đạt/không đạt để đánh giá các nội dung về chủng loại than, phạm vi, tiến độ cung cấp, chất lượng và các điều kiện đối với việc cung cấp than. Nhà thầu phải nộp Mẫu số 04 - Bản cam kết thực hiện gói thầu đáp ứng theo các yêu cầu quy định tại Chương II. Yêu cầu cung cấp than. Nhà thầu được đánh giá là đáp ứng về tiêu chuẩn kỹ thuật nếu tất cả các nội dung sau đây được đánh giá là “đạt”:

Type of coal, scope of supply, and delivery schedule in Form No. 04 - Letter of Commitment of the Bidder: Must meet the requirements specified in Section 1, Chapter II. Coal supply requirements.

Chủng loại than, phạm vi và tiến độ cung cấp tại Mẫu số 04 - Bản cam kết thực hiện gói thầu của Nhà thầu chào: Phải đáp ứng yêu cầu theo quy định tại Mục 1, Chương II. Yêu cầu cung cấp than.

Quality and conditions for coal supply in Form No. 04 - Letter of Commitment of the Bidder: Must meet the requirements specified in Section 2, Chapter II. Coal supply requirements.

Chất lượng và các điều kiện đối việc cung cấp than tại Mẫu số 04 - Bản cam kết thực hiện gói thầu của Nhà thầu chào: Phải đáp ứng yêu cầu theo quy định tại Mục 2, Chương II. Yêu cầu cung cấp than.

The Bidder who meets all of the above technical criteria will be evaluated in the next steps. In case the Bidder does not meet any of these criteria, its Quotation shall be disqualified and shall not be evaluated in the next steps.

Nhà thầu đáp ứng tất cả các tiêu chí về kỹ thuật trên sẽ được đánh giá tại các bước tiếp theo. Trường hợp Nhà thầu không đáp ứng bất kỳ tiêu chí nào thì sẽ dẫn đến Báo giá bị loại, và Báo giá sẽ không được đánh giá ở các bước tiếp theo.

3. Financial evaluation criteria/Tiêu chuẩn đánh giá chi tiết về tài chính

Financial evaluation criteria follows the method of price evaluation:

Tiêu chuẩn đánh giá về tài chính thực hiện theo phương pháp giá đánh giá:

Step 1: Determine bid unit price (CFR Base unit price);

Bước 1: Xác định đơn giá dự thầu (Đơn giá CFR cơ sở).

Step 2: Error correction (if any);

Bước 2: Sửa lỗi (nếu có).

Step 3: Price adjustment of deviations (if any);

Bước 3: Hiệu chỉnh sai lệch (nếu có).

Step 4: Determine bid unit price after error correction and adjustment of deviation, minus discount (The discount unit price is equal to the total discount value divided by the bid quantity);

Bước 4: Xác định đơn giá dự thầu sau khi sửa lỗi, hiệu chỉnh sai lệch, trừ đi đơn giá giảm giá (đơn giá giảm giá bằng tổng giá trị giảm giá chia cho khối lượng dự thầu).

Step 5: Determine the evaluated unit price: The evaluated unit price is determined by the CFR Base unit price plus the expected import tax unit price (if any).

Bước 5: Xác định đơn giá đánh giá: Đơn giá đánh giá được xác định bằng đơn giá CFR cơ sở cộng đơn giá thuế nhập khẩu dự kiến (nếu có).

Import tax unit price = Import tax rate × CIF unit price.

Đơn giá thuế nhập khẩu = Thuế suất thuế nhập khẩu × Đơn giá CIF.

In which:

Trong đó:

- Import tax rate in accordance with Vietnamese law at the bid opening time.

Thuế suất thuế nhập khẩu theo quy định của pháp luật Việt Nam tại thời điểm mở thầu.

- CIF unit price = CFR Base unit price + Insurance.

Đơn giá CIF = Đơn giá CFR cơ sở + Đơn giá phí bảo hiểm.

- Insurance shall be calculated according to the Insurance Policy of the Procuring entity
= $(0.07\% \times 1.1 \times \text{CFR Base unit price}) / (1 - 0.07\%)$.

Đơn giá phí bảo hiểm tính theo Hợp đồng bảo hiểm của Bên mời thầu = $(0,07\% \times 1,1 \times \text{Đơn giá CFR cơ sở}) / (1 - 0,07\%)$.

The bidder with the lowest evaluated unit price shall be ranked the highest.

Nhà thầu có đơn giá đánh giá thấp nhất được xếp hạng cao nhất.

CHAPTER IV. FORMS/CHƯƠNG IV. BIỂU MẪU

Form No. 01. Bid Guarantee.

Mẫu số 01. Bảo lãnh dự thầu.

Form No. 02: Offer Submission Form.

Mẫu số 02. Đơn chào hàng.

Form No. 03: Summary Table of Bid price.

Mẫu số 03. Bảng tổng hợp giá dự thầu.

Form No. 04: Letter of Commitment.

Mẫu số 04. Bản cam kết thực hiện gói thầu. ✓

1. Form No.01: BID GUARANTEE/Mẫu số 01: BẢO LÃNH DỰ THẦU
Form No. 01(a)/Mẫu số 01(a)

BID GUARANTEE⁽¹⁾/ BẢO LÃNH DỰ THẦU⁽¹⁾

(Applicable for independent Bidder)/ (áp dụng đối với Nhà thầu độc lập)

Guarantee Applicant: ___ [insert name of the Bidder]

Bên yêu cầu bảo lãnh: ___ [ghi tên của Nhà thầu]

Beneficiary: ___ [insert name and address of the Procuring Entity]

Bên thụ hưởng: ___ [ghi tên và địa chỉ của Bên mời thầu]

Date of issue: ___ [insert date of issue of Bid Guarantee]

Ngày phát hành bảo lãnh: ___ [ghi ngày phát hành bảo lãnh]

BID GUARANTEE No.: ___ [insert number of the Bid Guarantee]

BẢO LÃNH DỰ THẦU số: ___ [ghi số trích yếu của Bảo lãnh dự thầu]

Guarantor: ___ [insert name, address, phone number, fax number and email of issuer in case this information is not written in the letter head]⁽²⁾

Bên bảo lãnh: ___ [ghi tên, địa chỉ, số điện thoại, fax và email nơi phát hành, nếu những thông tin này chưa được thể hiện ở phần tiêu đề trên giấy in]⁽²⁾

We, _____, [insert name of the issuer] (hereinafter referred to as “the Guarantor”) have been informed that _____ [insert name of the Bidder] (hereinafter referred to as “the Guarantee Applicant”) will participate in the Package _____ [insert name and number of the Package] issued by _____ [insert name of the Procuring Entity] on _____ [insert the issuance date of RFQ].

Chúng tôi, _____, [ghi tên tổ chức phát hành] (sau đây gọi là “Bên bảo lãnh”) được thông báo rằng _____ [ghi tên Nhà thầu] (sau đây gọi là “Bên yêu cầu bảo lãnh”) sẽ tham dự Gói thầu _____ [ghi tên và số hiệu gói thầu] do _____ [ghi tên Bên mời thầu] phát hành ngày _____ [ghi ngày phát hành Bản YCBG].

We hereby commit with the Beneficiary that we guarantee for the Guarantee Applicant to participate in this Package with a total amount of _____ [insert amount in figures and words with currency unit].

Chúng tôi cam kết với Bên thụ hưởng rằng chúng tôi bảo lãnh cho Bên yêu cầu bảo lãnh tham dự gói thầu này bằng một khoản tiền là _____ [ghi rõ giá trị bằng số, bằng chữ và đồng tiền sử dụng].

This Guarantee shall be valid for _____⁽³⁾ days from the date of _____⁽⁴⁾

Bảo lãnh này có hiệu lực trong vòng _____⁽³⁾ ngày, kể từ ngày _____ tháng _____ năm _____⁽⁴⁾.

At the request of the Guarantee Applicant, we, as the Guarantor, commit unconditionally and irrevocably without the prior consent of the Guarantee Applicant, to pay the Beneficiary a sum or sums not exceeding the total amount of

____ [insert amount in figures] (____ [insert amount in words]) upon receipt of a written request from the Beneficiary stating that the Guarantee Applicant is in breach of at least one of the following:

Theo yêu cầu của Bên yêu cầu bảo lãnh, chúng tôi, với tư cách là Bên bảo lãnh, cam kết vô điều kiện và không hủy ngang mà không cần sự đồng ý trước của Bên yêu cầu bảo lãnh, sẽ thanh toán cho Bên thụ hưởng một khoản tiền hay các khoản tiền không vượt quá tổng số tiền là ____ [ghi bằng số] (____ [ghi bằng chữ]) khi nhận được văn bản yêu cầu từ Bên thụ hưởng trong đó nêu rõ Bên yêu cầu bảo lãnh vi phạm ít nhất một trong các nội dung sau đây:

1. The Guarantee Applicant requests to withdraw the Quotation after the bid closing time and within the validity period of the Quotation.

Bên yêu cầu bảo lãnh yêu cầu rút Báo giá sau thời điểm đóng thầu và trong thời gian có hiệu lực của Báo giá.

2. The Guarantee Applicant violates law on bidder selection and provisions in the RFQ, and this violation results in the cancellation of the bidding package as prescribed in the RFQ.

Bên yêu cầu bảo lãnh vi phạm pháp luật về lựa chọn nhà thầu và quy định tại Bản YCBG dẫn đến phải hủy gói thầu theo quy định tại Bản YCBG.

3. The Guarantee Applicant fails to carry out Performance Security in accordance with the RFQ.

Bên yêu cầu bảo lãnh không thực hiện biện pháp bảo đảm thực hiện hợp đồng theo quy định tại Bản YCBG.

4. After the expiration of the negotiation time period specified in the Invitation for Contract Negotiation, the Guarantee Applicant fails or refuses to negotiate the Contract or negotiates the contract but refuses to complete or does not complete the signing of the Minutes of Contract Negotiation, except in the force majeure cases and the Procuring Entity receives a notice of force majeure from the Bidder within this time period.

Hết thời hạn trong Thông báo mời thương thảo Hợp đồng mà Bên yêu cầu bảo lãnh không tiến hành hoặc từ chối tiến hành thương thảo hợp đồng hoặc đã thương thảo hợp đồng nhưng từ chối hoàn thiện, ký kết biên bản thương thảo hợp đồng, trừ trường hợp bất khả kháng và Bên mời thầu đã nhận được thông báo về bất khả kháng từ Bên yêu cầu bảo lãnh trong thời hạn này.

5. The Guarantee Applicant fails or refuses and sign the contract within time period specified in the Notice of Approval of the Quotation and Contract Award of the Procuring Entity, except in the force majeure cases and the Procuring Entity receives a notice of force majeure from the Bidder within this time period.

Bên yêu cầu bảo lãnh không tiến hành hoặc từ chối tiến hành hoàn thiện, ký kết hợp đồng trong thời gian quy định tại Thông báo chấp thuận Báo giá và trao hợp

đồng của Bên mời thầu, trừ trường hợp bất khả kháng và Bên mời thầu đã nhận được thông báo về bất khả kháng từ Bên yêu cầu bảo lãnh trong thời hạn này.

6. The Guarantee Applicant violates the principles of contract negotiation as prescribed in the RFQ.

Bên yêu cầu bảo lãnh vi phạm nguyên tắc thương thảo Hợp đồng được quy định tại Bản YCBG.

7. The Guarantee Applicant violates the provisions of the RFQ, resulting in the termination of the contract negotiation.

Bên yêu cầu bảo lãnh vi phạm quy định của Bản YCBG dẫn đến phải chấm dứt thương thảo Hợp đồng.

The Beneficiary does not need to prove or provide any documents to Guarantor and does not need the approval of Guarantee Applicant.

Bên thụ hưởng không cần chứng minh hay cung cấp bất kỳ tài liệu nào cho Bên bảo lãnh, đồng thời không cần có sự đồng ý của Bên yêu cầu bảo lãnh.

If the Guarantee Applicant is selected for contract award: this Guarantee shall expire right after the Guarantee Applicant signs the Contract and submit the Performance Guarantee to the Beneficiary.

Nếu Bên yêu cầu bảo lãnh được lựa chọn: bảo lãnh này sẽ hết hiệu lực ngay sau khi Bên yêu cầu bảo lãnh ký kết hợp đồng và nộp Bảo lãnh thực hiện hợp đồng cho Bên thụ hưởng.

If the Guarantee Applicant is not selected for contract award: this Guarantee shall expire right after we receive a copy of Notice of Bidder selection result sent by the Beneficiary to the Guarantee Applicant or after the expiration of the validity period of this Guarantee, whichever comes first.

Nếu Bên yêu cầu bảo lãnh không được lựa chọn: bảo lãnh này sẽ hết hiệu lực ngay sau khi chúng tôi nhận được bản sao văn bản thông báo kết quả lựa chọn nhà thầu từ Bên thụ hưởng gửi cho Bên yêu cầu bảo lãnh hoặc sau khi hết thời hạn hiệu lực của bảo lãnh này, tùy thời điểm nào đến trước.

Any request for payment under this Guarantee must be sent to our address within the validity period of this Guarantee.

Bất cứ yêu cầu thanh toán nào theo bảo lãnh này đều phải được gửi đến địa chỉ của chúng tôi trong thời hạn hiệu lực của bảo lãnh này.

Authorized representative of the Bank/Credit institution

Đại diện hợp pháp của ngân hàng/tổ chức tín dụng

[Full name, position, signature and seal]

[Ghi tên, chức danh, chữ ký và đóng dấu]



Notes/Ghi chú:

- (1) Applicable to Bid Security in the form of a Letter of Guarantee issued by a credit institution or a branch of foreign bank established under Vietnamese law. The bank/the credit institution is recommended to use this Form. If the bank/the credit institution uses another form and violates one of the following provisions: the Bid Guarantee's value is lower than the required value, validity period of Bid Guarantee is shorter than the required validity period as prescribed in Section 2.14, Chapter I – Instruction to Bidders; Procuring entity's name (the Beneficiary's name) is incorrect; Bid Guarantee is not an original and does not have a valid signature; Bid Guarantee is signed before the issuing of the RFQ; Bid Guarantee fails to comply with the provision in the subsection 1 of Section 2.14 of Chapter I; Bid Guarantee has disadvantaged conditions for the Procuring entity, then the Bid Guarantee shall be considered invalid.

Áp dụng trong trường hợp biện pháp bảo đảm dự thầu là thư bảo lãnh của tổ chức tín dụng hoặc chi nhánh ngân hàng nước ngoài được thành lập theo pháp luật Việt Nam. Khuyến khích các ngân hàng/tổ chức tín dụng sử dụng theo Mẫu này, trường hợp sử dụng theo mẫu khác mà vi phạm một trong các quy định như: có giá trị thấp hơn, thời gian hiệu lực ngắn hơn so với yêu cầu quy định tại Mục 2.14 Chương I – Chỉ dẫn nhà thầu, không đúng tên Bên mời thầu (đơn vị thụ hưởng), không phải là bản gốc và không có chữ ký hợp lệ, ký trước khi Bên mời thầu phát hành Bản YCBG, không tuân thủ quy định tại tiểu mục 1 Mục 2.14 Chương I, hoặc có kèm theo điều kiện gây bất lợi cho Bên mời thầu thì bảo đảm dự thầu trong trường hợp này được coi là không hợp lệ.

- (2) Specify address, phone number, fax number, email to contact.
- (3) Insert the validity days as prescribed in Section 2.14 of Chapter I - Instruction to Bidders. The validity period of the Bid Guarantee is calculated from the bid closing date to the last validity date as prescribed in the RFQ. The time from the bid closing time to the end of 24 hours of the bid closing date is counted as 1 day.

Ghi số ngày có hiệu lực theo quy định tại Mục 2.14 Chương I – Chỉ dẫn nhà thầu. Thời gian có hiệu lực của bảo lãnh dự thầu được tính kể từ ngày có thời điểm đóng thầu đến ngày cuối cùng có hiệu lực theo quy định trong Bản YCBG. Từ thời điểm đóng thầu đến hết 24 giờ của ngày có thời điểm đóng thầu được tính là 1 ngày.

- (4) Insert the bid closing date as prescribed in Section 2.11 Chapter I – Instruction to Bidders.

Ghi ngày có thời điểm đóng thầu theo quy định tại Mục 2.11 Chương I – Chỉ dẫn nhà thầu.

Form No. 01(b)/Mẫu số 01(b)

BID GUARANTEE⁽¹⁾/ BẢO LÃNH DỰ THẦU⁽¹⁾

(Applicable for Consortium)/ (áp dụng đối với Nhà thầu liên danh)

Guarantee Applicant: ___ [insert name of the Bidder⁽²⁾]

Bên yêu cầu bảo lãnh: ___ [ghi tên của Nhà thầu⁽²⁾]

Beneficiary: ___ [insert name and address of the Procuring Entity]

Bên thụ hưởng: ___ [ghi tên và địa chỉ của Bên mời thầu]

Date of issue: ___ [insert date of issue of Bid Guarantee]

Ngày phát hành bảo lãnh: ___ [ghi ngày phát hành bảo lãnh]

BID GUARANTEE NO: ___ [insert number of the Bid Guarantee]

BẢO LÃNH DỰ THẦU số: ___ [ghi số trích yếu của Bảo lãnh dự thầu]

Guarantor: ___ [insert name, address, phone number, fax number and email of issuer in case this information is not written in the letter head]⁽³⁾

Bên bảo lãnh: ___ [ghi tên, địa chỉ, số điện thoại, fax và email nơi phát hành, nếu những thông tin này chưa được thể hiện ở phần tiêu đề trên giấy in]⁽³⁾

We, _____, [insert name of the issuer] (hereinafter referred as “the Guarantor”) have been informed that _____ [insert name of the Bidder] (hereinafter called “the Guarantee Applicant”) will participate in the Package _____ [insert name and number of the Package] issued by _____ [insert name of the Procuring Entity] dated _____ [insert the date of RFQ issuance].

Chúng tôi, _____, [ghi tên tổ chức phát hành] (sau đây gọi là “Bên bảo lãnh”) được thông báo rằng _____ [ghi tên Nhà thầu] (sau đây gọi là “Bên yêu cầu bảo lãnh”) sẽ tham dự Gói thầu _____ [ghi tên và số hiệu gói thầu] do _____ [ghi tên Bên mời thầu] phát hành ngày _____ [ghi ngày phát hành Bản YCBG].

We hereby commit with the Beneficiary that we guarantee for the Guarantee Applicant to participate in this Package with an amount of _____ [insert amount in figures and words with currency unit].

Chúng tôi cam kết với Bên thụ hưởng rằng chúng tôi bảo lãnh cho Bên yêu cầu bảo lãnh tham dự gói thầu này bằng một khoản tiền là _____ [ghi rõ giá trị bằng số, bằng chữ và đồng tiền sử dụng].

This Guarantee shall be valid for _____ ⁽⁴⁾days from the date of _____ ⁽⁵⁾

Bảo lãnh này có hiệu lực trong vòng _____ ⁽⁴⁾ ngày, kể từ ngày _____ tháng _____ năm _____ ⁽⁵⁾.

At the request of the Guarantee Applicant, we, as the Guarantor, commit unconditionally and irrevocably without the prior consent of the Guarantee Applicant, to pay the Beneficiary a sum or sums not exceeding the total amount of _____ [insert amount in figures] (_____ [insert amount in words]) upon receipt of a

written request from the Beneficiary stating that the Guarantee Applicant is in breach of at least one of the following:

Theo yêu cầu của Bên yêu cầu bảo lãnh, chúng tôi, với tư cách là Bên bảo lãnh, cam kết vô điều kiện và không hủy ngang mà không cần sự đồng ý trước của Bên yêu cầu bảo lãnh, sẽ thanh toán cho Bên thụ hưởng một khoản tiền hay các khoản tiền không vượt quá tổng số tiền là ____ [ghi bằng số] (____ [ghi bằng chữ]) khi nhận được văn bản yêu cầu từ Bên thụ hưởng trong đó nêu rõ Bên yêu cầu bảo lãnh vi phạm ít nhất một trong các nội dung sau đây:

1. The Guarantee Applicant requests to withdraw the Quotation after the bid closing time and within the validity period of the Quotation.

Bên yêu cầu bảo lãnh yêu cầu rút Báo giá sau thời điểm đóng thầu và trong thời gian có hiệu lực của Báo giá.

2. The Guarantee Applicant violates law on bidder selection and provisions in the RFQ, and this violation results in the cancellation of the bidding package as prescribed in the RFQ.

Bên yêu cầu bảo lãnh vi phạm pháp luật về lựa chọn nhà thầu và quy định tại Bản YCBG dẫn đến phải hủy gói thầu theo quy định tại Bản YCBG.

3. The Guarantee Applicant fails to carry out Performance Security in accordance with the RFQ.

Bên yêu cầu bảo lãnh không thực hiện biện pháp bảo đảm thực hiện hợp đồng theo quy định tại Bản YCBG.

4. After the expiration of the negotiation time period specified in the Invitation for Contract Negotiation, the Guarantee Applicant fails or refuses to negotiate the Contract or negotiates the contract but refuses to complete or does not complete the signing of the Minutes of Contract Negotiation, except in the force majeure cases and the Procuring Entity receives a notice of force majeure from the Bidder within this time period.

Hết thời hạn trong Thông báo mời thương thảo Hợp đồng mà Bên yêu cầu bảo lãnh không tiến hành hoặc từ chối tiến hành thương thảo hợp đồng hoặc đã thương thảo hợp đồng nhưng từ chối hoàn thiện, ký kết biên bản thương thảo hợp đồng, trừ trường hợp bất khả kháng và Bên mời thầu đã nhận được thông báo về bất khả kháng từ Bên yêu cầu bảo lãnh trong thời hạn này.

5. The Guarantee Applicant fails or refuses and sign the contract within time period specified in the Notice of approval of the Quotation and Contract Award of the Procuring Entity, except in the force majeure cases and the Procuring Entity receives a notice of force majeure from the Bidder within this time period.

Bên yêu cầu bảo lãnh không tiến hành hoặc từ chối tiến hành hoàn thiện, ký kết hợp đồng trong thời gian quy định tại Thông báo chấp thuận Báo giá và trao hợp đồng của Bên mời thầu, trừ trường hợp bất khả kháng và Bên mời thầu đã nhận được thông báo về bất khả kháng từ Bên yêu cầu bảo lãnh trong thời hạn này.

6. The Guarantee Applicant violates the principles of contract negotiation as prescribed in the RFQ.

Bên yêu cầu bảo lãnh vi phạm nguyên tắc thương thảo Hợp đồng được quy định tại Bản YCBG.

7. The Guarantee Applicant violates the provisions of the RFQ, resulting in the termination of the contract negotiation.

Bên yêu cầu bảo lãnh vi phạm quy định của Bản YCBG dẫn đến phải chấm dứt thương thảo Hợp đồng.

8. If any member of the Consortium: _____ [insert complete name of the Consortium] violates the law and/or the provisions of the RFQ, leading ineligible for the release of Bid Guarantee as prescribed in this Guarantee, the Bid Guarantee(s) of all consortium members shall not be released and the Beneficiary reserves the rights to request the bank/credit institution to perform its guarantee obligation.

Nếu bất kỳ thành viên nào trong Liên danh _____ [ghi đầy đủ tên của Nhà thầu liên danh] vi phạm quy định của pháp luật và/hoặc các quy định khác của Bản YCBG dẫn đến không được giải tỏa bảo lãnh dự thầu theo quy định tại Bảo lãnh này thì bảo lãnh dự thầu của tất cả thành viên trong liên danh sẽ không được giải tỏa và Bên thụ hưởng có quyền yêu cầu ngân hàng/tổ chức tín dụng của Nhà thầu thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh.

The Beneficiary does not need to prove or provide any documents to Guarantor and does not need the approval of Guarantee Applicant.

Bên thụ hưởng không cần chứng minh hay cung cấp bất kỳ tài liệu nào cho Bên bảo lãnh, đồng thời không cần có sự đồng ý của Bên yêu cầu bảo lãnh.

If the Guarantee Applicant is selected for contract award: this Guarantee shall expire right after the Guarantee Applicant signs the Contract and submit the Performance Guarantee to the Beneficiary.

Nếu Bên yêu cầu bảo lãnh được lựa chọn: bảo lãnh này sẽ hết hiệu lực ngay sau khi Bên yêu cầu bảo lãnh ký kết hợp đồng và nộp Bảo lãnh thực hiện hợp đồng cho Bên thụ hưởng.

If the Guarantee Applicant is not selected for contract award: this Guarantee shall expire right after we receive a copy of Notice of Bidder selection result sent by the Beneficiary to the Guarantee Applicant or after the expiration of the validity period of this Guarantee, whichever comes first.

Nếu Bên yêu cầu bảo lãnh không được lựa chọn: bảo lãnh này sẽ hết hiệu lực ngay sau khi chúng tôi nhận được bản sao văn bản thông báo kết quả lựa chọn nhà thầu từ Bên thụ hưởng gửi cho Bên yêu cầu bảo lãnh hoặc sau khi hết thời hạn hiệu lực của bảo lãnh này, tùy thời điểm nào đến trước.

Any request for payment under this Guarantee must be sent to our address within the validity period of this Guarantee. ✓

Bất cứ yêu cầu thanh toán nào theo bảo lãnh này đều phải được gửi đến địa chỉ của chúng tôi trong thời hạn hiệu lực của bảo lãnh này.

Authorized representative of the Bank/ Credit institution

Đại diện hợp pháp của ngân hàng/tổ chức tín dụng

[Full name, position, signature and seal]

[Ghi tên, chức danh, chữ ký và đóng dấu]

Notes/ *Ghi chú:*

- (1) Applicable to Bid Security in the form of a Letter of Guarantee issued by a credit institution or a branch of foreign bank established under Vietnamese law. The bank/the credit institution is recommended to use this Form. If the bank/the credit institution uses another form and violates one of the following provisions: the Bid Guarantee's value is lower than the required value, validity period of Bid Guarantee is shorter than the required validity period as prescribed in Section 2.14, Chapter I – Instruction to Bidders; Procuring entity's name (the Beneficiary's name) is incorrect; Bid Guarantee is not an original and does not have a valid signature; Bid Guarantee is signed before the issuing of the RFQ; Bid Guarantee fails to comply with the provision in the subsection 1 of Section 2.14 of Chapter I; Bid Guarantee has disadvantaged conditions for the Procuring entity, then the Bid Guarantee shall be considered invalid.

Áp dụng trong trường hợp biện pháp bảo đảm dự thầu là thư bảo lãnh của tổ chức tín dụng hoặc chi nhánh ngân hàng nước ngoài được thành lập theo pháp luật Việt Nam. Khuyến khích các ngân hàng/tổ chức tín dụng sử dụng theo Mẫu này, trường hợp sử dụng theo mẫu khác mà vi phạm một trong các quy định như: có giá trị thấp hơn, thời gian hiệu lực ngắn hơn so với yêu cầu quy định tại Mục 2.14 Chương I – Chỉ dẫn nhà thầu, không đúng tên Bên mời thầu (đơn vị thụ hưởng), không phải là bản gốc và không có chữ ký hợp lệ, ký trước khi Bên mời thầu phát hành Bản YCBG, không tuân thủ quy định tại tiểu mục 1 Mục 2.14 Chương I, hoặc có kèm theo điều kiện gây bất lợi cho Bên mời thầu thì bảo đảm dự thầu trong trường hợp này được coi là không hợp lệ.

- (2) The Bidder may have one of the following names:

Tên Nhà thầu có thể là một trong các trường hợp sau đây:

- Name of the consortium;

Tên của cả Nhà thầu liên danh; ✓

- Name of the member in charge of the Bid Guarantee for the consortium or for another member in the consortium;

Tên của thành viên chịu trách nhiệm thực hiện bảo lãnh dự thầu cho cả liên danh hoặc cho thành viên khác trong liên danh;

- Name of each consortium member submitting the Bid Guarantee separately.

Tên của thành viên liên danh thực hiện riêng rẽ bảo lãnh dự thầu.

- (3) Specify address, phone number, fax number, email to contact.

Ghi rõ địa chỉ, số điện thoại, fax, email để liên hệ.

- (4) Insert the validity days as prescribed in Section 2.14 of Chapter I - Instruction to Bidders. The validity period of the Bid Guarantee is calculated from the bid closing date to the last validity date as prescribed in the RFQ. The time from the bid closing time to the end of 24 hours of the bid closing date is counted as 1 day.

Ghi số ngày có hiệu lực theo quy định tại Mục 2.14 Chương I – Chỉ dẫn nhà thầu. Thời gian có hiệu lực của bảo lãnh dự thầu được tính kể từ ngày có thời điểm đóng thầu đến ngày cuối cùng có hiệu lực theo quy định trong Bản YCBG. Từ thời điểm đóng thầu đến hết 24 giờ của ngày có thời điểm đóng thầu được tính là 1 ngày.

- (5) Insert the bid closing date as prescribed in Section 2.11 Chapter I – Instruction to Bidders.

Ghi ngày có thời điểm đóng thầu theo quy định tại Mục 2.11 Chương I – Chỉ dẫn nhà thầu.

2. Form No. 02: OFFER SUBMISSION FORM/Mẫu số 02: ĐƠN CHÀO HÀNG

Form No. 02(a)/Mẫu số 02(a)

OFFER SUBMISSION FORM⁽¹⁾/ĐƠN CHÀO HÀNG⁽¹⁾

(Applicable to the Applicant who has no discount offer or has discount offer submitted in a separate discount letter)/(áp dụng trong trường hợp Nhà thầu không có đề xuất giảm giá hoặc có đề xuất giảm giá trong thư giảm giá riêng)

Date: __ [insert date of signing of Offer Submission Form]

Ngày: __ [ghi ngày tháng năm ký Đơn chào hàng]

Name of the Package: __ [insert the name and number of the Package]

Tên gói thầu: __ [ghi tên và số hiệu gói thầu]

To: __ [insert complete and accurate name of the Procuring Entity]

Kính gửi: __ [ghi đầy đủ và chính xác tên của Bên mời thầu]

After carefully studying the RFQ and revisions thereof no. ____ [insert the number of the revisions (if any)] that we have received, we, ____ [insert name of the Bidder], pledge ourselves to perform Package ____ [insert the name and number of the Package] in accordance with the RFQ with a bid price of ____ [insert the amount in figures and in words with currency unit]⁽²⁾, corresponding to the bid quantity of ____ [insert the bid quantity in numbers and in words with units] (including the cost contingency 15%), together with the accompanying Summary Table of Bid Price and all other relevant documents in the Quotation.

Sau khi nghiên cứu Bản YCBG và văn bản sửa đổi Bản YCBG số ____ [ghi số của văn bản sửa đổi (nếu có)] mà chúng tôi đã nhận được, chúng tôi, ____ [ghi tên Nhà thầu], cam kết thực hiện gói thầu ____ [ghi tên và số hiệu gói thầu] theo đúng yêu cầu của Bản YCBG với giá dự thầu là ____ [ghi giá trị bằng số, bằng chữ và đồng tiền dự thầu]⁽²⁾, tương ứng với khối lượng dự thầu là ____ [ghi khối lượng dự thầu bằng số, bằng chữ và đơn vị tính] (đã bao gồm chi phí dự phòng 15%) cùng với bảng tổng hợp giá dự thầu kèm theo và toàn bộ các tài liệu liên quan trong Báo giá.

The duration of contract performance is ____ [Insert the time to complete all the tasks as required by the package].

Thời gian thực hiện hợp đồng là ____ [Ghi thời gian để thực hiện xong tất cả nội dung công việc theo yêu cầu của gói thầu].

This Quotation takes effect within ____ days⁽³⁾, from the date of ____⁽⁴⁾.

Báo giá này có hiệu lực trong vòng ____⁽³⁾ ngày, kể từ ngày ____ tháng ____ năm ____⁽⁴⁾.

Legal representative of Bidder⁽⁵⁾

Đại diện hợp pháp của Nhà thầu⁽⁵⁾

[Full name, position, signature and seal (if any)]⁽⁶⁾

[Ghi tên, chức danh, chữ ký và đóng dấu (nếu có)]⁽⁶⁾

Notes/Ghi chú:

- (1) The Bidder should note that the Offer Submission Form must fully and accurately includes the name of the Procuring Entity and the Bidder, validity period of the Quotation. Offer Submission Form must bear the signature of the Bidder's legal representative and seal (if any).

Nhà thầu lưu ý, Đơn chào hàng phải được ghi đầy đủ và chính xác các thông tin về tên của Bên mời thầu, Nhà thầu, thời gian có hiệu lực của Báo giá, được đại diện hợp pháp của Nhà thầu ký tên, đóng dấu (nếu có).

- (2) The bid price mentioned in the Offer Submission Form must be specified and fixed in both number and words and must be in conformity with the total bid price mentioned in the Summary Table of Bid Price. The Bidder must not propose different bid prices or include disadvantaged conditions for the Procuring entity. In case the package is divided into independent lots, the Bidder shall provide bid price and total bid price for the lots which the Bidder make bids; if the RFQ allows an offer in a number of different currency units, the Bidder shall specify the value in words and in figures in respect of each currency unit.

Giá dự thầu ghi trong Đơn chào hàng phải cụ thể, cố định bằng số, bằng chữ và phải phù hợp, logic với tổng giá dự thầu ghi trong bảng tổng hợp giá dự thầu, không đề xuất các giá dự thầu khác nhau hoặc có kèm theo điều kiện gây bất lợi cho Bên mời thầu. Trường hợp gói thầu chia thành nhiều phần thì Nhà thầu phải ghi giá dự thầu cho từng phần và tổng giá dự thầu cho các phần mà Nhà thầu tham dự gói thầu; trường hợp trong Bản YCBG cho phép chào theo một số đồng tiền khác nhau thì Nhà thầu cần ghi rõ giá trị bằng số và bằng chữ của từng đồng tiền do Nhà thầu chào.

- (3) Insert the validity days as prescribed in Section 2.4 of Chapter I - Instruction to Bidders. The validity period of the Quotation is calculated from the bid closing date to the last validity date as prescribed in the RFQ. The time from the bid closing time to the end of 24 hours of the bid closing date is counted as 1 day.

Ghi số ngày có hiệu lực theo quy định tại Mục 2.4 Chương I – Chỉ dẫn nhà thầu. Thời gian có hiệu lực của Báo giá được tính kể từ ngày có thời điểm đóng thầu đến ngày cuối cùng có hiệu lực theo quy định trong Bản YCBG. Từ thời điểm đóng thầu đến hết 24 giờ của ngày có thời điểm đóng thầu được tính là 1 ngày.

- (4) Insert the bid closing date as prescribed in Section 2.11 Chapter I – Instruction to Bidders.

Ghi ngày có thời điểm đóng thầu theo quy định tại Mục 2.11 Chương I – Chỉ dẫn nhà thầu.

- (5) If the bidder's legal representative authorizes his/her subordinate to sign the Offer Submission Form but this authorized person is different from the authorized person in the Pre-qualification process, the Bidder must send a Power of Attorney as prescribed in the PQD; if the company's charter or another related document permits such subordinate to sign the Offer Submission Form, copy of such document shall be enclosed (in such case, the Power of Attorney under the PQD is not required). Regarding Consortium, the Offer Submission Form shall be signed by the legal representative of every consortium member, unless the head member of the consortium may sign the Offer Submission Form according to the Consortium Agreement as provided in Form No. 03 of PQD. Each consortium member may give authorization similar to the case for an independent bidder.

Trường hợp đại diện theo pháp luật của Nhà thầu ủy quyền cho cấp dưới ký Đơn chào hàng mà đối tượng được ủy quyền khác so với người được ủy quyền ở quy trình sơ tuyển thì phải gửi kèm theo Giấy ủy quyền theo quy định tại HSMST; trường hợp tại điều lệ công ty hoặc tại các tài liệu khác liên quan có phân công trách nhiệm cho cấp dưới ký Đơn chào hàng thì phải gửi kèm theo bản sao của các văn bản này (không cần lập Giấy ủy quyền theo quy định tại HSMST). Trường hợp Nhà thầu là liên danh thì phải do đại diện hợp pháp của từng thành viên liên danh ký, trừ trường hợp trong văn bản thỏa thuận liên danh theo Mẫu số 03 trong HSMST có quy định các thành viên trong liên danh thỏa thuận cho thành viên đứng đầu liên danh ký Đơn chào hàng. Trường hợp từng thành viên liên danh có ủy quyền thì thực hiện như đối với Nhà thầu độc lập.

- (6) If a foreign bidder has no seal, a certification issued by a competent agency showing that the signature in the Offer Submission Form and other documents of the Quotation belongs to the legal representative of the Bidder must be submitted.

Nếu Nhà thầu nước ngoài không có con dấu thì phải có chứng nhận do cơ quan có thẩm quyền cấp thể hiện chữ ký trong Đơn chào hàng và các tài liệu khác của Báo giá là của người đại diện hợp pháp của Nhà thầu.

6

Form No. 02 (b)/Mẫu số 02(b)

OFFER SUBMISSION FORM⁽¹⁾/ ĐƠN CHÀO HÀNG⁽¹⁾

(Applicable to the Bidder who has discount offer in the Offer Submission Form)/
(áp dụng trong trường hợp Nhà thầu có đề xuất giảm giá trong Đơn chào hàng)

Date: __ [insert date of signing of Offer Submission Form]

Ngày: __ [ghi ngày tháng năm ký Đơn chào hàng]

Name of the Package: ____ [insert the name and number of the Package]

Tên gói thầu: __ [ghi tên và số hiệu gói thầu]

To: ____ [insert the complete and accurate name of the Procuring Entity]

Kính gửi: __ [ghi đầy đủ và chính xác tên của Bên mời thầu]

After carefully studying the RFQ and revisions thereof no. ____ [insert the number of the revisions (if any)] that we have received, we, ____ [insert the Bidder's name], pledge ourselves to perform the Package ____ [insert the name and number of the Package] in accordance with the RFQ with a bid price of ____ [insert the amount in figures and in words with currency unit]⁽²⁾, corresponding to the bid quantity of ____ [insert the bid quantity in numbers and in words with units] (including the cost contingency 15%), together with the accompanying Summary Table of Bid Price and all other relevant documents in the Quotation.

Sau khi nghiên cứu Bản YCBG và văn bản sửa đổi Bản YCBG số ____ [ghi số của văn bản sửa đổi (nếu có)] mà chúng tôi đã nhận được, chúng tôi, ____ [ghi tên Nhà thầu], cam kết thực hiện gói thầu ____ [ghi tên và số hiệu gói thầu] theo đúng yêu cầu của Bản YCBG với giá dự thầu là ____ [ghi giá trị bằng số, bằng chữ và đồng tiền dự thầu]⁽²⁾, tương ứng với khối lượng dự thầu là ____ [ghi khối lượng dự thầu bằng số, bằng chữ và đơn vị tính] (đã bao gồm chi phí dự phòng 15%) cùng với bảng tổng hợp giá dự thầu kèm theo và toàn bộ các tài liệu liên quan trong Báo giá.

The duration of contract performance is ____ [Insert the time to complete all the tasks as required by the package].

Thời gian thực hiện hợp đồng là ____ [Ghi thời gian để thực hiện xong tất cả nội dung công việc theo yêu cầu của gói thầu].

In addition, we voluntarily offer a discount of bid price with an amount of ____ [insert the discount value in figures and in words with currency unit] for the tasks: _____⁽³⁾

Ngoài ra, chúng tôi tự nguyện giảm giá dự thầu với số tiền giảm giá là: ____ [ghi giá trị giảm giá bằng số, bằng chữ và đồng tiền] cho phần công việc là _____⁽³⁾.

The bid price after deducting discount is: ____ [insert amount in figures and in words with currency unit].

Giá dự thầu sau khi trừ đi giá trị giảm giá là: _____ [ghi giá trị bằng số, bằng chữ và đồng tiền].

This Quotation takes effect within _____ days⁽⁴⁾, from the date of _____⁽⁵⁾.

Báo giá này có hiệu lực trong vòng _____⁽⁴⁾ ngày, kể từ ngày _____ tháng _____ năm _____⁽⁵⁾.

Legal representative of Bidder⁽⁶⁾

Đại diện hợp pháp của Nhà thầu⁽⁶⁾

[Full name, position, signature and seal (if any)]⁽⁷⁾

[Ghi tên, chức danh, chữ ký và đóng dấu (nếu có)]⁽⁷⁾

Notes/ Ghi chú:

- (1) The Bidder should note that the Offer Submission Form must fully and accurately include the name of the Procuring Entity and the Bidder, validity period of the Quotation. Offer Submission Form must bear the signature and seal (if any) of the Bidder's legal representative.

Nhà thầu lưu ý, Đơn chào hàng phải được ghi đầy đủ và chính xác các thông tin về tên của Bên mời thầu, Nhà thầu, thời gian có hiệu lực của Báo giá, được đại diện hợp pháp của Nhà thầu ký tên, đóng dấu (nếu có).

- (2) The bid price mentioned in the Offer Submission Form must be specified and fixed in both number and words and must be in conformity with the total bid price mentioned in the Summary Table of Bid Price. The Bidder must not propose different bid prices or include disadvantaged conditions for the Procuring entity. In case the package is divided into independent lots, the Bidder shall provide bid price and total bid price for the lots which the Bidder make bids; if the RFQ allows an offer in a number of different currency units, the Bidder shall specify the value in words and in figures in respect of each currency unit.

Giá dự thầu ghi trong Đơn chào hàng phải cụ thể, cố định bằng số, bằng chữ và phải phù hợp, logic với tổng giá dự thầu ghi trong bảng tổng hợp giá dự thầu, không đề xuất các giá dự thầu khác nhau hoặc có kèm theo điều kiện gây bất lợi cho Bên mời thầu. Trường hợp gói thầu chia thành nhiều phần thì Nhà thầu phải ghi giá dự thầu cho từng phần và tổng giá dự thầu cho các phần mà Nhà thầu tham dự gói thầu; trường hợp trong Bản YCBG cho phép chào theo một số đồng tiền khác nhau thì Nhà thầu cần ghi rõ giá trị bằng số và bằng chữ của từng đồng tiền do Nhà thầu chào.

- (3) The discount must be specified whether to be applicable to the whole package or to one or several tasks of the package (specifying the tasks eligible for the discount).

Ghi rõ giảm giá cho toàn bộ gói thầu hay giảm giá cho một hoặc nhiều công việc, hạng mục nào đó (nêu rõ công việc, hạng mục được giảm giá).

- (4) Insert the validity days as prescribed in Section 2.4 of Chapter I - Instruction to Bidders. The validity period of the Quotation is calculated from the bid closing date to the last validity date as prescribed in the RFQ. The time from the bid closing time to the end of 24 hours of the date of the bid closing is counted as 1 day.

Ghi số ngày có hiệu lực theo quy định tại Mục 2.4 Chương I – Chỉ dẫn nhà thầu. Thời gian có hiệu lực của Báo giá được tính kể từ ngày có thời điểm đóng thầu đến ngày cuối cùng có hiệu lực theo quy định trong Bản YCBG. Từ thời điểm đóng thầu đến hết 24 giờ của ngày có thời điểm đóng thầu được tính là 1 ngày.

- (5) Insert the bid closing date as prescribed in Section 2.11 Chapter I – Instruction to Bidders.

Ghi ngày có thời điểm đóng thầu theo quy định tại Mục 2.11 Chương I – Chỉ dẫn nhà thầu.

- (6) If the bidder's legal representative authorizes his/her subordinate to sign the Offer Submission Form but this authorized person is different from the authorized person in the Pre-qualification process, the Bidder must send a Power of Attorney as prescribed in the PQD; if the company's charter or another related document permits such subordinate to sign the Offer Submission Form, copy of such document shall be enclosed (in such case, the Power of Attorney under the PQD is not required). Regarding Consortium, the Offer Submission Form shall be signed by the legal representative of every consortium member, unless the head member of the consortium may sign the Offer Submission Form according to the Consortium Agreement as provided in Form No. 03 of PQD. Each consortium member may give authorization similar to the case for an independent bidder.

Trường hợp đại diện theo pháp luật của Nhà thầu ủy quyền cho cấp dưới ký Đơn chào hàng mà đối tượng được ủy quyền khác so với người được ủy quyền ở quy trình sơ tuyển thì phải gửi kèm theo Giấy ủy quyền theo quy định tại HSMST; trường hợp tại điều lệ công ty hoặc tại các tài liệu khác liên quan có phân công trách nhiệm cho cấp dưới ký Đơn chào hàng thì phải gửi kèm theo bản sao của các văn bản này (không cần lập Giấy ủy quyền theo quy định tại HSMST). Trường hợp Nhà thầu là liên danh thì phải do đại diện hợp pháp của từng thành viên liên danh ký, trừ trường hợp trong văn bản thỏa thuận liên danh theo Mẫu số 03 trong HSMST có quy định các thành viên trong liên danh thỏa thuận cho thành viên đứng đầu liên danh ký Đơn chào hàng. Trường hợp từng thành viên liên danh có ủy quyền thì thực hiện như đối với Nhà thầu độc lập.

- (7) If a foreign bidder has no seal, a certification issued by a competent agency showing that the signature in the Offer Submission Form and other documents of the Quotation belongs to the legal representative of the Bidder must be submitted.

Nếu Nhà thầu nước ngoài không có con dấu thì phải có chứng nhận do cơ quan có thẩm quyền cấp thể hiện chữ ký trong Đơn chào hàng và các tài liệu khác của Báo giá là của người đại diện hợp pháp của Nhà thầu.

3. Form No. 03: SUMMARY TABLE OF BID PRICE⁽¹⁾/Mẫu số 03: BẢNG TỔNG HỢP GIÁ DỰ THẦU⁽¹⁾

Date: _____ [Insert the date of the letter of commitment]

Ngày: _____ [Điền ngày tháng năm ký cam kết]

Name of the Package: _____ [insert the name and number of the Package]

Tên gói thầu: _____ [Ghi tên và số hiệu gói thầu]

I. Summary Table and Details of Bid price:

I. Bảng giá và chi tiết đơn giá:

No. STT	Goods/Hàng hóa	Quantity (MT)/Khối lượng (tấn)	Place of delivery at the discharge port/Địa điểm giao hàng tại cảng dỡ hàng	CFR Base unit price (USD/MT)/Đơn giá CFR cơ sở (USD/tấn)	Value (USD)/Thành tiền (USD)
1	[insert the name of goods] [Ghi rõ tên hàng hóa]		Hongai and/or Cam Pha port, Quang Ninh, Vietnam Cảng Hòn Gai và/hoặc cảng Cẩm Phả, Quảng Ninh, Việt Nam		
Total offer price of the goods: Tổng giá chào của hàng hóa:					
Cost contingency 15%: Dự phòng 15%:					
Total offer price of the goods including the cost contingency 15%: (Transfer to Offer Submission Form) Tổng giá chào của hàng hóa đã bao gồm chi phí dự phòng 15%: (Kết chuyển sang Đơn chào hàng)					

Notes/Ghi chú:

- The above CFR base unit price is basis Net Calorific Value (ARB) on 5,500 kcal/kg CFR Hongai/Cam Pha port, Quang Ninh, Vietnam (Incoterms 2020).

- Đơn giá trên là đơn giá CFR cảng Hòn Gai/Cẩm Phả, Quảng Ninh, Việt Nam (theo Incoterms 2020) trên cơ sở nhiệt năng tịnh (cơ sở nhận) 5.500 kcal/kg.

- CFR Base unit price = FOB Base unit price + Freight, in which:

- FOB Base unit price: USD...../MT.
- Freight: USD...../MT.

- *Kết cấu đơn giá CFR cơ sở bao gồm: Đơn giá FOB cơ sở + Cước vận chuyển.*
Trong đó:

- *Đơn giá FOB cơ sở:USD/tấn.*
- *Cước vận chuyển:USD/tấn.*

- The expense for discharging cargo from the vessel to means of water transportation at discharge port is on Bidder's account.

- *Chi phí dỡ hàng từ tàu biển xuống phương tiện vận tải thủy tại cảng dỡ hàng do nhà thầu chịu.*

II. Adjustment of unit price in Commercial Invoice based on actual Net Calorific Value (ARB) according to analysis result at the loading port:

II. Điều chỉnh đơn giá hóa đơn thương mại theo nhiệt năng tịnh (cơ sở nhận) thực tế theo kết quả giám định tại cảng xếp hàng:

If the actual Net Calorific Value (ARB) according to analysis result at the loading port is different from typical Net Calorific Value (ARB) but not more than 200 kcal/kg higher than typical Net Calorific Value (ARB), then the CFR unit price shall be adjusted as the following formula:

- *Trong trường hợp nhiệt năng tịnh thực tế (cơ sở nhận) theo kết quả giám định tại cảng xếp hàng khác nhiệt năng tịnh điển hình (cơ sở nhận) nhưng không cao hơn quá 200 kcal/kg so với nhiệt năng tịnh điển hình (cơ sở nhận), đơn giá CFR được điều chỉnh theo công thức sau:*

Adjusted CFR Unit Price = FOB Base Unit Price × (Actual Net Calorific Value (ARB)/Typical Net Calorific Value (ARB)) + Freight.

Đơn giá CFR điều chỉnh = Đơn giá FOB cơ sở × (Nhiệt năng tịnh thực tế (cơ sở nhận)/Nhiệt năng tịnh điển hình (cơ sở nhận)) + Cước vận chuyển.

- If the actual Net Calorific Value (ARB) is more than 200 kcal/kg higher than typical Net Calorific Value (ARB), then the CFR unit price shall be adjusted as the following formula:

- *Trong trường hợp nhiệt năng tịnh thực tế (cơ sở nhận) theo kết quả giám định tại cảng xếp hàng cao hơn quá 200 kcal/kg so với nhiệt năng tịnh điển hình (cơ sở nhận), đơn giá CFR sẽ được điều chỉnh theo công thức sau:*

Adjusted CFR Unit Price = FOB Base Unit Price × [(Typical Net Calorific Value (ARB) + 200 kcal/kg)/ Typical Net Calorific Value (ARB)] + Freight.

Đơn giá CFR điều chỉnh = Đơn giá FOB cơ sở × [(Nhiệt năng tịnh điển hình (cơ sở nhận) + 200 kcal/kg)/Nhiệt năng tịnh điển hình (cơ sở nhận)] + Cước vận chuyển.

III. Penalty if the difference between quality according to the analysis result at the discharge port and quality according to the analysis result at the loading port is outside the permitted range:

III. Phạt trong trường hợp chất lượng theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng chênh lệch vượt mức cho phép so với chất lượng theo kết quả giám định tại cảng xếp hàng:

1. Net Calorific Value (ARB):

1. Chỉ tiêu Nhiệt năng tịnh (cơ sở nhận):

1.1. If the actual Net Calorific Value (ARB) according to the analysis result at discharge port is lower than the actual Net Calorific Value (ARB) according to the analysis result at loading port, but actual Net Calorific Value (ARB) according to the analysis result at discharge port is not under the rejection limit of the Contract:

1.1. Trường hợp nhiệt năng tịnh (cơ sở nhận) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng thấp hơn so với kết quả giám định tại cảng xếp hàng nhưng nhiệt năng tịnh (cơ sở nhận) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng chưa thấp hơn giới hạn từ chối của Hợp đồng:

- Decreasing difference lower than or equal to 50 kcal/kg: Analysis result at the loading port to be applied.

- Chênh lệch giảm nhỏ hơn hoặc bằng 50 kcal/kg: Kết quả giám định tại cảng xếp hàng được áp dụng.

- Decreasing difference from 51 kcal/kg to 70 kcal/kg: Average value between analysis result at the loading port and analysis result at the discharge port to be applied.

- Chênh lệch giảm từ 51 kcal/kg đến 70 kcal/kg: Kết quả trung bình giữa cảng xếp hàng và cảng dỡ hàng sẽ được áp dụng.

- Decreasing difference above 70 kcal/kg: Analysis result at the discharge port to be applied.

- Chênh lệch giảm lớn hơn 70 kcal/kg: Kết quả giám định tại cảng dỡ hàng được áp dụng.

Net Calorific Value penalty unit price (P_{QK}) = Commercial Invoice CFR unit price – Recalculated CFR unit price using applied calorific value.

Đơn giá phạt Nhiệt năng tịnh (P_{QK}) = Đơn giá CFR theo Hóa đơn thương mại - Đơn giá CFR tính lại theo mức nhiệt năng được áp dụng.

1.2. If the actual Net Calorific Value (ARB) according to the analysis result at discharge port is under the rejection limit of the contract: Double penalty as the following formula:

1.2. Trường hợp nhiệt năng tịnh (cơ sở nhận) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng thấp hơn giới hạn từ chối của hợp đồng: Áp dụng phạt nhân đôi theo công thức sau:

Recalculated CFR unit price due to double penalty = FOB Base Unit Price - [(FOB Base Unit Price - FOB Base Unit Price × Actual Net Calorific Value (ARB) at discharge port/Typical Net Calorific value (ARB)) × 2] + Freight.

Đơn giá CFR tính lại do phạt nhân đôi = Đơn giá FOB cơ sở - [(Đơn giá FOB cơ sở - Đơn giá FOB cơ sở × Nhiệt năng tịnh thực tế (cơ sở nhận) tại cảng dỡ hàng/ Nhiệt năng tịnh điển hình (cơ sở nhận)) × 2] + Cước vận chuyển.

Net Calorific Value penalty unit price (P_{Qk}) = Commercial Invoice CFR unit price – Recalculated CFR unit price due to double penalty.

Đơn giá phạt Nhiệt năng tịnh (P_{Qk}) = Đơn giá CFR theo Hóa đơn thương mại - Đơn giá CFR tính lại do phạt nhân đôi.

2. Volatile Matter (ADB):

2. *Chỉ tiêu Chất bốc (cơ sở khí khô):*

2.1. If the actual Volatile Matter (ADB) according to the analysis result at discharge port is under the lower rejection limit of the contract, penalty as the following formula:

2.1. Trường hợp Chất bốc (cơ sở khí khô) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng thấp hơn giới hạn từ chối dưới của hợp đồng, áp dụng phạt theo công thức sau:

Volatile Matter penalty unit price (P_{Vk}) = USD 0.5/MT × (Lower rejection limit of the Contract – Volatile Matter (ADB) according to the analysis result at the discharge port) × 100

Đơn giá phạt Chất bốc (P_{Vk}) = 0,50 USD/tấn × (Giới hạn từ chối dưới của hợp đồng - Chất bốc (cơ sở khí khô) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng) × 100

2.2. If the actual Volatile Matter (ADB) according to the analysis result at discharge port is above the upper rejection limit of the contract, penalty as the following formula:

2.2. Trường hợp Chất bốc (cơ sở khí khô) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng cao hơn giới hạn từ chối trên của hợp đồng, áp dụng phạt theo công thức sau:

Volatile Matter penalty unit price (P_{Vk}) = USD 0.5/MT × (Volatile Matter (ADB) according to the analysis result at the discharge port – Upper rejection limit of the Contract) × 100

Đơn giá phạt Chất bốc (P_{Vk}) = 0,50 USD/tấn × (Chất bốc (cơ sở khí khô) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng - Giới hạn từ chối trên của hợp đồng) × 100

3. Total Sulphur (ADB):

3. *Chỉ tiêu Lưu huỳnh (cơ sở khí khô):*

If the actual Total Sulphur (ADB) according to the analysis result at discharge port is above the rejection limit of the contract, penalty as the following formula:

Trường hợp Lưu huỳnh (cơ sở khí khô) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng cao hơn giới hạn từ chối của hợp đồng, áp dụng phạt theo công thức sau:

Total Sulphur penalty unit price (P_{Sk}) = USD 5.00/MT × (Total Sulphur (ADB) according to the analysis result at the discharge port – Rejection limit of the Contract) × 100

Đơn giá phạt Lưu huỳnh (P_{Sk}) = 5,00 USD/tấn × (Lưu huỳnh (cơ sở khí khô) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng - Giới hạn từ chối của hợp đồng) × 100

4. Fe₂O₃ (DB):

4. *Chỉ tiêu Fe₂O₃ (cơ sở khô):*

If the actual Fe₂O₃ (DB) according to the analysis result at discharge port is above the rejection limit of the contract, penalty as the following formula:

Trường hợp Fe₂O₃ (cơ sở khô) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng cao hơn giới hạn từ chối của hợp đồng, áp dụng phạt theo công thức sau:

Fe₂O₃ penalty unit price (P_{Fe₂O₃}) = USD 0.10/MT × (Fe₂O₃ (DB) according to the analysis result at the discharge port – Rejection limit of the Contract) × 100

Đơn giá phạt Fe₂O₃ (P_{Fe₂O₃}) = 0,10 USD/tấn × (Fe₂O₃ (cơ sở khô) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng - Giới hạn từ chối của hợp đồng) × 100

5. Ash Fusion Temperature (in reducing environment): T1: (Initial Deformation) and T3: (Hemispherical):

5. *Chỉ tiêu Nhiệt độ nóng chảy của tro (trong môi trường khử): T1: (Biến dạng ban đầu) và T3: (Bán cầu):*

If the actual T1 and T3 according to the analysis result at discharge port is under the rejection limit of the contract, penalty as the following formula:

Trường hợp T1, T3 theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng thấp hơn giới hạn từ chối của hợp đồng, áp dụng phạt theo công thức sau:

T1, T3 penalty unit price (P_{T1 or T3}) = USD 0.01/MT × (Rejection limit of the Contract - T1 or T3 according to the analysis result at the discharge port)

Đơn giá phạt T1, T3 (P_{T1 hoặc T3}) = 0,01 USD/tấn × (Giới hạn từ chối của hợp đồng - T1 hoặc T3 theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng)

Legal representative of Bidder

Đại diện hợp pháp của Nhà thầu

[Full name, position, signature and seal (if any)]

[Ghi tên, chức danh, chữ ký và đóng dấu (nếu có)]

Notes/*Ghi chú:*

- (1) The Bidder is only allowed to propose one bid price for the whole quantity that the Bidder offers in accordance with the provisions in Section 1, Chapter II. Coal supply requirements. Currency unit is in accordance with Section 2.20, Chapter I. Instruction to Bidders.

Nhà thầu chỉ được phép đề xuất một giá đề xuất cho khối lượng than mà nhà thầu chào theo quy định trong Mục 1 – Chương II. Yêu cầu cung cấp than. Tiền tệ tuân theo Mục 2.20, Chương I. Chỉ dẫn nhà thầu.

4. Form No. 04: LETTER OF COMMITMENT/Mẫu số 04: BẢN CAM KẾT THỰC HIỆN GÓI THẦU

Date: _____ [Insert the date of the letter of commitment]

Ngày: _____ [Điền ngày tháng năm ký cam kết]

Name of the Package: _____ [insert the name and number of the Package]

Tên gói thầu: _____ [Ghi tên và số hiệu gói thầu]

To: _____ [insert the complete and accurate name of the Procuring entity]

Kính gửi: [Điền đầy đủ và chính xác tên của bên mời thầu]

After carefully studying the Request for Quotation and revisions thereof number _____ [insert the number of the revisions, if any], we, _____ [insert the Bidder's name], located in _____ [insert the address of Bidder], pledge ourselves that we shall perform the tasks specified in the Package _____ [insert the name and number of the Package] in accordance with the requirements of the RFQ:

Sau khi nghiên cứu Bản YCBG và văn bản sửa đổi Bản YCBG số _____ [Ghi số của văn bản sửa đổi, nếu có] mà chúng tôi đã nhận được, chúng tôi, _____ [Ghi tên nhà thầu], có địa chỉ tại _____ [Ghi địa chỉ của nhà thầu], cam kết thực hiện gói thầu _____ [Ghi tên và số hiệu gói thầu] theo đúng yêu cầu của Bản YCBG, cụ thể như sau:

1. Type of coal, scope of supply and delivery schedule:

1. Chứng loại than, phạm vi và tiến độ cung cấp:

No. STT	Goods Hàng hóa	Quantity (MT) Khối lượng (tấn)	Delivery time at the loading port Thời gian giao hàng tại cảng xếp hàng	Place of delivery at the discharge port Địa điểm giao hàng tại cảng dỡ hàng
1	[insert the name of goods] [Ghi rõ tên hàng hóa]	[to be specified] [ghi rõ]	[to be specified] [ghi rõ]	Hongai and/or Cam Pha port, Quang Ninh, Viet Nam Cảng Hòn Gai và/hoặc cảng Cẩm Phả, Quảng Ninh, Việt Nam

2. Quality and other conditions for coal supply:

2. Chất lượng và các điều kiện đối với việc cung cấp than:

2.1. Coal specification:

2.1. Quy cách của than:

No. STT	Specification Chỉ tiêu kỹ thuật	Basis (ISO or ASTM standards) Cơ sở phân tích (theo tiêu chuẩn ISO hoặc ASTM)	Typical value Giá trị điển hình	Rejection Từ chối
1	Total Moisture Độ ẩm toàn phần	As received basis Cơ sở nhận	10% 10%	Above 13% Trên 13%
2	Inherent Moisture Nội ẩm	Air dried basis Cơ sở khí khô	1.5-2% 1,5-2%	None Không
3	Net Calorific Value Nhiệt năng tịnh	As received basis Cơ sở nhận	5,500 kcal/kg 5.500 kcal/kg	Under 5,400 kcal/kg Dưới 5.400 kcal/kg
4	Ash Content Độ tro	Air dried basis Cơ sở khí khô	26-28% 26-28%	None Không
5	Total Sulphur Lưu huỳnh	Air dried basis Cơ sở khí khô	0.6% 0,6%	Above 1% Trên 1%
6	Volatile Matter Chất bốc	Air dried basis Cơ sở khí khô	16-18% 16-18%	Above 23% or under 14% Trên 23% hoặc dưới 14%
7	Fe ₂ O ₃ Fe ₂ O ₃	Dry basis Cơ sở khô	4-6% 4-6%	Above 8% Trên 8%
8	H	Air dried basis Cơ sở khí khô	3% max Tối đa 3%	None Không
9	Size 0-50mm Cỡ hạt 0-50 mm		95.0% 95,0%	None Không
10	HGI HGI		50-70 50-70	None Không
11	Ash fusion temperature (in reducing environment): T1 (Initial Deformation) and T3 (Hemispherical) Nhiệt độ nóng chảy của tro (trong môi trường khử) T1: (Biến dạng ban đầu) T3: (Bán cầu)		T1 ≥ 1,250°C T3 ≥ 1,400°C T1 ≥ 1.250°C T3 ≥ 1.400°C	T1 < 1,250°C T3 < 1,400°C T1 < 1.250°C T3 < 1.400°C

2.2. Origin of Goods: _____ [insert the origin of goods].

2.2. Xuất xứ hàng hóa: _____ [Ghi rõ xuất xứ của than].

✓

2.3. Loading port: _____ [to be specified].

2.3. Cảng xếp hàng: _____ [Ghi rõ cảng hoặc khu vực xếp hàng].

2.4. Discharge port: Hongai and/or Cam Pha port, Quang Ninh, Viet Nam.

2.4. Cảng dỡ hàng: Cảng Hòn Gai và/hoặc cảng Cẩm Phả, Quảng Ninh, Việt Nam.

2.5. Term of delivery: CFR Hongai/Cam Pha Port, Quang Ninh, Viet Nam (Incoterms 2020).

2.5. Điều kiện cơ sở giao hàng: CFR cảng Hòn Gai/Cẩm Phả, Quảng Ninh, Việt Nam theo Incoterms 2020.

2.6. Shipment:

2.6. Điều kiện giao hàng:

- Shipping method: By sea.
- Phương thức vận chuyển: Đường biển.
- Transshipment: No.
- Chuyển tải: Không.

2.7. Terms of Transportation:

2.7. Điều kiện vận chuyển:

2.7.1. Means of transportation:

2.7.1. Phương tiện vận chuyển:

- Means of Transportation: The vessel should be seaworthy, capable of anchoring and discharging coal at the discharge port.

- Phương tiện vận chuyển: Tàu có khả năng đi biển, neo đậu và dỡ hàng tại cảng dỡ hàng.

- Vessel cranes/derricks: Geared or gearless vessel.

- Cầu tàu: tàu có cầu hoặc không cầu.

- Vessel class: The vessel should be classified as Lloyd's Classification 100 A1 or equivalent by an international Classification Society.

- Phân loại tàu: Lloyd's Classification 100 A1 hoặc tương đương bởi một Tổ Chức Đăng Kiểm quốc tế.

- Vessel age: the vessel should not be more than 20 years old. The Over Age Premium (if any) shall be fully borne by the Bidder.

- Tuổi tàu: Không quá 20 tuổi. Phí tàu già (nếu có) do nhà thầu chịu.

- The vessel should be fully covered by P&I throughout the duration of the voyage by a member of the international group of P&I club, or other P&I club acceptable to the charterer as the case may be.

- Có bảo hiểm bảo hộ và bồi thường (P&I) đầy đủ trong suốt cuộc hành trình từ một thành viên nhóm quốc tế của hội P&I hoặc hội P&I khác được chấp nhận bởi bên thuê tàu tùy từng trường hợp.

✍

- The vessel is capable of self trimming, single deck bulk carriers having a security system and associated security equipment necessary to comply with International Ship and Port Facility Security Code (ISPS Code), all in safe and good working order.

- *Tàu có khả năng tự san hàng, tàu chở hàng rời cấu trúc một tầng boong, có hệ thống an ninh và kết hợp thiết bị an ninh cần thiết để tuân thủ Bộ luật An ninh Tàu Biển và Bến cảng Quốc tế (Bộ luật ISPS), tất cả đều trong điều kiện an toàn và hoạt động tốt.*

- The vessel should not have nationality of embargoed countries and territories.

- *Tàu không mang cờ quốc tịch các quốc gia và vùng lãnh thổ bị cấm vận.*

- The vessel is compliant with all legal requirements at the discharge port, pertaining to the passage to the discharge port, and at the discharge port.

- *Tuân thủ tất cả các yêu cầu pháp lý tại cảng dỡ hàng, liên quan đến việc đi qua cảng dỡ hàng và tại cảng dỡ hàng.*

2.7.2. The Bidder is responsible for carrying out procedures for anchoring/berthing and discharging coal at the discharge port. The Bidder shall provide legal documents in accordance with the regulations for relevant Vietnamese authorities to check according to their competence.

2.7.2. Nhà thầu chịu trách nhiệm thực hiện các thủ tục để tàu neo/cấp cảng dỡ hàng và làm hàng. Cung cấp các giấy tờ hợp pháp theo quy định để các cơ quan chức năng Việt Nam kiểm tra theo thẩm quyền.

2.7.3. The goods shall be loaded on board from overseas loading ports and transported to the discharge port for direct supply to the Procuring entity; the goods is not allowed to be discharged on any means of transportation and/or warehouse/stockyard before being delivered to the Procuring entity.

2.7.3. Hàng hóa sẽ được xếp lên tàu từ một cảng xếp hàng nước ngoài và vận chuyển về Cảng dỡ hàng để cung cấp trực tiếp cho bên mời thầu, không được phép dỡ xuống bất kỳ phương tiện và/hoặc kho bãi nào trước khi giao cho bên mời thầu.

2.8. Discharging and despatch/demurrage:

2.8. Dỡ hàng và thưởng phạt dỡ hàng:

- The risk and expense for discharging cargo from the vessel to the means of water transportation and the expense for floating cranes (if any) at discharge port are on Bidder's account.

- *Rủi ro và chi phí dỡ hàng từ tàu xuống phương tiện vận tải thủy và chi phí thuê cầu nổi (nếu có) tại cảng dỡ hàng do nhà thầu chịu.*

- Discharging rate: Maximum 8,000 MT Weather Working Day, All Time Day and Night including Saturdays, Sundays, and holidays, excluding the major holidays according to calendar in Vietnam as follows:

- *Tốc độ dỡ hàng: tối đa 8.000 tấn/ngày làm việc trong điều kiện thời tiết bình thường, bao gồm cả ngày lẫn đêm, thứ bảy, chủ nhật hay ngày lễ tết, trừ một số ngày lễ lớn theo lịch Việt Nam sau đây:*

- Tet - 04 days (depends on Vietnamese lunar calendar)/Tết 04 ngày (theo âm lịch Việt Nam).

- New Year - 01 day (1st January)/*Năm mới ngày 01 tháng 01.*
- Liberation day - 01 day (30th April)/*Ngày giải phóng 30 tháng 04.*
- Labour day - 01 day (1st May)/*Quốc tế lao động ngày 01 tháng 05.*
- National day - 01 day (2nd September)/*Quốc khánh ngày 02 tháng 09.*

- Despatch/Demurrage rate: should be in line with the international freight market at the time of vessel nomination.

- *Mức thưởng/phạt tốc độ dỡ hàng: Phù hợp với thị trường tàu biển quốc tế tại thời điểm chỉ định tàu.*

- Time for initial and final draft survey and time for first opening and last closing of hatches shall not be counted as laytime.

- *Thời gian giám định mớn nước đầu, cuối, thời gian mở lần đầu tiên và đóng lần cuối của các nắp hầm hàng không tính vào thời gian dỡ hàng.*

- Discharging time stopping due to unfavourable weather condition shall not be counted as laytime.

- *Thời gian dừng dỡ hàng do điều kiện thời tiết không thuận lợi sẽ không tính vào thời gian dỡ hàng.*

- Time waiting for high tide: Time waiting for high tide to reach the port/anchorage/berth shall not be counted as laytime.

- *Thời gian tàu chờ thủy triều: Thời gian tàu chờ thủy triều để vào cảng/khu neo không tính vào thời gian dỡ hàng.*

- Time lost due to quarantine-related procedures: Time lost due to quarantine-related procedures shall not be counted as laytime.

- *Thời gian liên quan đến kiểm dịch: Thời gian phát sinh liên quan đến yêu cầu kiểm dịch sẽ không tính vào thời gian dỡ hàng.*

- Time waiting for original COO: Time waiting for original COO (if any) shall not be counted as laytime.

- *Thời gian chờ COO gốc: Thời gian chờ COO gốc (nếu có) sẽ không tính vào thời gian dỡ hàng.*

- The Bidder shall bear all the time and cost arising due to the fault of the Bidder and/or the vessel, the Owners and/or the stevedores.

- *Nhà thầu sẽ chịu mọi thời gian và chi phí phát sinh do lỗi của nhà thầu và/hoặc tàu, chủ tàu và/hoặc bên xếp dỡ gây ra.*

- If the vessel has to discharge at Hongai port to lighten before arriving at Cam Pha port because of the draft condition of the vessel, the Bidder shall bear all the time and cost incurred including but not limited to time and cost incurred in relation with: the draft survey after completing discharging at Hongai port and before starting discharging at Cam Pha port; shifting from Hongai port to Cam Pha port; 12 hours turn time after Notice of Readiness (NOR) tendered at both Hongai port and Cam Pha port.

- *Trường hợp tàu phải hạ tải tại khu neo thuộc khu vực cảng Hòn Gai trước khi vào cảng Cẩm Phả do điều kiện mớn nước của tàu, nhà thầu sẽ chịu mọi thời gian và chi phí phát sinh bao gồm nhưng không giới hạn liên quan đến: việc giám định mớn nước*

sau khi kết thúc làm hàng tại khu vực cảng Hòn Gai và trước khi bắt đầu làm hàng tại khu vực cảng Cẩm Phả; việc di chuyển từ khu vực cảng Hòn Gai sang khu vực cảng Cẩm Phả; thời gian chuẩn bị dỡ hàng 12 giờ kể từ thời điểm Thông báo sẵn sàng dỡ hàng (NOR) được trao tại cả hai khu vực cảng Hòn Gai và Cẩm Phả.

2.9. Inspection entity: _____ [to be specified].

2.9. Đơn vị giám định: _____ [ghi rõ đơn vị giám định].

2.10. Terms of payment:

2.10. Điều kiện thanh toán:

- Payment method: Letter of Credit (L/C) at sight or Usance payable at sight Letter of credit (UPAS L/C) or Telegraphic transfer (T/T).

- Phương thức thanh toán: Thư tín dụng (L/C) trả ngay hoặc Thư tín dụng UPAS (UPAS L/C) hoặc Chuyển tiền bằng điện (T/T).

2.10.1. In case using L/C payment method:

2.10.1. Trường hợp thanh toán bằng L/C:

- Opening time of L/C: Within 7 working days before the first date of loadport laycan.

- Thời hạn mở L/C: Trong vòng 7 ngày làm việc trước ngày đầu tiên của Laycan cảng xếp hàng.

- Validity period of L/C: 30 working days after the latest date of shipment.

- Thời hạn hiệu lực của L/C: 30 ngày làm việc kể từ ngày giao hàng muộn nhất.

2.10.2. In case using T/T payment method:

2.10.2. Trường hợp thanh toán bằng T/T:

- 100% of Invoice value shall be paid to the Bidder's account by T/T within 05 working days after coal is completely discharged to the Procuring entity's means of water transportation at the discharge port and the Procuring entity has received all the shipping documents as specified in Item 2.11.2 below.

- 100% giá trị hóa đơn sẽ được thanh toán cho nhà thầu qua T/T trong vòng 05 ngày làm việc kể từ ngày hàng hóa được dỡ hết xuống phương tiện thủy của Bên mời thầu tại cảng dỡ hàng và Bên mời thầu đã nhận được đầy đủ bộ chứng từ của lô hàng như quy định tại mục 2.11.2 dưới đây.

2.11. Documents provided:

2.11. Các chứng từ cung cấp:

2.11.1. In case using L/C payment method:

2.11.1. Trường hợp thanh toán bằng L/C:

a) Documents presented under L/C:

a) Chứng từ xuất trình theo L/C:

- Bill of lading: 3/3 originals and 02 non-negotiable copies Bill of Lading "Clean Shipped on Board", marked "Freight Payable as per charter party".

- Vận đơn: 3/3 bản gốc và 02 bản sao vận đơn sạch ghi rõ “cước đã được trả bởi bên thuê tàu”.

- Commercial Invoice: 03 originals.

- Hóa đơn thương mại: 03 bản gốc.

- Certificate of Weight at the loading port: 01 original and 02 copies.

- Chứng thư khối lượng tại cảng xếp hàng: 01 bản gốc và 02 bản sao.

- Certificate of Analysis at the loading port: 01 original and 02 copies.

- Chứng thư chất lượng tại cảng xếp hàng: 01 bản gốc và 02 bản sao.

- Certificate of Hold Cleanliness: 01 original and 02 copies.

- Chứng thư hầm hàng sạch: 01 bản gốc và 02 bản sao.

- Certificate of origin (COO) issued by the local Chamber of Commerce and Industry or relevant Authority: 03 copies.

- Chứng nhận xuất xứ (COO) phát hành bởi Phòng thương mại và công nghiệp địa phương hoặc Cơ quan có thẩm quyền: 03 bản sao.

b) Documents provided outside L/C:

b) Chứng từ cung cấp ngoài L/C:

- Original certificate of origin (COO) issued by the local Chamber of Commerce and Industry or relevant Authority shall be sent to the Procuring entity by courier before the arrival of the vessel at discharge port. In case the Bidder delays in sending original COO to the Procuring entity, all time and costs incurred shall be borne by the Bidder.

- Bản gốc chứng nhận xuất xứ (COO) phát hành bởi Phòng thương mại và công nghiệp địa phương hoặc Cơ quan có thẩm quyền sẽ được gửi bằng chuyển phát nhanh tới bên mời thầu trước thời điểm tàu đến cảng dỡ hàng. Trường hợp nhà thầu chậm trễ trong việc gửi COO gốc cho bên mời thầu, mọi thời gian và chi phí phát sinh sẽ do nhà thầu chịu.

- One set of scanned copies of shipping documents: Bill of lading, Commercial Invoice, Certificate of Weight at the loading port, Certificate of Analysis at the loading port, Certificate of Hold Cleanliness, Certificate of Origin shall be sent to the Procuring entity by email as soon as possible right after the departure of the vessel at the loading port and at least 02 working days before the arrival of the vessel at discharge port. In case the Bidder delays in sending these scanned documents to the Procuring entity, all time and costs incurred shall be borne by the Bidder.

- Bản sao bộ chứng từ bao gồm: Vận đơn, Hóa đơn thương mại, Chứng thư khối lượng tại cảng xếp hàng, Chứng thư chất lượng tại cảng xếp hàng, Chứng thư hầm hàng sạch, Chứng nhận xuất xứ sẽ được gửi qua email cho bên mời thầu sớm nhất có thể ngay sau khi tàu rời cảng xếp và ít nhất 02 ngày làm việc trước khi tàu về đến cảng dỡ hàng. Trường hợp nhà thầu chậm trễ trong việc gửi các chứng từ này cho bên mời thầu, mọi thời gian và chi phí phát sinh sẽ do nhà thầu chịu.

2.11.2. In case using T/T payment method:

2.11.2. Trường hợp thanh toán bằng T/T:

a) One set of the following documents shall be sent to the Procuring entity by courier as soon as possible right after the departure of vessel at loading port:

a) Bộ chứng từ sau đây sẽ được gửi bằng chuyển phát nhanh tới bên mời thầu sớm nhất có thể ngay sau khi tàu rời cảng xếp hàng:

- Bill of lading: 3/3 originals and 02 non-negotiable copies Bill of Lading “Clean Shipped on Board”, marked “Freight Payable as per charter party”.

- Vận đơn: 3/3 bản gốc và 02 bản sao vận đơn sạch ghi rõ “cước đã được trả bởi bên thuê tàu”.

- Commercial Invoice: 03 originals.

- Hóa đơn thương mại: 03 bản gốc.

- Certificate of Weight at the loading port: 01 original and 02 copies.

- Chứng thư khối lượng tại cảng xếp hàng: 01 bản gốc và 02 bản sao.

- Certificate of Analysis at the loading port: 01 original and 02 copies.

- Chứng thư chất lượng tại cảng xếp hàng: 01 bản gốc và 02 bản sao.

- Certificate of Hold Cleanliness: 01 original and 02 copies.

- Chứng thư hầm hàng sạch: 01 bản gốc và 02 bản sao.

- Certificate of origin (COO) issued by the local Chamber of Commerce and Industry or relevant Authority: 01 original and 03 copies.

- Chứng nhận xuất xứ (COO) phát hành bởi Phòng thương mại và công nghiệp địa phương hoặc Cơ quan có thẩm quyền: 01 bản gốc và 03 bản sao.

If these documents are received by the Procuring entity after the vessel has arrived at the discharge port, all time and costs incurred shall be borne by the Bidder.

Nếu bên mời thầu nhận được các chứng từ này sau khi tàu đến cảng dỡ, mọi thời gian và chi phí phát sinh sẽ do nhà thầu chịu.

b) One set of scanned copies of the shipping documents mentioned in point a) Item 2.11.2 shall be sent to the Procuring entity by email at least 02 working days before the arrival of the vessel at discharge port. In case the Bidder delays in sending these scanned documents to the Procuring entity, all time and costs incurred shall be borne by the Bidder.

b) Một bản scan bộ chứng từ nêu ở điểm a) tiểu mục 2.11.2. sẽ được gửi qua email cho bên mời thầu ít nhất 02 ngày làm việc trước khi tàu về đến cảng dỡ hàng. Trường hợp nhà thầu chậm trễ trong việc gửi các chứng từ này cho bên mời thầu, mọi thời gian và chi phí phát sinh sẽ do nhà thầu chịu.

===&&&===

We pledge that we shall perform all the above tasks as specified in this letter of commitment. If we break any commitment, we shall bear all the cost arising and compensate for all the damage to the Procuring entity.

Chúng tôi cam kết thực hiện theo đúng các nội dung nêu trong bản cam kết này. Trường hợp vi phạm, chúng tôi sẽ chịu mọi chi phí phát sinh và bồi thường mọi thiệt hại gây ra cho bên mời thầu.

We bear all the responsibilities with regard to the accuracy of the information in this letter of commitment.

Chúng tôi xin chịu hoàn toàn trách nhiệm về tính chính xác của thông tin nêu trong bản cam kết này.

Legal representative of Bidder

Đại diện hợp pháp của Nhà thầu

[full name, position, wet signature and seal (if any)]

[ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu (nếu có)]

**CHAPTER V. CONTRACT TERMS AND CONTRACT FORM/ CHƯƠNG V.
ĐIỀU KIỆN HỢP ĐỒNG VÀ BIỂU MẪU HỢP ĐỒNG**

Form No. 05: Notification of Approval of the Quotation and Contract Award.

Mẫu số 05. Thông báo chấp thuận Báo giá và trao hợp đồng.

Form No. 06: Draft Coal Sales and Purchase Contract.

Mẫu số 06. Dự thảo Hợp đồng mua bán than.

Form No. 07: Performance Guarantee.

Mẫu số 07. Bảo lãnh thực hiện hợp đồng.

5. **Form No. 05: NOTICE OF APPROVAL OF THE QUOTATION AND CONTRACT AWARD/Mẫu số 05: THÔNG BÁO CHẤP THUẬN BÁO GIÁ VÀ TRAO HỢP ĐỒNG**

____[add the location], _____[add the date of issue]

____, ngày ____ tháng ____ năm ____

To: __[insert name of the selected Bidder, hereinafter referred to as “the Bidder”]

Kính gửi: [ghi tên của Nhà thầu trúng gói thầu, sau đây gọi tắt là “Nhà thầu”]

Re: Notice of Approval of the Quotation and Contract Award.

Về việc: Thông báo chấp thuận Báo giá và trao hợp đồng.

Pursuant to Decision No. _____ dated _____ of _____ [insert name of the Procuring Entity](hereinafter referred to as “the Purchaser”), regarding the approval of Bidder selection result for Package _____ [insert name and number of the Package], the Procuring Entity accepts the Quotation and award the Contract to the Bidder for Package _____ [insert name and number of package] with the Contract Price: _____ [insert the winning bid price as specified in the Decision regarding the approval of Bidder selection result] (including the cost contingency 15%), corresponding to the quantity of _____ [insert the winning bid quantity of the Package in the Decision regarding the approval of Bidder selection result] and the duration of contract performance: _____ [insert the duration of contract performance as specified in the Decision regarding the approval of Bidder selection result].

Căn cứ Quyết định số ____ ngày ____ tháng ____ năm ____ của ____ [ghi tên Bên mời thầu, sau đây gọi tắt là “Bên Mua”] về việc phê duyệt kết quả lựa chọn nhà thầu gói thầu [ghi tên, số hiệu gói thầu], ____ [ghi tên Bên mời thầu] xin thông báo chúng tôi đã chấp thuận Báo giá và đồng ý trao Hợp đồng mua bán than cho Nhà thầu để thực hiện gói thầu ____ [ghi tên, số hiệu gói thầu] với giá hợp đồng là ____ [ghi giá trúng gói thầu trong quyết định phê duyệt kết quả lựa chọn Nhà thầu] (bao gồm chi phí dự phòng 15%), tương ứng với khối lượng là ____ [ghi khối lượng trúng gói thầu trong quyết định phê duyệt kết quả lựa chọn Nhà thầu], với thời gian thực hiện hợp đồng là ____ [ghi thời gian thực hiện hợp đồng trong quyết định phê duyệt kết quả lựa chọn Nhà thầu].

We request the legal representative of the Bidder to finalise and sign the Contract according to the following schedule:

Đề nghị đại diện hợp pháp của nhà thầu tiến hành hoàn thiện và ký kết hợp đồng với Bên Mua theo kế hoạch như sau:

Time for finalising and signing the Contract: _____ [add time for finalising and signing the Contract] in _____ [add place for finalising and signing the Contract], attached to the Draft Contract;

A

Thời gian hoàn thiện và ký kết hợp đồng: ___ [ghi thời gian hoàn thiện và ký kết hợp đồng]; tại ___ [ghi địa điểm hoàn thiện và ký kết hợp đồng], đính kèm theo Dự thảo hợp đồng.

We request the Bidder to carry out the Performance Security as prescribed in Form No. 07 Chapter V of RFQ with an amount of ____, which is equivalent to ___% of the contract value (including the cost contingency), with the validity period: ___ [insert the corresponding amount and validity period].

Đề nghị Nhà thầu thực hiện biện pháp bảo đảm thực hiện hợp đồng theo Mẫu số 07 Chương V của Bản YCBG với số tiền ____, tương đương với ___% giá trị hợp đồng (đã bao gồm chi phí dự phòng) và thời gian hiệu lực ___ [ghi số tiền tương ứng và thời gian có hiệu lực].

This Notice is an integral part of the Contract. Upon the receipt of this Notice, the Bidder must send us in writing an acceptance of finalising and signing the Contract and carry out Performance Security as required above, in which the Bidder must commit that its current qualification still meet the requirement of Pre-qualification Documents. The Purchaser shall reject to finalise and to sign the Contract with the Bidder if the Bidder's current qualification fails to meet the requirements of the package.

Thông báo này là một phần không thể tách rời của hợp đồng mua bán than. Sau khi nhận được văn bản này, Nhà thầu phải có văn bản chấp thuận hoàn thiện, ký kết hợp đồng và thực hiện biện pháp bảo đảm thực hiện hợp đồng theo yêu cầu nêu trên, trong đó Nhà thầu phải cam kết năng lực hiện tại của nhà thầu vẫn đáp ứng yêu cầu của HSMST. Bên Mua sẽ từ chối hoàn thiện, ký kết hợp đồng với Nhà thầu trong trường hợp phát hiện năng lực hiện tại của Nhà thầu không đáp ứng yêu cầu thực hiện gói thầu.

If until the end of ___ the Bidder fails to finalise and sign the Contract and/or refuses to finalise and sign the Contract and/or does not carry out the Performance Security in accordance with the above requirements, the Bidder shall be disqualified and the Bid Guarantee shall not be released to the Bidder.

Nếu đến hết ngày ___ tháng ___ năm ___ mà Nhà thầu không tiến hành hoàn thiện, ký kết hợp đồng hoặc từ chối hoàn thiện, ký kết hợp đồng và/hoặc không thực hiện biện pháp bảo đảm thực hiện hợp đồng theo các yêu cầu nêu trên thì Nhà thầu sẽ bị loại và không được giải tỏa bảo lãnh dự thầu.

Legal representative of Procuring Entity

Đại diện hợp pháp của Bên mời thầu

[Full name, position, signature and seal (if any)]

(Ghi tên, chức danh, chữ ký và đóng dấu (nếu có))

Attachments: Draft Contract

Tài liệu đính kèm: Dự thảo hợp đồng

6. **Form No.06: DRAFT COAL SALES AND PURCHASE CONTRACT/
Mẫu số 06: DỰ THẢO HỢP ĐỒNG MUA BÁN THAN**

Date: _____
_____, ngày ____ tháng ____ năm ____

Contract No: _____

Hợp đồng số: _____

Package: _____ [insert the name of contract]

Gói thầu: _____ [Ghi tên gói thầu]

Framework Agreement No.: _____

Thỏa thuận khung số: _____

Pre-qualification Documents: _____

Hồ sơ mời sơ tuyển: _____

- Pursuant to Decision No. _____ dated _____ regarding the approval of Bidder selection result for Package _____ of Vinacomin – Northern Coal Trading Joint Stock Company and to Bidder selection result Notice No. _____ dated _____;

- Căn cứ Quyết định số ____ ngày ____ tháng ____ năm ____ của ____ về việc phê duyệt kết quả lựa chọn nhà thầu gói thầu ____ của Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin và thông báo kết quả lựa chọn nhà thầu số ____ ngày ____ tháng ____ năm ____ của bên mời thầu;

- Pursuant to Minutes of Contract Negotiation dated _____ signed between the Procuring entity and the Bidder;

- Căn cứ biên bản thương thảo/hoàn thiện hợp đồng đã được bên mời thầu và nhà thầu ký ngày ____ tháng ____ năm ____;

We, representing the two parties, include:

Chúng tôi, đại diện cho các bên ký hợp đồng, gồm có:

Procuring Entity (hereinafter referred as the Purchaser)

Bên mời thầu (sau đây gọi là Bên Mua)

Procuring Entity's name/Tên bên mời thầu: _____

Address/Địa chỉ: _____

Tel/Điện thoại: _____

Account/Tài khoản: _____

Represented by /Đại diện bởi: _____

Position /Chức vụ: _____

Authorization Letter/Giấy ủy quyền: _____ (if authorized/trường hợp được ủy quyền).

Bidder (hereinafter referred as the Seller)

Nhà thầu (sau đây gọi là Bên Bán)

Bidder's name/Tên nhà thầu: _____

Address/Địa chỉ: _____

Tel/Điện thoại: _____

Account/Tài khoản: _____

Represented by /Đại diện bởi: _____

Position /Chức vụ: _____

Authorization Letter/Giấy ủy quyền: _____ (if authorized/trường hợp được ủy quyền).

The two parties agree to sign the contract with terms and conditions as follows:

Hai bên thỏa thuận ký kết hợp đồng với các nội dung sau:

1. 1. Contract Goods/Hàng hóa

_____, later stated as “Coal” or “Cargo”.

_____, sau đây gọi là “Than” hoặc “Hàng hóa”.

2. Quantity/Khối lượng

_____ metric tons (MT).

_____ tấn.

The actual quantity of the shipment is allowed within +/-10% tolerance.

Khối lượng thực tế của lô hàng được phép khác biệt trong dung sai +/-10%.

3. Quality/Chất lượng

The Seller shall supply Coal with below specifications according to ISO or ASTM standards:

Bên Bán sẽ cung cấp hàng hóa với bảng quy cách dưới đây theo tiêu chuẩn ISO hoặc ASTM:

No. STT	Specification Chỉ tiêu kỹ thuật	Basis (ISO or ASTM standards) Cơ sở phân tích (theo tiêu chuẩn ISO hoặc ASTM)	Typical value Giá trị điển hình	Rejection Từ chối
1	Total Moisture Độ ẩm toàn phần	As received basis Cơ sở nhận	10% 10%	Above 13% Trên 13%
2	Inherent Moisture Nội ẩm	Air dried basis Cơ sở khí khô	1.5-2% 1,5-2%	None Không
3	Net Calorific Value Nhiệt năng tịnh	As received basis Cơ sở nhận	5,500 kcal/kg 5.500 kcal/kg	Under 5,400 kcal/kg Dưới 5.400 kcal/kg
4	Ash Content Độ tro	Air dried basis Cơ sở khí khô	26-28% 26-28%	None Không
5	Total Sulphur	Air dried basis	0.6%	Above 1%

	<i>Lưu huỳnh</i>	<i>Cơ sở khí khô</i>	0,6%	<i>Trên 1%</i>
6	Volatile Matter <i>Chất bốc</i>	Air dried basis <i>Cơ sở khí khô</i>	16-18% 16-18%	Above 23% or under 14% <i>Trên 23% hoặc dưới 14%</i>
7	Fe ₂ O ₃ <i>Fe₂O₃</i>	Dry basis <i>Cơ sở khô</i>	4-6% 4-6%	Above 8% <i>Trên 8%</i>
8	H	Air dried basis <i>Cơ sở khí khô</i>	3% max <i>Tối đa 3%</i>	None <i>Không</i>
9	Size 0-50mm <i>Cỡ hạt 0-50 mm</i>		95.0% 95,0%	None <i>Không</i>
10	HGI <i>HGI</i>		50-70 50-70	None <i>Không</i>
11	Ash fusion temperature (in reducing environment): T1 (Initial Deformation) and T3 (Hemispherical) <i>Nhiệt độ nóng chảy của tro (trong môi trường khử) T1: (Biến dạng ban đầu) T3: (Bán cầu)</i>		T1 ≥ 1,250°C T3 ≥ 1,400°C T1 ≥ 1.250°C T3 ≥ 1.400°C	T1 < 1,250°C T3 < 1,400°C T1 < 1.250°C T3 < 1.400°C

4. Unit Price and Contract Value/Đơn giá và Giá trị Hợp đồng

4.1. Unit Price/Đơn giá:

CFR Base Unit Price of Coal: USD ___/MT basis Net Calorific Value (ARB) on 5,500 kcal/kg CFR _____ Port, Vietnam per INCOTERMS 2020.

Đơn giá than CFR cơ sở: ___ USD/tấn cơ sở Nhiệt năng tịnh (cơ sở nhận) 5.500 kcal/kg CFR Cảng _____, Việt Nam theo INCOTERMS 2020.

CFR Base Unit Price equals to FOB Base Unit Price plus Freight.

Đơn giá CFR cơ sở bằng Đơn giá FOB cơ sở cộng Giá cước vận chuyển.

FOB Base Unit Price equals to USD ___/MT.

Đơn giá FOB cơ sở bằng ___ USD/tấn.

Freight equals to USD ___/MT.

Cước vận chuyển bằng ___ USD/tấn.

The cost of discharging coal from vessel to means of water transportation at discharge port is on the Seller's account.

Chi phí dỡ hàng từ tàu biển xuống phương tiện vận tải thủy tại cảng dỡ hàng do Bên Bán chịu.

4.2. Contract Value/Giá trị Hợp đồng:

Total Contract Value: _____ USD.

(In words: _____ US dollars).

Tổng giá trị hợp đồng: _____ USD.

(Bằng chữ: _____ đô la Mỹ)

15% of Contract value for contingency: _____ USD (In words: _____ US dollars).

Dự phòng 15%: _____ USD (Bằng chữ: _____ đô la Mỹ).

The reserve amount of 15% of the Contract value is allowed to be used in case the actual delivery quantity of the shipments is greater than the contract quantity (but not more than 10% of the contract quantity) and/or the actual Net Calorific Value (ARB) of the shipments is greater than the Typical Net Calorific Value (ARB) of the contract, which makes the Adjusted CFR unit price higher than the CFR Base Unit Price of the contract.

Khoản dự phòng 15% giá trị hợp đồng được phép sử dụng trong trường hợp khối lượng giao hàng thực tế lớn hơn khối lượng hợp đồng (nhưng không vượt quá 10% khối lượng hợp đồng) và/hoặc nhiệt năng thực tế của lô hàng lớn hơn nhiệt năng điển hình quy định trong hợp đồng, làm cho đơn giá CFR điều chỉnh thực tế cao hơn đơn giá CFR cơ sở của hợp đồng.

5. Premium, Penalty, Adjustment/Thuởng, Phạt, Điều chỉnh

If the actual Net Calorific Value (ARB), which determined by the Loading port analysis as stipulated in Article 8 is different from typical Net Calorific Value (ARB) but not more than 200 kcal/kg higher than typical Net Calorific Value (ARB), then the CFR unit price shall be adjusted as the following formula:

Nếu Nhiệt năng tịnh thực tế (cơ sở nhận) được xác định bởi giám định tại cảng xếp hàng như quy định tại Điều 8 khác nhiệt năng tịnh điển hình (cơ sở nhận) nhưng không cao hơn quá 200 kcal/kg so với nhiệt năng tịnh điển hình (cơ sở nhận), giá than được điều chỉnh theo công thức sau đây:

Adjusted CFR Unit Price = FOB Base Unit Price × (Actual Net Calorific Value (ARB)/Typical Net Calorific Value (ARB)) + Freight.

Đơn giá CFR điều chỉnh = Đơn giá FOB cơ sở × (Nhiệt năng tịnh thực tế (cơ sở nhận)/nhiệt năng tịnh điển hình (cơ sở nhận)) + Cước vận chuyển.

In case the actual Net Calorific Value (ARB) is more than 200 kcal/kg higher than typical Net Calorific Value (ARB), then the CFR unit price shall be adjusted as the following formula:

Trong trường hợp nhiệt năng tịnh thực tế (cơ sở nhận) cao hơn quá 200 kcal/kg so với nhiệt năng tịnh điển hình (cơ sở nhận), đơn giá CFR sẽ được điều chỉnh theo công thức sau:

Adjusted CFR Unit price = FOB Base Unit Price × [(Typical Net Calorific Value (ARB) + 200 kcal/kg)/Typical Net Calorific Value (ARB)] + Freight.

Đơn giá CFR điều chỉnh = Đơn giá FOB cơ sở × [(Nhiệt năng tịnh điển hình (cơ sở nhận) + 200 kcal/kg)/Nhiệt năng tịnh điển hình (cơ sở nhận)] + Cước vận chuyển.

6. Shipment/Giao hàng

- Estimated shipment time at loading port: _____

Thời gian giao hàng dự kiến tại cảng xếp hàng: _____

- Latest date of shipment at loading port: _____

Ngày giao hàng muộn nhất tại cảng xếp hàng: _____

- Estimated time of delivery at discharge port: _____

Thời gian giao hàng dự kiến tại cảng dỡ hàng: _____

- Port of loading: _____

Cảng xếp hàng: _____

- Port of discharge: _____

Cảng dỡ hàng: _____

- Partial shipment: _____

Giao hàng từng phần: _____

- Transhipment: Not allowed.

Chuyển tải: Không được phép.

7. Marine Terms/Điều khoản vận tải

- 7.1 The Seller shall advise to the Purchaser the estimated time of vessel's arrival at loading port at least 07 working days prior to arrival at loading port.

Bên Bán sẽ cung cấp thông tin ngày dự kiến tàu đến cảng xếp hàng cho Bên Mua ít nhất 07 ngày làm việc trước ngày dự kiến tàu đến cảng xếp.

- 7.2 The Seller shall nominate the performing vessel including full style and details (name of the vessel, flag, capacity, deadweight, draft, LOA, BEAM of the vessel, laycan, expected time of arrival at the loading port, contract number...) to the Purchaser for approval. After receiving the vessel nomination from the Seller via fax/email, The Purchaser shall have 01 working day to accept or refuse the nomination. Such acceptance or refusal of the nomination must be prompt and shall not to be unreasonably withheld. In case, if there is any problem with the nominated vessel, the Seller may substitute the vessel with another vessel. The Purchaser's consent must again be taken in writing (email or fax) following same procedure as mentioned above and acceptance shall not be unreasonably withheld for the substitution.

Bên Bán sẽ chỉ định tàu bao gồm các thông tin chi tiết đầy đủ về tàu (tên tàu, cờ, sức chứa, trọng tải, mớn nước, LOA, BEAM, thời gian dự kiến làm hàng, thời gian dự kiến tàu tới cảng xếp hàng, số hợp đồng...) cung cấp cho Bên Mua để phê duyệt. Sau khi nhận được chỉ định tàu từ Bên Bán qua fax/email, Bên Mua sẽ xác nhận trong vòng một ngày làm việc về việc chấp nhận hay từ chối, việc chấp nhận hay từ chối phải nhanh chóng và không được từ chối mà không có lý do hợp lý. Trong trường hợp, nếu tàu đã chỉ định có vấn đề, Bên Bán có quyền thay thế tàu đã chỉ định bằng một tàu khác. Sự đồng ý của Bên Mua phải được thực hiện lại bằng văn bản (email hoặc fax) theo quy trình tương tự như đã đề cập ở trên và việc chấp nhận hay từ chối sự thay thế này phải hợp lý.

Purchaser's email addresses and contact numbers for nomination purposes:

Địa chỉ email và số điện thoại của Bên Mua cho mục đích chỉ định tàu:

- Email addresses: _____

Email: _____

- Contact number: _____

Số điện thoại: _____

- 7.3 Nominated vessel to be geared or gearless, a single deck, bulk carrier, with self-trimming capability, throughout with engines and bridge aft, providing sufficient light for discharging, fully suitable for grab discharge with no obstructions in main holds and shall not have side rolling, piggyback or these types of hatches covers. In case of geared vessel, the vessel must have at least 4×25mt cranes in good working condition. In case of gearless vessel, Seller shall prepare floating cranes at Seller's cost.

Tàu chỉ định được trang bị cầu hoặc không cầu, đơn boong, có khả năng tự san hàng, tàu chở hàng rời, với động cơ và cầu sau, cung cấp đủ ánh sáng cho việc dỡ hàng, hoàn toàn thích hợp để dỡ hàng bằng ngoạm mà không có vật cản trong khoang chính và các loại nắp hầm kiểu cuốn, nắp cống/xếp hoặc các kiểu tương tự. Trường hợp được trang bị cầu, tàu phải có ít nhất 4×cầu 25 tấn trong tình trạng hoạt động tốt. Trong trường hợp tàu không có cầu, Bên Bán phải chuẩn bị cầu nổi, chi phí do Bên Bán chịu.

The vessel should be classified as Lloyd's Classification 100 A1 or equivalent by an international Classification Society. Nominated vessel shall not change ownership and/or class without written consent.

Tàu được xếp hạng Lloyd's Classification 100 A1 hoặc tương đương bởi một Tổ Chức Đăng Kiểm quốc tế. Tàu chỉ định không được thay đổi chủ tàu và/hoặc xếp hạng khi không được chấp thuận bằng văn bản.

Vessel to be always kept in seaworthy condition with valid documentations/certificates and fully class maintained during the whole duration of the voyage and complies with the latest international safety regulation. The vessel must have a security system and associated security equipment necessary to comply with International Ship and Port Facility Security Code (ISPS Code), all in safe and good working order.

Tàu chở hàng phải luôn được đảm bảo trong tình trạng có khả năng đi biển với đầy đủ các chứng từ/chứng thư hợp lệ và được bảo trì hạng tàu đầy đủ trong suốt hành trình này và tuân thủ các quy định an toàn quốc tế mới nhất. Tàu phải có hệ thống an ninh và kết hợp thiết bị an ninh cần thiết để tuân thủ Bộ luật An ninh Tàu Biển và Bến cảng Quốc tế (Bộ luật ISPS), tất cả đều trong điều kiện an toàn và hoạt động tốt.

Nominated vessel shall be fully covered by P&I throughout the duration of the voyage by a member of the international group of P&I club, or other P&I club acceptable to the charterer as the case may be.

Tàu chỉ định phải có bảo hiểm bảo hộ và bồi thường (P&I) đầy đủ trong suốt cuộc hành trình từ một thành viên nhóm quốc tế của hội P&I hoặc hội P&I khác được chấp nhận bởi bên thuê tàu tùy từng trường hợp.

Nominated vessel shall not be more than 20 years old. The Over Age Premium (OAP) shall not apply to vessels not more than 16 years of age. For vessels over 16 years old, the Over Age Premium shall be fully borne by the Seller.

Tàu chỉ định không quá 20 năm tuổi. Phí tàu già (OAP) sẽ không áp dụng với tàu dưới 16 tuổi. Đối với tàu trên 16 tuổi, phí tàu già sẽ do Bên Bán chịu.

The vessel should not have nationality of embargoed countries and territories.

Tàu không mang cờ quốc tịch các quốc gia và vùng lãnh thổ bị cấm vận.

The vessel is compliant with all legal requirements at the discharge port, pertaining to the passage to the discharge port, and at the discharge port.

Tuân thủ tất cả các yêu cầu pháp lý tại cảng dỡ hàng, liên quan đến việc đi qua cảng dỡ hàng và tại cảng dỡ hàng.

The Seller is responsible for carrying out procedures for anchoring/berthing and discharging coal at the discharge port. The Seller must provide legal documents in accordance with the regulations for relevant Vietnamese authorities to check according to their competence.

Bên Bán phải chịu trách nhiệm thực hiện các thủ tục để tàu neo/cấp cảng dỡ hàng và làm hàng. Cung cấp các giấy tờ hợp pháp theo quy định để các cơ quan chức năng Việt Nam kiểm tra theo thẩm quyền.

The Seller shall bear the any damage and cost incurred by the Purchaser if the vessel fails to perform any its obligations above.

Bên Bán sẽ chịu bất kỳ thiệt hại và chi phí nào phát sinh cho Bên Mua nếu tàu không thể thực hiện bất kỳ các nghĩa vụ nào trên.

- 7.4 Vessel size at Seller's option but must be consistent with current regulations of Port Authority at the discharge port. The Seller will take all responsibility and costs incurred if vessel is not allowed to enter or has to wait for entering working berth/anchorage due to over deadweight according to port regulations.

Cỡ tàu theo sự lựa chọn của Bên Bán nhưng phải phù hợp với quy định hiện hành của Cảng vụ cảng dỡ hàng. Bên Bán phải chịu trách nhiệm và chi phí phát sinh trong trường hợp tàu không được vào điểm neo đậu hoặc phải chờ đợi để vào điểm neo đậu do trọng tải tàu lớn hơn quy định của cảng vụ cảng dỡ hàng.

If the vessel has to discharge at an anchorage area of Hongai port to lighten before shifting to Cam Pha port because of the draft condition of the vessel, the Seller shall bear all the time and cost incurred including but not limited to time and cost incurred in relation with: the draft survey after completing discharging at Hongai port and before starting discharging at Cam Pha port; shifting from Hongai port to Cam Pha port; 12 hours turn time after Notice of Readiness (NOR) tendered at both Hongai port and Cam Pha port.

Trường hợp tàu phải hạ tải tại khu neo thuộc khu vực cảng Hòn Gai trước khi vào cảng Cẩm Phả do điều kiện mớn nước của tàu, Bên Bán sẽ phải chịu mọi thời gian và chi phí phát sinh bao gồm nhưng không giới hạn liên quan đến: việc giám định mớn nước sau khi kết thúc làm hàng tại khu vực cảng Hòn Gai và trước khi bắt đầu làm hàng tại khu vực cảng Cẩm Phả; việc di chuyển từ khu vực cảng Hòn Gai sang khu vực cảng Cẩm Phả; thời gian chuẩn bị dỡ hàng 12 giờ kể từ thời điểm Thông báo sẵn sàng dỡ hàng (NOR) được trao tại cả hai khu vực cảng Hòn Gai và Cẩm Phả.

- 7.5 Upon sailing of the vessel, the Seller shall give Estimated Time of Arrival (ETA) discharge port and sailing Bill of Lading weight. The Seller/Agent to advise ETA discharge port 7/5/4/3/2/1 day(s) prior to arrival at discharge port after which time daily notices are to be given. Notice to be given by email to the Purchaser.

Ngay sau khi tàu chạy, Bên Bán phải thông báo thời gian dự kiến tới (ETA) cảng dỡ hàng và khối lượng hàng hóa trên vận đơn cho Bên Mua. Bên Bán/đại lý phải thông báo ETA cảng dỡ hàng cho Bên Mua 7/5/4/3/2/1 ngày trước khi tàu đến cảng dỡ hàng. Việc thông báo sẽ được thực hiện qua email tới Bên Mua.

- 7.6 The Seller shall allow the Purchaser 12 (twelve) hours turn time at the discharge port(s) after Notice of Readiness (NOR) tendered via email/fax/telex. Turn time shall not be counted as laytime unless used whereas actual time used to count. NOR to be tendered upon arrival of vessel at anchorage, ATDN SSHINC, WCCON, WIPON, WIFPON, WIBON, provided that vessel is ready in all respects to be discharged.

Bên Bán cho phép Bên Mua có 12 (mười hai) giờ để chuẩn bị cho việc dỡ hàng tại (các) cảng dỡ hàng sau khi Thông Báo Sẵn Sàng Dỡ Hàng (NOR) được thông báo qua email/fax/telex. Thời gian chuẩn bị dỡ hàng không được tính là thời gian làm hàng trừ khi thời điểm dỡ hàng thực tế bắt đầu sớm hơn. NOR sẽ được phát ngay sau khi tàu đã sẵn sàng dỡ hàng trên mọi phương diện, bao gồm cả ngày lễ, thứ bảy và chủ nhật, dù việc thông quan đã được thực hiện hay chưa, cho dù đã vào cảng hay chưa, cho dù đã kiểm dịch hay chưa, cho dù tàu đã vào cầu hay chưa.

In the event there is available tide but the berth /working anchorage is fully occupied, then time for waiting for the working anchorage/berthing position should be on Purchaser's account.

Trong trường hợp thủy triều đủ để tàu vào neo/cầu cảng làm việc nhưng không có điểm neo/cầu cảng cho tàu vào thì thời gian chờ điểm neo/cầu cảng do Bên Mua chịu.

If the Vessel does not enter working berth/anchorage due to non-payment, not-fully payment of freight to owners, then time lost in this scenario until the vessel can enter berth/anchorage shall not be counted as laytime.

Nếu tàu không vào cảng/bến/khu vực neo đậu sau khoảng thời gian chuẩn bị do không được thanh toán đủ cước vận chuyển, thì thời gian bị mất đi cho đến khi tàu vào bến/khu vực neo đậu sẽ không được tính là thời gian làm hàng.

- 7.7 The Purchaser shall guarantee to the Seller one safe port, one safe berth, one safe anchorage area/one safe port at Hongai and/or Cam Pha Port, Vietnam with the following discharge rate:

Bên Mua phải bảo đảm cho Bên Bán một khu vực cảng an toàn, một cầu cảng an toàn, một khu vực neo an toàn/một cảng an toàn tại Cảng Hòn Gai và/hoặc Cảng Cẩm Phả, Việt Nam với tốc độ dỡ hàng như sau:

Average rate of _____ MT per Weather Working Day, All Time Day and Night including Saturdays, Sundays, and holidays, excluding the major holidays according to calendar in Vietnam as follows:

Tốc độ dỡ hàng trung bình _____ tấn trên mỗi ngày làm việc trong điều kiện thời tiết bình thường, bao gồm cả ngày lẫn đêm, thứ bảy, chủ nhật hay ngày lễ tết, trừ một số ngày lễ lớn theo lịch Việt Nam sau đây:

- Tet - 04 days (depends on Vietnamese lunar calendar)/Tết 04 ngày (theo âm lịch của Việt Nam).
- New Year - 01 day (1st January)/Năm mới ngày 01 tháng 01.
- Liberation day - 01 day (30th April)/Ngày giải phóng 30 tháng 04.
- Labour day - 01 day (1st May)/Quốc tế lao động ngày 01 tháng 05.
- National day - 01 day (2nd September)/Quốc khánh ngày 02 tháng 09.

Laytime allowed is calculated by dividing Bill of Lading quantity by the discharging rate specified in this contract.

Thời gian dỡ hàng cho phép được tính bằng cách chia khối lượng trên vận đơn cho tốc độ dỡ hàng được quy định trong hợp đồng này.

Laytime ceases to count upon completion of discharging.

Thời gian dỡ hàng dừng tính ngay sau khi việc dỡ hàng kết thúc.

If the Purchaser fails to complete discharging the vessel (due to not prompt preparation of means of water transportation by Purchaser) within the laytime allowed as calculated using

the discharging rate as stipulated in this contract, the Purchaser shall pay the Seller demurrage calculated at the demurrage rate for all time lost after expiration of the permissible laytime.

Nếu Bên Mua không hoàn thành việc dỡ hàng (do Bên Mua không chuẩn bị phương tiện vận tải thủy kịp thời) trong thời gian cho phép được tính dựa trên tốc độ dỡ hàng đề cập trong hợp đồng này, Bên Mua sẽ phải trả cho Bên Bán tiền phạt dỡ hàng chậm tính theo mức tiền phạt cho tất cả thời gian mất đi sau khi quá thời gian làm hàng cho phép.

If the vessel has completed the discharging within the laytime allowed, the Seller shall pay the Purchaser despatch money for the laytime saved at the rate which is one half (1/2) of the demurrage rate.

Nếu tàu đã hoàn thành việc dỡ hàng trong thời gian làm hàng cho phép, Bên Bán sẽ trả cho Bên Mua tiền thưởng dỡ nhanh cho thời gian đã tiết kiệm được với mức tiền thưởng bằng một nửa (1/2) tiền phạt dỡ hàng chậm.

Once on demurrage always on demurrage to be applied except the time spent due to the Seller's or Owner's requirement/fault or due to quarantine-related reasons.

Một khi đã bị phạt dỡ hàng chậm thì luôn luôn bị phạt dỡ hàng chậm được áp dụng trong mọi tình huống trừ khi thời gian hao tổn do yêu cầu/lỗi của Bên Bán hoặc chủ tàu hoặc do những nguyên nhân liên quan đến kiểm dịch.

Demurrage/despatch rate to be counted on per day pro-rata as per governing Charter Party and to be advised at the time of the Seller's nomination of the vessel.

Tỷ lệ phạt/thưởng sẽ được xác định dựa trên hợp đồng thuê tàu và sẽ được thông báo tại thời điểm Bên Bán chỉ định tàu.

7.8 The following cases shall not count as laytime:

Những trường hợp sau sẽ không được tính là thời gian làm hàng:

- Shifting time from waiting anchorage to working anchorage/berth at the discharge port(s).

Thời gian di chuyển từ chỗ chờ neo đậu tới bãi neo đậu/cầu cảng làm hàng tại (các) cảng dỡ hàng.

- Shifting time from Hongai port to Cam Pha port (if any).

Thời gian di chuyển từ cảng Hòn Gai đến cảng Cẩm Phả (nếu có).

- Time lost due to quarantine-related procedures;

Thời gian liên quan đến kiểm dịch;

- If on berthing/working on anchorage the vessel is found not ready in all respects, time lost from discovery till vessel ready to discharge;

Nếu trong thời gian neo tại cầu cảng/làm việc trên khu neo đậu tàu được phát hiện là chưa sẵn sàng trên mọi phương diện, thời gian mất đi kể từ lúc phát hiện cho đến khi tàu sẵn sàng dỡ hàng;

Any actual delays or stoppages in discharging operations caused by failure of the Vessel's machinery/equipment shall be calculated on a pro rata basis for the number of cranes/grabs not working in term of percentage basis. However, if vessel is able to maintain discharging rate, then time to count as usual.

Trong trường hợp trì hoãn hoặc dừng dỡ hàng do lỗi máy móc/thiết bị của tàu sẽ được tính dựa vào tỷ lệ phần trăm số lượng cầu/ngoạm không hoạt động. Tuy nhiên, nếu tàu có thể duy trì tốc độ dỡ hàng, thời gian dỡ hàng vẫn được tính như bình thường.

- Time lost due to causes attributable to Vessel or Owners or the Seller or the Stevedores;

Thời gian mất đi do nguyên nhân của Tàu hoặc Chủ tàu hoặc Bên Bán hoặc Bên xếp dỡ;

- Time used for first opening and last closing of hatches;

Thời gian sử dụng để mở đầu tiên và đóng lần cuối của các nắp hầm;

- Time for initial/final draft survey;

Thời gian giám định món nước đầu, cuối;

- Time spent in conducting intermediate draft surveys/checks on the Vessel during the discharging of the Coal, which is not due to Purchaser's request;

Thời gian sử dụng để tiến hành giám định/kiểm tra món nước trung gian trên tàu trong suốt quá trình dỡ hàng mà không phải do Bên Mua yêu cầu;

- Breakdown or failure of the Vessel to comply with the requirements or regulations of the Discharge Port or restriction to discharge operations;

Sự cố hoặc hư hỏng của tàu chiếu theo các yêu cầu hoặc quy định của Cảng dỡ hàng gây ra sự chậm trễ hoặc hạn chế đối với hoạt động dỡ hàng;

- Any discharging suspension due to unfavourable weather condition shall not be counted as laytime, but if the vessel is already on demurrage, then laytime to count in full;

Bất kỳ đình chỉ hoạt động của cảng do điều kiện thời tiết không thuận lợi sẽ không tính vào thời gian làm hàng, nhưng nếu tàu đang trong thời gian phạt dỡ hàng chậm thì thời gian làm hàng vẫn tính đầy đủ;

- Any time spent to wait for the cargo discharging after laytime commencement should count as laytime, unless the waiting has been caused by negligence of the vessel. All such waiting caused by the vessel to be immediately brought to the notice of the Seller, vessel owner, vessel agents and also documented and incorporated in the statement of fact.

Bất kỳ thời gian dành cho việc chờ dỡ hàng sau khi bắt đầu thời gian làm hàng được tính vào thời gian làm hàng, trừ khi việc chờ do sơ suất của tàu. Tất cả thời gian chờ đợi như vậy do tàu gây ra phải ngay lập tức thông báo cho Bên Bán, chủ tàu, đại lý hãng tàu và được ghi và hợp nhất trong Nhật ký làm hàng (SOF).

- Shifting, if vessel is ordered out of berth by port authorities to outer anchorage due to vessel equipment breakdown, then time and expenses incurred until next berthing to be for the Seller's account. However, if vessel is ordered out of berth due to Purchaser's means of water transportation or trucking problem or any issues related to the Purchaser then time and expenses incurred shall be at the Purchaser's account.

Việc di chuyển, nếu tàu được lệnh của quản lý cảng di chuyển khỏi cầu cảng ra ngoài khu neo đậu vì lý do hỏng hóc thiết bị của tàu thì thời gian và chi phí phát sinh cho đến khi tàu cập lại cầu cảng do Bên Bán chịu. Tuy nhiên, nếu tàu được lệnh di chuyển khỏi cầu cảng vì lý do phương tiện vận tải thủy của Bên Mua hoặc vận tải bộ hoặc bất kỳ lý do nào liên quan tới Bên Mua thì thời gian và chi phí sẽ do Bên Mua chịu.

- 7.9 Any claim for demurrage by the Seller and any claim for despatch by Purchaser received in writing in the Purchaser's or the Seller's office, as the case may be together with all pertinent supporting documentation (Laytime calculation, Notice of Readiness, Statement of Facts) within 30 days after vessel completed discharged. The Purchaser and the Seller agree to use reasonable best efforts to resolve these claims within 30 (thirty) days from receipt of written notice of such claim. Payment is to be remitted via telegraphic transfer within 15 (fifteen) days of receipt of debit note/credit note/invoice in settlement of claim.

Bất kỳ yêu cầu thanh toán tiền phạt dỡ hàng chậm bởi Bên Bán và bất kỳ yêu cầu thanh toán tiền thưởng dỡ hàng nhanh bởi Bên Mua phải được thông báo bằng văn bản đến văn phòng của Bên Mua hoặc Bên Bán kèm theo tài liệu chứng minh (Bảng tính thời gian làm hàng, Thông báo sẵn sàng, Nhật ký làm hàng) trong vòng 30 (ba mươi) ngày sau khi việc dỡ hàng được hoàn tất. Bên Mua và Bên Bán đồng ý sẽ cố gắng cùng nhau giải quyết các yêu cầu này trong vòng 30 (ba mươi) ngày kể từ khi nhận được các yêu cầu đó. Việc thanh toán phải được thực hiện bằng điện trong vòng 15 (mười lăm) ngày kể từ ngày nhận được giấy báo nợ/giấy báo có/hóa đơn cho khoản tiền phạt/thưởng này.

- 7.10 The risk and expense for discharging cargo from the vessel to Purchaser's means of transportation is for Seller's account.

Bên Bán chịu rủi ro và chi phí liên quan trong việc dỡ hàng từ tàu biển xuống phương tiện vận tải thủy của Bên Mua.

Stevedores, floating cranes and grabs to be appointed/arranged and paid by the Seller to work under supervision of Master. The Stevedores shall be considered as the Seller's servants and the Seller is responsible for any negligence, default or error in judgment of the Stevedores employed in discharging the cargo.

Bên xếp dỡ, cầu nổi và ngoạm được chỉ định/sắp xếp và trả bởi Bên Bán, làm việc dưới sự giám sát của thuyền trưởng. Bên xếp dỡ được xem như là công nhân của Bên Bán và Bên Bán chịu trách nhiệm về bất kỳ sơ suất hoặc lỗi liên quan đến Bên xếp dỡ được sử dụng trong quá trình dỡ hàng.

Any disputes regarding Stevedore damage to be settled directly between Owner and Stevedores. The Seller will assist where practically possible in the resolution of any dispute between Stevedores and Owners. Settlement if any to be done directly between the Vessel owners and the stevedores and time for repair not to count as Laytime or time on Demurrage.

Bất kỳ tranh chấp liên quan đến thiệt hại của Bên xếp dỡ sẽ được giải quyết trực tiếp giữa Chủ tàu và Bên xếp dỡ. Bên Bán sẽ cố gắng hỗ trợ trong việc giải quyết mọi tranh chấp giữa Bên xếp dỡ và Chủ tàu. Việc bồi thường thiệt hại của Bên xếp dỡ nếu có phải được giải quyết trực tiếp giữa chủ tàu và Bên xếp dỡ và thời gian sửa chữa thiệt hại này không được tính vào thời gian làm hàng hoặc thời gian dỡ hàng chậm.

Any damages caused by stevedore affecting vessel's seaworthiness to be repaired immediately and any time thereby lost will not count as laytime or time on demurrage.

Mọi thiệt hại do Bên xếp dỡ gây ra ảnh hưởng đến khả năng đi biển của tàu phải được sửa chữa ngay lập tức và thời gian mất đi sẽ không được tính vào thời gian làm hàng hoặc thời gian dỡ hàng chậm.

All delays due to this stoppage of work from stevedores or stevedores damage to be on the Seller's account.

Mọi chậm trễ do Bên xếp dỡ dừng làm việc hoặc hư hại của Bên xếp dỡ sẽ do Bên Bán chịu trách nhiệm.

- 7.11 Any lightering operation by means of water transportation in discharge port shall be performed by the Purchaser and any related cost shall be for The Purchaser's account.

Bên Mua thực hiện việc chuyển tải hàng hóa bằng phương tiện vận tải thủy tại cảng dỡ hàng và chịu mọi chi phí liên quan.

Means of water transportation shall be considered as the Purchaser's Servants and the Purchaser is responsible for any negligence, default or error attributable to means of water transportation during the discharging operation.

Phương tiện vận tải thủy được coi là người của Bên Mua và Bên Mua chịu trách nhiệm cho bất kỳ sự tắc trách, lơ là, lỗi của phương tiện vận tải thủy trong quá trình dỡ hàng.

Owners of means of water transportation should ensure there is sufficient fender for discharging operation.

Chủ phương tiện vận tải thủy phải đảm bảo có đệm chống và phù hợp cho quá trình dỡ hàng.

- 7.12 All time lost due to the Seller's delays in providing the documents as specified in Article 9 of this Contract after the arrival of vessel at destination is for the Seller's account and responsibility and not to count as laytime.

Tất cả thời gian mất đi do Bên Bán chậm cung cấp chứng từ theo quy định tại Điều 9 của Hợp đồng này sau khi tàu tới cảng dỡ hàng do Bên Bán chịu trách nhiệm và không được tính vào thời gian dỡ hàng.

The Purchaser in good faith will provide its best effort to prepare the preliminary necessities in terms of documentation and custom clearance and other prerequisites to avoid the delay in the discharge initiation.

Bên Mua sẽ cố gắng nỗ lực tốt nhất của mình để chuẩn bị các yêu cầu về chứng từ và việc thông quan cũng như các điều kiện tiên quyết khác để tránh sự chậm trễ trong việc dỡ hàng.

- 7.13 In the event where vessel could not proceed to berth due to Government restriction by the arrival, all cost and risk to be for the Purchaser's account unless the cause was due to Force Majeure.

Bên Mua sẽ chịu mọi chi phí và rủi ro trong trường hợp tàu không thể cập bến do hạn chế của Chính phủ trừ khi do nguyên nhân là bất khả kháng xảy ra.

8. Weighting and Sampling and Analysis/Trọng lượng, Lấy mẫu và Phân tích

- 8.1 The Seller, at its own cost, shall arrange Independent Surveyor to ascertain the weight and issue a weight certificate based on the determination of weight (mass) by draught survey of the carrying vessel at the loading port. Independent Surveyor must be a reputable international inspection organization and be accepted by the Purchaser.

Bên Bán, bằng chi phí của mình, sẽ sắp xếp đơn vị giám định độc lập để xác định khối lượng và phát hành chứng thư khối lượng dựa trên việc xác định mớn nước tàu tại cảng xếp hàng. Đơn vị giám định độc lập phải là một đơn vị giám định quốc tế có uy tín và được chấp nhận bởi Bên Mua.

- 8.2 The Seller, at its own cost, shall arrange Independent Surveyor to take samples and perform an average analysis in accordance with the respective ISO or ASTM standards for the total quantity of the cargo loaded onto the vessel at load port. The certificate of analysis shall detail the results as defined in Article 3 [Add GCV (DB), GCV (MMMMF) and Volatile Matter (DMMF) for customs declaration purpose. These additional parameters are not used for payment of the contract]. The result of this analysis shall be determined for L/C payment of the shipment. Independent Surveyor must be a reputable international inspection organization and be accepted by the Purchaser.

Bên Bán, bằng chi phí của mình, sẽ sắp xếp đơn vị giám định độc lập để thực hiện lấy mẫu và phân tích bình quân theo tiêu chuẩn ISO hoặc ASTM tương ứng cho toàn bộ khối lượng hàng hóa được xếp lên tàu ở cảng xếp hàng. Chứng thư chất lượng sẽ thể hiện chi tiết kết quả như được quy định trong Điều 3 [Bổ sung chỉ tiêu Nhiệt năng toàn phần (DB), Nhiệt năng toàn phần (MMMMF) và Chất bốc (DMMF) cho mục đích khai hải quan. Các chỉ tiêu

này không có giá trị thanh toán trong hợp đồng]. Kết quả phân tích này sẽ là cơ sở cho việc thanh toán L/C của lô hàng. Đơn vị giám định độc lập phải là một đơn vị giám định quốc tế có uy tín và được chấp nhận bởi Bên Mua.

8.3 Each representative sample taken at loading port shall be divided into two parts to provide:

Mỗi mẫu tại cảng xếp sẽ được chia làm 2 phần cho mục đích dưới đây:

- One part of sample for shipment analysis as defined in Article 8.2 of this Contract.

Một phần của mẫu sử dụng cho mục đích tại điều khoản 8.2 của hợp đồng này.

- One part of sample for umpire analysis shall be retained by the Independent Surveyor Company in a suitable airtight container properly sealed, labelled and stored until 60 (sixty) days after the completion of loading.

Một phần của mẫu cho giám định trọng tài được giữ bởi cơ quan giám định độc lập trong bao bì kín phù hợp, dán nhãn và niêm phong trong vòng 60 ngày kể từ ngày hoàn tất việc xếp hàng.

Samples and parts of samples must be properly sealed and labelled.

Mẫu và các phần của mẫu phải được dán nhãn và niêm phong theo đúng quy định.

8.4 The Purchaser has the right to challenge result of Certificate of Analysis issued at loading port within 30 days after discharging completion. In such event, umpire sample collected according to Article 8.3 will be sent to independent surveyor, which is mutually agreed between Purchaser and Seller, to perform an average analysis in accordance with the respective ISO/ASTM standards. If the result difference is within reproducibility limit of ISO/ASTM, the initial result is final and binding, and the cost of such umpire analysis shall be borne by the challenging Party. If the testing result of umpire sample is over reproducibility limit of ISO/ASTM, umpire sample testing result will be final and binding, and the cost of such further analysis shall be borne by the challenged Party. Any claim in respect of the quality of the Coal Delivered, or any challenge to the Certificate of Analysis by the Purchaser shall be treated as waived and absolutely barred and null and void if timely notified to the Seller after 30 calendar days from the date of discharging completion at discharge port, unless otherwise mutually agreed.

Bên Mua có quyền khiếu nại kết quả giám định cảng xếp trong vòng 30 ngày sau khi dỡ hàng xong. Trong trường hợp này, mẫu trọng tài thu thập theo điều khoản 8.3 sẽ được gửi đến đơn vị giám định độc lập, với sự đồng ý của Bên Mua và Bên Bán, để thực hiện phân tích trung bình theo tiêu chuẩn ISO/ASTM tương ứng. Nếu chênh lệch kết quả nằm trong giới hạn cho phép của ISO/ASTM, kết quả ban đầu là cuối cùng cho việc thanh toán, và chi phí phân tích mẫu trọng tài này sẽ do bên khiếu nại chịu. Nếu kết quả phân tích của mẫu trọng tài vượt quá giới hạn cho phép của ISO/ASTM, kết quả thử nghiệm mẫu trọng tài sẽ là cuối cùng và ràng buộc, và chi phí phân tích của mẫu trọng tài này sẽ do Bên bị khiếu nại chịu. Bất kỳ khiếu nại nào liên quan đến chất lượng của Than được giao, hoặc bất kỳ khiếu nại nào đối với Giấy chứng nhận chất lượng của Bên Mua sẽ được coi là từ bỏ và vô hiệu hoàn toàn nếu được thông báo cho Bên Bán sau 30 ngày kể từ ngày dỡ hàng xong, trừ trường hợp có thỏa thuận khác.

8.5 The Seller, at its own cost, shall arrange Independent Surveyor (SGS Vietnam) to ascertain the weight and issue a weight certificate based on the determination of weight (mass) by draught survey of the carrying vessel at the discharge port. The Certificate of weight at discharge port must be sent to the Purchaser within 05 working days after completion of cargo discharge.

Bên Bán, bằng chi phí của mình, sẽ sắp xếp đơn vị giám định độc lập (SGS Việt Nam) để xác định khối lượng và phát hành chứng thư khối lượng dựa trên việc xác định môn nước

tàu tại cảng dỡ hàng. Chứng thư khối lượng tại cảng dỡ hàng phải được gửi cho Bên Mua trong vòng 05 ngày làm việc sau khi dỡ hàng xong.

If the cargo quantity determined by joint final draft survey done by Independent Surveyor and the Master at the discharge port, after being adjusted to Total Moisture according to analysis result at the loading port, is over 0.3% lower than B/L quantity, the Seller shall compensate the Purchaser for the value of cargo quantity shortlanded over 0.3% against B/L quantity.

Nếu khối lượng hàng hóa theo kết quả giám định mớn nước tại cảng dỡ hàng xác định bởi đơn vị giám định độc lập và chủ tàu quy về độ ẩm theo chứng thư giám định tại cảng xếp hàng thấp hơn quá 0,3% so với khối lượng vận đơn, Bên Bán phải bồi thường cho Bên Mua toàn bộ giá trị hàng hóa của khối lượng than thiếu vượt quá 0,3% khối lượng vận đơn.

The formula for adjusting the quantity at the discharge port to Total Moisture according to analysis result at the loading port is as follows:

Công thức quy khối lượng tại cảng dỡ hàng về độ ẩm theo chứng thư giám định tại cảng xếp hàng như sau:

$$Q_W = Q_D \times (100\% - W_D) / (100\% - W_L)$$

In which/Trong đó:

Q_W : Quantity at the discharge port that is adjusted to Total Moisture according to analysis result at the loading port/Khối lượng tại cảng dỡ hàng quy về độ ẩm theo chứng thư giám định tại cảng xếp hàng.

Q_D : Quantity according to draft survey result at the discharge port/Khối lượng theo kết quả giám định mớn nước tại cảng dỡ hàng.

W_D : Total Moisture according to analysis result at the discharge port/Độ ẩm theo chứng thư giám định tại cảng dỡ hàng.

W_L : Total Moisture according to analysis result at the loading port/Độ ẩm theo chứng thư giám định tại cảng xếp hàng.

All claims on cargo shortage will be paid by TT to Purchaser's account.

Mọi khiếu nại về việc thiếu hàng sẽ được thanh toán bằng hình thức chuyển khoản bằng điện vào tài khoản Bên Mua.

- 8.6 Seller, at its own cost, shall arrange Independent Surveyor (SGS Vietnam) to take samples and perform an average analysis in accordance with the respective ISO/ASTM standards for the total quantity of the coal discharged out of vessel at discharge port. The certificate of analysis shall detail the results as defined in Article 3 and shall be basis for calculating the payment as defined in clause 8.7 below (if any). (Add GCV, Ash Content, Total Sulphur, Volatile matter (DB) for the Purchaser's using purpose only, this additional parameter is not used for payment of the contract). Certificate of analysis at discharge port must be sent to the Purchaser within 10 working days after completion of cargo discharge.

Bên Bán, bằng chi phí của mình, sẽ sắp xếp đơn vị giám định độc lập (SGS Việt Nam) để thực hiện lấy mẫu và phân tích bình quân theo tiêu chuẩn ISO/ASTM tương ứng cho toàn bộ khối lượng hàng hóa được dỡ từ tàu tại cảng dỡ hàng. Chứng thư chất lượng sẽ thể hiện chi tiết kết quả như được quy định trong Điều 3 và sẽ là cơ sở để xác định khoản phạt theo Khoản 8.7 dưới đây (nếu có). (Thêm nhiệt năng toàn phần, độ tro, lưu huỳnh, chất bốc (cơ sở khô) cho mục đích sử dụng của Bên Mua, chỉ tiêu này không có giá trị thanh toán trong hợp đồng). Chứng thư chất lượng tại cảng dỡ hàng phải được gửi cho Bên Mua trong vòng 10 ngày làm việc sau khi dỡ hàng xong.

The collecting, processing and dividing of samples at the discharge port must be carried out under the supervision of the Purchaser. Each sample will be divided into 04 parts:

Việc lấy mẫu, gia công và chia mẫu tại cảng dỡ hàng phải được thực hiện dưới sự giám sát của Bên Mua. Mỗi mẫu sẽ được chia thành 04 phần:

- One part of sample for carrying out the quality analysis according to the content of this Article 8.6.

- Một phần để thực hiện giám định chất lượng theo nội dung tại điều 8.6 này.

- One part of sample kept by the Surveyor.

- Một phần do Bên giám định giữ.

- One part of sample kept by the Seller.

- Một phần do Bên Bán giữ.

- One part of sample kept by the Purchaser.

- Một phần do Bên Mua giữ.

Samples and parts of samples must be properly sealed and labelled.

Mẫu và các phần của mẫu phải được dán nhãn và niêm phong theo đúng quy định.

8.7 Penalty if the difference between quality according to the analysis result at the discharge port and quality according to the analysis result at the loading port is outside the permitted range:

Phạt trong trường hợp chất lượng theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng chênh lệch vượt mức cho phép so với chất lượng theo kết quả giám định tại cảng xếp hàng:

8.7.1 Net Calorific Value (ARB):

Chỉ tiêu Nhiệt năng tịnh (cơ sở nhận):

a) If the actual Net Calorific Value (ARB) according to the analysis result at discharge port is lower than the actual Net Calorific Value (ARB) according to the analysis result at loading port, but actual Net Calorific Value (ARB) according to the analysis result at discharge port is not under the rejection limit of the contract:

Trường hợp nhiệt năng tịnh (cơ sở nhận) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng thấp hơn so với kết quả giám định tại cảng xếp hàng nhưng nhiệt năng tịnh (cơ sở nhận) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng chưa thấp hơn giới hạn từ chối của hợp đồng:

- Decreasing difference lower than or equal to 50 kcal/kg: Analysis result at the loading port to be applied.

- Chênh lệch giảm nhỏ hơn hoặc bằng 50 kcal/kg: Kết quả giám định tại cảng xếp hàng được áp dụng.

- Decreasing difference from 51 kcal/kg to 70 kcal/kg: Average value between analysis result at the loading port and analysis result at the discharge port to be applied

- Chênh lệch giảm từ 51 kcal/kg đến 70 kcal/kg: Kết quả trung bình giữa cảng xếp hàng và cảng dỡ hàng sẽ được áp dụng.

- Decreasing difference above 70 kcal/kg: Analysis result at the discharge port to be applied.

- Chênh lệch giảm lớn hơn 70 kcal/kg: Kết quả giám định tại cảng dỡ hàng được áp dụng.

Net Calorific Value penalty unit price (P_{QK}) = Commercial invoice CFR unit price – Recalculated CFR unit price using applied calorific value.

Đơn giá phạt Nhiệt năng tịnh (P_{QK}) = Đơn giá CFR theo Hóa đơn thương mại - Đơn giá CFR tính lại theo mức nhiệt năng được áp dụng.

- b) If the actual Net Calorific Value (ARB) according to the analysis result at discharge port is under the rejection limit of the contract: Double penalty as the following formula:

Trường hợp nhiệt năng tịnh (cơ sở nhận) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng thấp hơn giới hạn từ chối của hợp đồng: Áp dụng phạt nhân đôi theo công thức sau:

Recalculated CFR unit price due to double penalty = FOB Base Unit Price - [(FOB Base Unit Price - FOB Base Unit Price × Actual Net Calorific Value (ARB) at discharge port / Typical Net Calorific value (ARB)) × 2] + Freight.

Đơn giá CFR tính lại do phạt nhân đôi = Đơn giá FOB cơ sở - [(Đơn giá FOB cơ sở - Đơn giá FOB cơ sở × Nhiệt năng tịnh thực tế (cơ sở nhận) tại cảng dỡ hàng/nhiệt năng tịnh điển hình (cơ sở nhận)) × 2] + Cước vận chuyển.

Net Calorific Value penalty unit price (P_{QK}) = Commercial Invoice CFR unit price – Recalculated CFR unit price due to double penalty.

Đơn giá phạt Nhiệt năng tịnh (P_{QK}) = Đơn giá CFR theo Hóa đơn thương mại - Đơn giá CFR tính lại do phạt nhân đôi.

8.7.2 Volatile Matter (ADB):

Chỉ tiêu Chất bốc (cơ sở khí khô):

- a) If the actual Volatile Matter (ADB) according to the analysis result at discharge port is under the lower rejection limit of the contract, penalty as the following formula:

Trường hợp Chất bốc (cơ sở khí khô) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng thấp hơn giới hạn từ chối dưới của hợp đồng, áp dụng phạt theo công thức sau:

Volatile Matter penalty unit price (P_{VK}) = USD 0.5/MT × (Lower rejection limit of the Contract – Volatile Matter (ADB) according to the analysis result at the discharge port) × 100

Đơn giá phạt Chất bốc (P_{VK}) = 0,50 USD/tấn × (Giới hạn từ chối dưới của hợp đồng - Chất bốc (cơ sở khí khô) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng) × 100

- b) If the actual Volatile Matter (ADB) according to the analysis result at discharge port is above the upper rejection limit of the contract, penalty as the following formula:

Trường hợp Chất bốc (cơ sở khí khô) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng cao hơn giới hạn từ chối trên của hợp đồng, áp dụng phạt theo công thức sau:

Volatile Matter penalty unit price (P_{VK}) = USD 0.5/MT × (Volatile Matter (ADB) according to the analysis result at the discharge port – Upper rejection limit of the Contract) × 100

Đơn giá phạt Chất bốc (P_{VK}) = 0,50 USD/tấn × (Chất bốc (cơ sở khí khô) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng - Giới hạn từ chối trên của hợp đồng) × 100

8.7.3 Total Sulphur (ADB):

Chỉ tiêu Lưu huỳnh (cơ sở khí khô):

If the actual Total Sulphur (ADB) according to the analysis result at discharge port is above the rejection limit of the contract, penalty as the following formula:

Trường hợp Lưu huỳnh (cơ sở khí khô) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng cao hơn giới hạn từ chối của hợp đồng, áp dụng phạt theo công thức sau:

Total Sulphur penalty unit price (P_{Sk}) = USD 5.00/MT × (Total Sulphur (ADB) according to the analysis result at the discharge port – Rejection limit of the Contract) × 100

Đơn giá phạt Lưu huỳnh (P_{Sk}) = 5,00 USD/tấn × (Lưu huỳnh (cơ sở khô) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng - Giới hạn từ chối của hợp đồng) × 100

8.7.4. Fe_2O_3 (DB):

Chỉ tiêu Fe_2O_3 (cơ sở khô):

If the actual Fe_2O_3 (DB) according to the analysis result at discharge port is above the rejection limit of the contract, penalty as the following formula:

Trường hợp Fe_2O_3 (cơ sở khô) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng cao hơn giới hạn từ chối của hợp đồng, áp dụng phạt theo công thức sau:

Fe_2O_3 penalty unit price ($P_{Fe_2O_3}$) = USD 0.10/MT × (Fe_2O_3 (DB) according to the analysis result at the discharge port – Rejection limit of the Contract) × 100

Đơn giá phạt Fe_2O_3 ($P_{Fe_2O_3}$) = 0,10 USD/tấn × (Fe_2O_3 (cơ sở khô) theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng - Giới hạn từ chối của hợp đồng) × 100

8.7.5. Ash Fusion Temperature (in reducing environment): T1: (Initial Deformation) and T3: (Hemispherical):

Chỉ tiêu Nhiệt độ nóng chảy của tro (trong môi trường khử): T1: (Biến dạng ban đầu) và T3: (Bán cầu):

If the actual T1 and T3 according to the analysis result at discharge port is under the rejection limit of the contract, penalty as the following formula:

Trường hợp T1, T3 theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng thấp hơn giới hạn từ chối của hợp đồng, áp dụng phạt theo công thức sau:

T1, T3 penalty unit price ($P_{T1 \text{ or } T3}$) = USD 0.01/MT × (Rejection limit of the Contract - T1 or T3 according to the analysis result at the discharge port)

Đơn giá phạt T1, T3 ($P_{T1 \text{ hoặc } T3}$) = 0,01 USD/tấn × (Giới hạn từ chối của hợp đồng - T1 hoặc T3 theo kết quả giám định tại cảng dỡ hàng)

Penalty amount for the penalties in Article 8.7 shall be equal to: Penalty unit price x B/L quantity,

Giá trị tiền phạt đối với các khoản phạt tại Điều 8.7 này được tính bằng Đơn giá phạt × Khối lượng vận đơn.

The Seller shall pay the penalty amount applied for Article 8.7 (if any) to the Purchaser outside L/C by TT.

Các khoản tiền phạt (nếu có) theo Điều 8.7 này được Bên Bán thanh toán cho Bên Mua qua điện chuyển tiền TT ngoài L/C.

9. Payment/Thanh toán

Payment term shall be specified depending on the payment method selected by the Bidder/agreed by both parties through contract negotiation, specifically there are two options as follows:

Điều khoản thanh toán sẽ được quy định cụ thể tùy thuộc phương thức thanh toán nhà thầu lựa chọn/hai bên thỏa thuận thông qua thương thảo, cụ thể có hai lựa chọn sau:

Option 1: In case using L/C payment method:

Lựa chọn 1: Trường hợp thanh toán bằng L/C:

- 9.1 Within 07 working days before the first date of loading port laycan, the Purchaser shall open, with the Seller as Beneficiary, a fully operative, workable, irrevocable, non-transferable, confirmable documentary letter of credit (L/C) at sight or usance payable at sight letter of credit (UPAS L/C) for the 100% value of the shipment issued by an international bank at Purchaser's option and accepted by Seller.

Trong vòng 07 ngày làm việc trước ngày đầu tiên của laycan cảng xếp, Bên Mua sẽ mở, với Bên Bán là người hưởng lợi một thư tín dụng (L/C) trả ngay hoặc thư tín dụng (L/C) UPAS (UPAS L/C) khả dụng, không hủy ngang, có thể xác nhận và không thể chuyển nhượng cho 100% giá trị của lô hàng được phát hành bởi một ngân hàng quốc tế do Bên Mua lựa chọn và được chấp nhận bởi Bên Bán.

The Purchaser will provide the Seller the final draft copy of the Letter of Credit for the Seller's checking before issuance. The Purchaser will approve the Seller's proposals of amendments of the draft L/C and will instruct the bank to issue the L/C as they are. In case the operational L/C does not include the amendments accepted by the Seller, then the Purchaser will have to incur all costs and risks related to this.

Bên Mua phải gửi cho Bên Bán bản nháp thư tín dụng để xác nhận trước khi phát hành. Bên Mua sẽ phê duyệt những đề xuất của Bên Bán về việc sửa đổi bản nháp thư tín dụng và sẽ chỉ dẫn ngân hàng phát hành thư tín dụng như đã được xác nhận bởi Bên Mua và Bên Bán. Trong trường hợp thư tín dụng không bao gồm các sửa đổi được Bên Bán chấp nhận, thì Bên Mua sẽ phải chịu mọi chi phí và rủi ro liên quan đến việc này.

The Purchaser shall request the bank to make necessary amendments to L/C acceptable to the Seller as and when amendments are reasonably requested by the Seller.

Bên Mua sẽ yêu cầu ngân hàng thực hiện các sửa đổi cần thiết đối với thư tín dụng có thể chấp nhận được đối với Bên Bán khi các sửa đổi được Bên Bán yêu cầu một cách hợp lý.

Until the fully workable L/C has been received by the Seller's bank in accordance with this contract, the Seller may not commence the execution of the shipment.

Bên Bán có quyền không bắt đầu thực hiện lô hàng này cho đến khi Ngân hàng của Bên Bán nhận được thư tín dụng hoàn toàn khả thi như được đề cập ở hợp đồng này.

If the Purchaser fails to issue the L/C with required amendments (if any) which are confirmed on this contract to make it as a workable L/C within the opening L/C period stipulated in this contract, the Seller shall not be responsible for any possible costs, risks, damages, demurrage, or delay of the shipment that shall be entirely on the Purchaser's account.

Nếu Bên Mua không phát hành thư tín dụng với các yêu cầu sửa đổi (nếu có) đã được xác nhận trên hợp đồng này để thư tín dụng có thể thực hiện được trong thời hạn mở L/C quy định trong hợp đồng này, Bên Bán sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ chi phí, rủi ro, thiệt hại, phạt chậm trễ và trì hoãn lô hàng, mà Bên Mua sẽ phải chịu.

It is agreed between the Seller and the Purchaser that L/C will be deemed to be opened only when the Purchaser emails the swift of workable L/C and related amendment (if any) to make L/C workable to the Seller, which are confirmed by the Seller's bank.

Bên Bán và Bên Mua đồng ý rằng L/C được coi là đã phát hành khi Bên Mua gửi email bản copy thư tín dụng khả thi và các sửa đổi trong thư tín dụng (nếu có) để L/C trở nên khả thi cho Bên Bán, đã xác nhận bởi Ngân hàng của Bên Bán.

- 9.2 All costs incurred to open such L/C are for the Purchaser's account. All banking charges outside issuing bank country including confirmation charge (if any) are for account of beneficiary. L/C amendment charges will be on the account of the party requiring the amendment unless L/C is not opened in accordance with contract's conditions and terms.

Các chi phí phát hành L/C sẽ do Bên Mua chịu. Bên hưởng lợi chịu toàn bộ các chi phí khác phát sinh bên ngoài quốc gia của ngân hàng phát hành bao gồm cả phí xác nhận (nếu có). Phí tu chỉnh L/C sẽ do bên đề nghị sửa chịu trừ khi L/C không được phát hành theo điều kiện và điều khoản của hợp đồng.

9.3 Instructions for L/C/Chỉ dẫn L/C:

- a) Total invoice value for the Coal will be calculated as the Bill of lading quantity multiplied by the price as specified in Article 4 and adjusted according to Article 5 of this Contract.

Tổng giá trị hóa đơn cho Than được tính bằng cách nhân khối lượng vận đơn với đơn giá được quy định trong Điều 4 và được điều chỉnh theo Điều 5 của Hợp đồng này.

- b) Allowance +/-10% on quantity and +/-15% on actual amount is acceptable.

Cho phép dung sai +/-10% trên khối lượng và +/-15% trên giá trị thực tế.

- c) Third party document acceptable except Invoice and Draft.

Chấp nhận chứng từ do Bên thứ ba phát hành, trừ Hóa đơn và Hối phiếu.

- d) Charter Party bill of lading is acceptable.

Vận đơn thuê tàu chuyển được chấp nhận.

- e) May add L/C confirmation at the Beneficiary's option and cost.

L/C có thể được xác nhận theo sự lựa chọn và chi phí của Bên thụ hưởng.

- f) Documents to be presented for negotiation within 30 working days after issuance date of the Bill of lading, but within the validity of this L/C. L/C's expiry date is at least 30 working days after the latest date of shipment.

Chứng từ phải được xuất trình trong vòng 30 ngày làm việc kể từ ngày phát hành vận đơn nhưng phải trong thời hạn hiệu lực của L/C này. L/C hết hạn sau ít nhất 30 ngày làm việc kể từ ngày giao hàng muộn nhất.

- g) Spelling mistakes, typographical errors and minor mistakes those do not change the meaning and value of the L/C are not considered discrepancies and are acceptable.

Lỗi chính tả, sai sót trong đánh máy và các lỗi nhỏ khác mà không làm thay đổi nội dung và giá trị của L/C thì không được coi là bất đồng chứng từ và được chấp nhận.

- h) L/C to be subject to Uniform Customs and Practice for Documentary Credits latest edition ICC publication No. 600.

L/C này tuân theo phiên bản mới nhất của Quy tắc và thực hành thống nhất tín dụng chứng từ số 600 do ICC phát hành.

- i) Bill of lading might show charter party's date and if date is dated prior to L/C issuing date and different from the Bill of lading's issuing date is acceptable.

Vận đơn có thể ghi ngày của Hợp đồng thuê tàu và nếu ngày này sớm hơn ngày phát hành L/C và khác ngày vận đơn phát hành được chấp nhận.

- j) Specifications mentioned herewith are contractually agreed in case the certificate of analysis issued reflects results that do not within rejection range are acceptable.

Chất lượng tiêu chuẩn của than được đề cập ở đây chỉ mang tính chất tham khảo, trong trường hợp chứng thư chất lượng phản ánh không nằm trong phạm vi từ chối được chấp nhận.

- k) L/C is allowed to be overdrawn or underdrawn due to differ in quantity within +/-10% tolerance and/or price adjustment as specified in Article 2, 4 and Article 5 of this Contract.

L/C được phép rút nhiều hơn hoặc thấp hơn do khác biệt khối lượng trong dung sai cho phép 10% và/hoặc do điều chỉnh giá được quy định trong Điều 2, 4 và Điều 5 của Hợp đồng này.

- l) Electronic certificates are acceptable.

Chứng thư điện tử được chấp nhận.

- m) Any documents dated later than Bill of lading date are acceptable.

Ngày của bất cứ chứng từ nào muộn hơn ngày vận đơn đều được chấp nhận.

- n) Certificate of Analysis showing additional specifications with other standards method (if any) other than those listed in Article 3 of this Contract are acceptable.

Chứng thư chất lượng nêu thêm các chỉ tiêu theo tiêu chuẩn khác (nếu có) khác với các chỉ tiêu được liệt kê tại Điều 3 của Hợp đồng này được chấp nhận.

- o) Abbreviations acceptable in documents where:

Viết tắt được chấp nhận trong các chứng từ:

1. ARB equals As Received Basis or AR equals As Received.
ARB bằng Cơ sở nhận hoặc AR bằng Cơ sở nhận.
2. ADB equals Air Dried Basis or AD equals Air Dry or Air Dried.
ADB bằng Cơ sở khí khô hoặc AD bằng Khí khô.
3. DB equals Dried Basis equals Dry Basis equals Dry.
DB bằng Cơ sở khô.
4. GCV equals Gross Calorific Value.
GCV bằng Nhiệt năng toàn phần.
5. MT equals MTS equals Metric Tons or Ton equals TNE or TNES equals Metric Tonne or Tonnes.
MT bằng MTS hoặc Tấn hoặc Tấn bằng TNE hoặc TNES.
6. PCT equals Percent equals symbol of Pct (%).
PCT bằng phần trăm bằng biểu tượng của Pct (%).
7. B/L equals Bills of Lading equal Bill of Lading.
B/L bằng Vận đơn.
8. Total Sulphur equals Total Sulfur equals Sulphur equals Sulfur.
Tổng Lưu huỳnh bằng Lưu huỳnh.
9. HGI equals Hardgrove Index or Hardgrove Grindability Index equals Hardgrove Grindability Value.

HGI bằng Chỉ số Hardgrove hoặc Chỉ số dễ nghiền Hardgrove bằng Giá trị dễ nghiền Hardgrove.

10. Ash equals Ash Content.

Độ tro bằng Hàm lượng tro.

11. Size (0-50mm) equals size 0-50 mm equals sizing 0-50mm equals size 0x50mm equals sizing 0x50mm equals size (0x50mm) equals sizing (0x50mm).

Cỡ hạt (0-50mm) bằng cỡ hạt 0-50mm bằng cỡ hạt 0x50mm

12. Certificate of Analysis equals Certificate of Sampling and Analysis equals Certificate of Quality.

Chứng thư phân tích bằng Chứng thư lấy mẫu và phân tích bằng Chứng thư chất lượng.

13. Certificate of Draft Survey equals Certificate of Draught Survey equals Draft Survey Report equals Draught Survey Report equals Certificate of Draught Survey Report equals Draft Survey Certificate.

Chứng thư giám định món nước bằng Biên bản giám định món nước bằng chứng nhận biên bản giám định món nước.

14. Certificate of Hold Cleanliness equals Certificate Hold Cleanliness equals Certificate of Holds Cleanliness equals Certificate Holds Cleanliness.

Chứng nhận hầm sạch bằng Chứng nhận các hầm sạch.

15. NCV equals Net Calorific Value equals Net Calorific Value Constant Volume.

NCV bằng Nhiệt năng tịnh bằng Nhiệt năng tịnh khối lượng không đổi.

16. NAR equals Net As received equals Net Calorific Value As Received Basis.

NAR bằng Nhiệt năng cơ sở nhận.

17. Inherent Moisture Equals Moisture In Analysis Sample.

Độ ẩm trong bằng Độ ẩm trong mẫu phân tích.

18. Loading Port equals Port of Loading.

Cảng xếp hàng bằng với Cảng để xếp hàng.

19. °C equals to Degree C equals symbol of °C

°C tương đương Độ C tương đương biểu tượng °C

20. Ash Fusion Temperature (in reducing environment) equals Ash Fusion Temperature (in reduced environment)

Nhiệt độ nóng chảy của tro (trong môi trường giảm) bằng với Nhiệt độ nóng chảy của tro (môi trường giảm)

21. T1 (Initial Deformation) equals deformation equals initial deformation temperature

T1 (Biến dạng ban đầu) tương đương biến dạng tương đương nhiệt độ bắt đầu biến dạng

22. T3 (Hemispherical) equals hemispherical equals hemispherical temperature

T3 (hình bán cầu) tương đương bán cầu tương đương nhiệt độ bán cầu

p) T/T Reimbursement not Allowed

Không chấp nhận chuyển tiền bằng điện có bồi hoàn.

9.4 Actual L/C amount to be paid against presentation of the following documents:

L/C được thanh toán dựa trên việc xuất trình các chứng từ sau đây:

(1)	3/3 Originals and 02 (two) non-negotiable copies of Bills of Lading Clean “Shipped on Board”, marked Freight Payable as per charter party, made out to order of the issuing bank, notify the Applicant and shows gross weight. <i>3/3 bản gốc vận đơn sạch và 02 (hai) bản sao không có giá trị thanh toán, ghi rõ “hàng đã xếp hàng lên tàu”, ghi rõ cước tàu được trả bởi bên thuê tàu, giao hàng theo lệnh của ngân hàng phát hành L/C, thông báo cho Bên mở L/C và ghi rõ tổng khối lượng của lô hàng.</i>
(2)	03 (three) originals of Commercial Invoice issued by the Seller. <i>03 (ba) bản gốc hóa đơn thương mại do Bên Bán phát hành.</i>
(3)	01 (One) original and 02 (two) copies of Certificate of Weight issued at loading port by Independent Surveyor. <i>01 (một) bản gốc và 02 (hai) bản sao Chứng thư khối lượng tại cảng xếp do bên Giám định độc lập phát hành.</i>
(4)	01 (One) original and 02 (two) copies of Certificate of Analysis issued at loading port by Independent Surveyor. <i>01 (một) bản gốc và 02 (hai) bản sao Chứng thư chất lượng tại cảng xếp do bên Giám định độc lập phát hành.</i>
(5)	01 (One) original and 02 (two) copies of Certificate of Holds Cleanliness issued at loading port by Independent Surveyor. <i>01 (một) bản gốc và 02 (hai) bản sao chứng thư hầm hàng sạch tại cảng xếp do bên Giám định độc lập phát hành.</i>
(6)	03 (three) copies of Certificate of origin issued by the local Chamber of Commerce or relevant Authority in _____. <i>03 (ba) bản sao giấy chứng nhận xuất xứ do Phòng Thương mại địa phương hoặc Cơ quan có thẩm quyền tại ____ cấp.</i>

The Seller shall email the non-negotiable documents as per above-mentioned to the Purchaser within 07 (seven) working days after B/L date of the vessel but in any case, at least 02 (two) working days before vessel’s arrival at discharge port.

Bên Bán sẽ gửi email bộ chứng từ trên cho Bên Mua trong vòng 07 (bảy) ngày làm việc sau ngày B/L của tàu nhưng trong mọi trường hợp, ít nhất 02 (hai) ngày làm việc trước khi tàu đến cảng dỡ hàng.

01 (one) original and 02 (two) copies of Certificate of origin issued by the local Chamber of Commerce or relevant Authority in ____ should be sent to Purchaser’s office by courier outside L/C for customs purpose as soon as possible after completion of loading but always to be received by the Purchaser before vessel arrival at discharge port. In the case original of COO can not reach Purchaser’s office before arrival of vessel, waiting time for original COO (if any) shall not be counted as laytime at discharge port.

01 (một) bản gốc và 02 (hai) bản sao giấy chứng nhận xuất xứ do Phòng Thương mại địa phương hoặc Cơ quan có thẩm quyền tại ____ cấp phải được gửi chuyển phát nhanh tới Bên Mua ngoài L/C để làm thủ tục Hải Quan càng sớm càng tốt sau khi hoàn thành xếp hàng nhưng luôn luôn được nhận bởi Bên Mua trước khi tàu đến cảng dỡ hàng. Trong trường hợp bản gốc COO không thể đến được văn phòng Bên Mua trước khi tàu đến, thời gian chờ bản gốc COO (nếu có) sẽ không được tính là thời gian làm hàng tại cảng dỡ hàng.

9.5 The Seller will make every endeavor to negotiate documents at the earliest time, but in the case that the documents is not available before the arrival of the vessel at discharge port, then the Purchaser will apply for Shipping Guarantee which needs to be confirmed by the Seller before the issuance and The Seller has to provide the scanned copy of Bill of Lading, Certificate of Weight at loading port, Certificate of Analysis at loading port and Commercial Invoice at least 02 (two) working days before the vessel arrives at discharge port to serve for Shipping Guarantee purpose. In case the Seller delays in sending the scanned documents to the Purchaser, all costs and time incurred will be borne by the Seller.

Bên Bán sẽ cố gắng xuất trình bộ chứng từ trong thời gian sớm nhất, tuy nhiên trong trường hợp chứng từ không được gửi trước khi tàu đến cảng dỡ hàng thì Bên Mua sẽ tiến hành làm Thư bảo lãnh lô hàng được chấp nhận bởi Bên Bán trước khi phát hành và Bên Bán phải cung cấp cho Bên Mua bản scan Vận đơn, Chứng thư khối lượng cảng xếp, Chứng thư Chất lượng cảng xếp và Hóa đơn thương mại ít nhất 02 (hai) ngày làm việc trước ngày tàu đến cảng dỡ để phục vụ phát hành bảo lãnh. Trường hợp Bên Bán chậm trễ trong việc gửi bộ chứng từ scan cho Bên Mua, mọi chi phí và thời gian phát sinh sẽ do Bên Bán chịu.

The Purchaser shall send scanned copy of original Shipping Guarantee to the Seller through email and the Seller will order vessel owner to arrange the discharge cargo immediately against receipt of Shipping Guarantee issued by issuing bank in original and scan copy upon request, given that L/C is workable for negotiation. However, the original Shipping Bank Guarantee must be reached to the Disport agent at least 01 (one) working day before the vessel arrives at discharge port for the vessel owner's approval to discharge the cargo.

Bên Mua sẽ gửi bản scan Thư bảo lãnh ngân hàng gốc cho Bên Bán qua email và Bên Bán sẽ làm việc với chủ tàu để sắp xếp việc dỡ hàng cho Bên Mua ngay sau khi nhận được bản gốc và bản copy Thư Bảo Lãnh được phát hành bởi ngân hàng phát hành L/C, trong thời gian đó L/C có thể thực hiện để đàm phán. Tuy nhiên, bản gốc Thư Bảo Lãnh ngân hàng phải nộp tới Đại lý hãng tàu ở cảng dỡ ít nhất 01 (một) ngày làm việc trước khi tàu tới cảng dỡ để chủ tàu xác nhận cho phép dỡ hàng.

In case the original Shipping Guarantee issued by the Purchaser's issuing bank is already available and handed to the designed discharge port agent at least 01 working day prior to the vessel's arrival at discharge port, if shipowner/master does not agree to unload the cargo, all arisen demurrage charges from presentation time of the original Shipping Guarantee by the Purchaser until the vessel owner agrees to discharge the cargo shall be at the Seller's account.

Trong trường hợp bản gốc Thư Bảo lãnh do ngân hàng phát hành L/C của Bên Mua phát hành đã có sẵn và đã giao cho đại lý hãng tàu ở cảng dỡ hàng ít nhất 01 ngày làm việc trước khi tàu tới cảng dỡ, nếu chủ tàu/thuyền trưởng không đồng ý cho dỡ hàng, Bên Bán sẽ chịu tất cả các khoản phí phạt dỡ hàng chậm phát sinh từ thời gian xuất trình bản gốc Thư Bảo Lãnh của Bên Mua cho đến khi chủ tàu đồng ý cho dỡ hàng.

9.6 Given workable L/C has been accepted by the Seller, in the event where the absence of copy of original Bill of lading, Commercial Invoice, Certificate of weight at loading port, Certificate of Analysis at loading port in particular causes the delay in discharging, laytime will not start to count until the discharge process commence, Purchaser in good faith will provide its best effort to prepare the preliminary necessities in terms of documentation and custom clearance and other prerequisites to avoid the delay in the discharge initiation.

Giả sử L/C có thể thực hiện để thương lượng và được chấp nhận bởi Bên Bán, trong trường hợp không có bản sao vận đơn gốc, hóa đơn thương mại, chứng thư khối lượng tại cảng xếp, chứng thư chất lượng tại cảng xếp hàng gây ra sự chậm trễ trong việc dỡ hàng, thời gian làm hàng sẽ không được tính cho đến khi quá trình dỡ hàng diễn ra, Bên Mua sẽ nỗ lực hết sức để chuẩn bị các chứng từ yêu cầu cần thiết cho việc thông quan và các điều kiện tiên quyết khác để tránh sự chậm trễ trong việc bắt đầu dỡ hàng.

9.7 To protect the owner's obligation, the Purchaser has to issue shipping guarantee with Beneficiary of Shipping agent at the discharge port on behalf of the vessel owner and have to return the original Bill of lading to discharge port agent within 60 days after Bill of lading date. Otherwise, the Purchaser must take the responsibility for all losses that may arise from issued bank failure to hand in the original bill of lading to the carrier and return the above-mentioned guarantee to Shipping agent at the discharge port on behalf of owner.

Để bảo vệ nghĩa vụ của chủ tàu, Bên Mua phải phát hành Thư bảo lãnh với người thụ hưởng là đại lý tàu biển tại cảng dỡ hàng đại diện cho bên chủ tàu và phải trả lại vận đơn gốc cho đại lý hãng tàu trong vòng 60 ngày kể từ ngày vận đơn. Nếu không, Bên Mua phải chịu trách nhiệm đối với tất cả các tổn thất phát sinh từ việc ngân hàng phát hành không gửi vận đơn gốc cho hãng tàu và gửi lại Thư bảo lãnh nêu trên cho đại lý tàu biển tại cảng dỡ hàng đại diện cho chủ tàu.

9.8 For any payment settled outside L/C through TT: All banking charges incurred at the Seller's bank shall be borne by the Seller, all banking charges incurred at the Purchaser's bank shall be borne by the Purchaser.

Đối với các khoản thanh toán trả qua TT ngoài L/C: Chi phí ngân hàng phát sinh tại ngân hàng của Bên Bán sẽ do Bên Bán chịu, chi phí ngân hàng phát sinh tại ngân hàng của Bên Mua sẽ do Bên Mua chịu.

Option 2: In case using T/T payment method:

Lựa chọn 2: Trường hợp thanh toán bằng T/T:

9.1 100% of Invoice value shall be paid to the Seller's account by T/T within 05 working days after coal is completely discharged to the Purchaser's means of water transportation at the discharge port and the Purchaser has received all the shipping documents as specified in Item 9.2 below.

100% giá trị hóa đơn sẽ được thanh toán cho Bên Bán qua T/T trong vòng 05 ngày làm việc kể từ ngày hàng hóa được dỡ hết xuống phương tiện thủy của Bên Mua tại cảng dỡ hàng và Bên Mua đã nhận được bộ chứng từ như quy định tại mục 9.2 dưới đây.

The Seller's account information: _____

Thông tin tài khoản của Bên Bán: _____

9.2 One set of the following documents must be sent to the Purchaser by courier as soon as possible right after the departure of vessel at loading port:

Bộ chứng từ sau đây phải được gửi bằng chuyển phát nhanh tới Bên Mua sớm nhất có thể ngay sau khi tàu rời cảng xếp hàng:

- Bill of lading: 3/3 originals and 02 non-negotiable copies Bill of Lading "Clean Shipped on Board", marked "Freight Payable as per charter party".

- Vận đơn: 3/3 bản gốc và 02 bản sao vận đơn sạch ghi rõ "cước đã được trả bởi bên thuê tàu".

- Commercial Invoice issued by the Seller: 03 originals.

- Hóa đơn thương mại do Bên Bán phát hành: 03 bản gốc.

- Certificate of Weight at the loading port issued by Independent Surveyor: 01 original and 02 copies.

- Chứng thư khối lượng tại cảng xếp hàng do bên Giám định độc lập phát hành: 01 bản gốc và 02 bản sao.

- Certificate of Analysis at the loading port issued by Independent Surveyor: 01 original and 02 copies.

- *Chứng thư chất lượng tại cảng xếp hàng do bên Giám định độc lập phát hành: 01 bản gốc và 02 bản sao.*

- Certificate of Hold Cleanliness issued by Independent Surveyor: 01 original and 02 copies.

- *Chứng thư hầm hàng sạch do bên Giám định độc lập phát hành: 01 bản gốc và 02 bản sao.*

- Certificate of origin (COO) issued by the local Chamber of Commerce and Industry or relevant Authority: 01 original and 03 copies.

- *Chứng nhận xuất xứ (COO) phát hành bởi Phòng thương mại và công nghiệp địa phương hoặc cơ quan có thẩm quyền: 01 bản gốc và 03 bản sao.*

If these documents are received by the Purchaser after the vessel has arrived at discharge port, all time and costs incurred shall be borne by the Seller.

Nếu Bên Mua nhận được các chứng từ này sau khi tàu đến cảng dỡ, mọi thời gian và chi phí phát sinh sẽ do Bên Bán chịu.

9.3 A scanned copy of the shipping documents mentioned in Item 9.2 must be sent to the Purchaser by email at least 02 working days before the arrival of the vessel at discharge port. In case the Seller delays in sending these scanned documents to the Purchaser, all time and costs incurred shall be borne by the Seller.

Một bản scan bộ chứng từ nêu ở mục 9.2 phải được gửi qua email cho Bên Mua ít nhất 02 ngày làm việc trước khi tàu về đến cảng dỡ hàng. Trường hợp Bên Bán chậm trễ trong việc gửi các chứng từ này cho Bên Mua, mọi thời gian và chi phí phát sinh sẽ do Bên Bán chịu.

9.4 All banking charges incurred at the Seller's bank shall be borne by the Seller, all banking charges incurred at the Purchaser's bank shall be borne by the Purchaser.

Chi phí ngân hàng phát sinh tại ngân hàng của Bên Bán sẽ do Bên Bán chịu, chi phí ngân hàng phát sinh tại ngân hàng của Bên Mua sẽ do Bên Mua chịu.

9.5 Total invoice value for the Coal will be calculated as the Bill of lading quantity multiplied by the price as specified in Article 4 and adjusted according to Article 5 of this Contract.

Tổng giá trị hóa đơn cho Than được tính bằng cách nhân khối lượng vận đơn với đơn giá được quy định trong Điều 4 và được điều chỉnh theo Điều 5 của Hợp đồng này.

9.6 Allowance +/-10% on quantity and +/-15% on actual amount is acceptable.

Cho phép dung sai +/-10% trên khối lượng và +/-15% trên giá trị thực tế.

9.7 Insurance: The Purchaser is supposed to cover all risks of damage or loss from the time that the commodity is placed on board of the subject shipment vessel at the load port. Accordingly, The Purchaser is responsible for procuring the marine insurance coverage against any damage or loss to the commodity during the entire period of transit.

Bảo hiểm: Bên Mua phải chịu trách nhiệm tất cả các rủi ro thiệt hại hoặc tổn thất từ thời điểm hàng hóa được xếp lên tàu tại cảng xếp. Bên Mua chịu trách nhiệm mua bảo hiểm hàng hải đối với bất kỳ thiệt hại hoặc tổn thất nào đối với hàng hóa trong suốt quá trình vận chuyển.

10. Discharge Port Agent/Đại Lý cảng dỡ

Disport agent shall be appointed by the Purchaser, approved by Owners and the Seller.

Đại lý cảng dỡ sẽ được chỉ định bởi Bên Mua, được Chủ tàu và Bên Bán phê duyệt.

11. Duties, Taxes, etc/Phí và thuế xuất nhập khẩu

All export tax and duties levied in the country of loading shall be for Seller's account. All import duties and taxes, whether present or future levied in the country of discharge shall be for Purchaser's account.

Tất cả các loại thuế và phí xuất khẩu tại nước xếp hàng sẽ do Bên Bán chịu. Tất cả các loại thuế và phí nhập khẩu, cho dù hiện tại hay tương lai tại nước dỡ hàng do Bên Mua chịu.

12. Title and Risk/Quyền sở hữu và rủi ro

Risk shall pass to the Purchaser as the goods pass over the ship's rail at loading port. Title shall pass to the Purchaser upon the Seller receives 100% of L/C payment value of the shipment.

Bên Mua chịu mọi rủi ro về hàng hóa kể từ khi hàng hóa được giao qua lan can tàu tại cảng xếp hàng. Quyền sở hữu sẽ được chuyển cho Bên Mua khi Bên Bán nhận được 100% giá trị thanh toán L/C của lô hàng.

13. Components of the Contract/Thành phần Hợp đồng

Components of the Contract and the order of legal priority are as follows:

Thành phần Hợp đồng và thứ tự ưu tiên pháp lý như sau:

- (1) Contract (enclosed with Addendum(s) if any);
Văn bản hợp đồng (kèm theo (các) Phụ lục Hợp đồng nếu có);
- (2) Minutes of Contract Negotiation;
Biên bản thương thảo hợp đồng;
- (3) Decision regarding the approval of Bidder selection results;
Quyết định phê duyệt kết quả lựa chọn nhà thầu;
- (4) Quotation of the Bidder;
Báo giá của Nhà thầu;
- (5) Request for Quotation;
Bản YCBG;
- (6) Framework Agreement;
Thỏa thuận khung;
- (7) Pre-Qualification Application;
Hồ sơ dự sơ tuyển;
- (8) Pre-Qualification documents;
Hồ sơ mời sơ tuyển;
- (9) Other accompanying documents (if any).
Các tài liệu kèm theo khác (nếu có).

14. Performance Guarantee/Bảo lãnh thực hiện Hợp đồng

14.1 If the Seller who fulfills the obligations of the contract, the Purchaser shall release the Performance Guarantee to the Seller when Performance Guarantee expires, or when two Parties complete their obligations of the Contract and sign Minutes of Contract Liquidation, whichever comes first.

Bên Bán hoàn thành các nghĩa vụ của hợp đồng sẽ được giải tỏa bảo lãnh thực hiện hợp đồng khi bảo lãnh thực hiện hợp đồng hết hạn, hoặc khi hai bên hoàn thành các nghĩa vụ của hợp đồng và ký biên bản thanh lý hợp đồng, tùy điều kiện nào đến trước.

14.2 If it is necessary to extend the duration of contract performance, the validity period of Performance Guarantee shall be extended with the corresponding time. In any cases, the duration of the contract performance will be extended only after the validity period of Performance Guarantee is extended.

Trường hợp cần thiết phải gia hạn hợp đồng, Bảo lãnh thực hiện hợp đồng phải được gia hạn với thời gian tương ứng. Trong mọi trường hợp, hợp đồng chỉ được gia hạn khi Bên Bán đã thực hiện gia hạn Bảo lãnh thực hiện hợp đồng.

14.3 The Seller shall not be released from the Performance Guarantee in the following cases:

Bên Bán không được giải tỏa Bảo lãnh thực hiện hợp đồng trong trường hợp sau đây:

(a) The Seller refuses to perform the contract when it is valid.

Bên Bán từ chối thực hiện hợp đồng khi hợp đồng có hiệu lực;

(b) The Seller is in breach of contractual agreements;

Bên Bán vi phạm thỏa thuận trong hợp đồng;

(c) Contract performance is behind schedule due to Seller's fault but Seller refuses to extend the validity period of Performance Guarantee.

Bên Bán thực hiện hợp đồng chậm tiến độ do lỗi của mình nhưng từ chối gia hạn hiệu lực của bảo lãnh thực hiện hợp đồng.

15. Limitation of Warranties/Giới hạn của Bảo đảm

There are no warranties including warranty of fitness and merchantability which extends beyond those explicitly set forth in this contract.

Không có bảo đảm bao gồm bảo đảm của sự phù hợp và khả năng bán hàng mà kéo dài vượt ra ngoài những Bên được quy định rõ ràng trong hợp đồng này.

16. Force Majeure/Bất khả kháng

16.1 Provided that the provisions of this clause are complied with neither Party shall have any claim against the other if performance of this Contract is either delayed or prevented by any contingency beyond the reasonable control of the party whose performance is affected and whose prior performance does not include any negligence. Such contingency is referred to in this Contract as a "force majeure event". Force Majeure Event's shall include but not be limited to the following: Acts of God; acts of a public enemy; war (declared or undeclared); terrorism, civil war, sabotage, revolution or civil disturbance; epidemic, cyclone, flooding, tidal wave, landslide, lightning, earthquake, flood, storm, fire or adverse weather conditions; expropriation or nationalisation; insurrections, riots or terrorism; breakdowns of or damage to mine, lockouts, slowdowns, strikes or disputes; orders or acts

of civil or military authorities or the necessity for compliance with any applicable law, regulation ordinance or resolution or order of court or administrative authority; embargoes; blockades; any restrictions upon, explosion, breakage or accident of facilities; and impossibility of obtaining or delay in obtaining necessary equipment, materials or supplies other than Coal.

Điều khoản này áp dụng nhằm quy định việc các Bên không khiếu nại đối với Bên còn lại nếu việc thực hiện hợp đồng bị chậm trễ hoặc cản trở do các sự kiện khách quan xảy ra nằm ngoài kiểm soát của một Bên, mà việc thực hiện hợp đồng của Bên đó bị ảnh hưởng, và việc thực hiện hợp đồng trước đó của Bên đó không có bất cứ sơ suất nào. Các sự cố bất ngờ ngẫu nhiên đó được quy định trong hợp đồng này là một "sự kiện bất khả kháng". Các sự kiện bất khả kháng bao gồm nhưng không giới hạn bởi các sự kiện sau: Thiên tai, những hành động thù địch của công chúng, chiến tranh (được tuyên bố hoặc không), khủng bố, nội chiến, hành động phá hoại, cách mạng hay bạo động, dịch bệnh, bão, lũ, sóng thần, biển động, lở đất, sét đánh, động đất, lụt, bão, hỏa hoạn hoặc điều kiện bất lợi của thời tiết, quốc hữu hóa, nổi loạn, bạo động hay khủng bố, sự cố, hư hỏng công trình mỏ, nhà máy hoặc cảng; ngừng lao động, bế xưởng, lãn công, đình công, tranh chấp; gián đoạn giao thông, theo lệnh hoặc hoạt động của chính quyền dân sự hay quân sự hoặc sự cần thiết phải tuân thủ luật, quy định pháp lệnh, nghị quyết hoặc lệnh của tòa án hoặc cơ quan hành chính, cấm vận, phong tỏa, bất kỳ hạn chế, nổ tung, đổ vỡ, tai nạn của các cơ sở; và sự bất khả thi trong việc tiếp nhận hoặc chậm trễ trong việc có được thiết bị cần thiết, vật liệu, vật tư khác ngoài than.

- 16.2 During the period when a force majeure event is delaying or preventing performance both parties' obligations under this Contract shall be suspended.

Trong suốt thời gian xảy ra một sự kiện bất khả kháng dẫn đến việc chậm trễ hoặc cản trở thực hiện hợp đồng, nghĩa vụ của các Bên theo Hợp đồng này sẽ tạm dừng.

- 16.3 If a force majeure event is likely to delay or prevent performance of this Contract, the party invoking this clause shall immediately give written notice to the other party stating the reason for and likely duration of the expected delay.

Nếu một sự kiện bất khả kháng xảy ra dẫn đến việc chậm trễ hay cản trở thực hiện hợp đồng thì các Bên có nghĩa vụ thông báo bằng văn bản ngay lập tức cho Bên kia ghi rõ lý do và thời gian chậm trễ dự kiến.

- 16.4 The party declaring force majeure shall within 14 (fourteen) days of the declaration provide the other party with satisfactory evidence issued by the chamber of commerce or a relevant government authority.

Trong vòng 14 ngày kể từ ngày tuyên bố bất khả kháng, bên tuyên bố bất khả kháng sẽ phải cung cấp cho bên còn lại bằng chứng thỏa đáng do phòng thương mại hoặc cơ quan nhà nước có liên quan phát hành.

- 16.5 The party declaring force majeure shall resume performance as soon as possible after the effects of the force majeure event cease and the duration of Contract Performance shall be extended by the amount of time lost on account of the force majeure event. Where possible, the Seller shall give priority to the performance of this Contract over other contracts that the Seller may have entered into with other parties.

Bên tuyên bố gặp bất khả kháng sẽ thực hiện nghĩa vụ sớm nhất có thể sau khi tác động của sự kiện bất khả kháng kết thúc và thời hạn hợp đồng sẽ được gia hạn thêm bằng khoảng thời gian đã mất vì sự kiện bất khả kháng. Nếu có thể Bên Bán sẽ ưu tiên việc thực hiện Hợp đồng này trước các hợp đồng với các đối tác khác.

- 16.6 If a force majeure event prevents the performance of a shipment of the Contract Goods of this Contract for more than three (3) months, either party shall have the right on giving written notice to the other party to cancel that shipment of the Contract Goods without any liability.

Nếu sự kiện bất khả kháng cản trở việc thực hiện một lô hàng của Hợp đồng trên 3 (ba) tháng, một Bên sẽ có quyền gửi thông báo bằng văn bản đến Bên còn lại để hủy chuyển hàng đó mà không phải chịu trách nhiệm gì.

- 16.7 In the event that one Party encounters force majeure, which leads to an extension of the duration of contract performance, the two Parties shall agree to sign an addendum to extend the duration of contract performance, and at the same time the Seller must extend the validity period of Performance Guarantee. In case the Seller does not agree to extend the validity period of the Performance Guarantee, the Purchaser has the rights to notify the Seller in writing to terminate the contract without any liability to the Seller.

Trường hợp một Bên gặp phải bất khả kháng dẫn đến việc kéo dài thời gian thực hiện hợp đồng, hai Bên sẽ thỏa thuận ký phụ lục gia hạn thời gian thực hiện hợp đồng, đồng thời Bên Bán phải gia hạn thời hạn hiệu lực của Bảo lãnh thực hiện hợp đồng. Trong trường hợp Bên Bán không đồng ý gia hạn thời hạn hiệu lực của Bảo lãnh thực hiện hợp đồng, Bên Mua có quyền thông báo bằng văn bản tới Bên Bán để chấm dứt hợp đồng mà không phải chịu trách nhiệm gì đối với Bên Bán.

17. Assignment/Chuyển giao

Neither the Seller nor the Purchaser shall assign the whole or any part of its rights and obligations hereunder without the written consent of the other party.

Không Bên nào được phép chuyển giao toàn bộ hay một phần quyền và nghĩa vụ của mình cho Bên khác mà chưa có sự đồng ý bằng văn bản của Bên còn lại.

18. Insolvency/Mất khả năng thanh toán

If either Party (“the **Insolvent Party**”) shall suspend payments, call a meeting of creditors, propose a voluntary arrangement, have an administration or winding up order made, have a receiver or manager appointed or call or hold a meeting to go into liquidation (other than for reconstruction or amalgamation), the other Party shall have the right on giving written notice to the insolvent party to terminate this Contract without any liability.

Nếu một trong hai Bên (“Bên mất khả năng thanh toán”) trì hoãn việc thanh toán, một cuộc họp với các bên chủ Nợ sẽ được diễn ra, đề xuất một thỏa thuận tự nguyện, có quyền quản lý hoàn thành việc đặt hàng, sẽ chỉ định bên nhận hoặc bên quản lý hoặc tiến hành một cuộc họp để tiến hành thanh khoản (không phải để tái thiết hoặc hợp nhất), Bên còn lại sẽ có quyền thông báo bằng văn bản cho bên mất khả năng thanh toán để chấm dứt Hợp đồng này mà không có bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào.

19. Limitation of Liability/Giới hạn trách nhiệm

The liability for damages arising from any breach by either party of any of the terms of this Contract shall be limited to direct and foreseeable losses. Neither party shall be liable to the other for consequential losses. For the avoidance of doubt the expression “consequential losses” includes loss of profit.

Trách nhiệm về thiệt hại phát sinh do việc vi phạm của một trong hai Bên đối với bất kỳ điều khoản hợp đồng sẽ được giới hạn ở những thiệt hại trực tiếp và có thể lường trước. Không Bên nào phải chịu trách nhiệm về thiệt hại gián tiếp. Để tránh nhầm lẫn, cụm từ “thiệt hại gián tiếp” bao gồm thiệt hại lợi nhuận.

20. Confidentiality/Bảo mật

Each party to this Contract shall treat the terms of this Contract as confidential and shall not disclose them to any third party (other than to its professional advisers or as required by law) without the prior written consent of the other party.

Mỗi Bên tham gia Hợp đồng này sẽ coi các điều khoản của Hợp đồng này là bí mật và không tiết lộ chúng cho bất kỳ bên thứ ba nào (trừ các cố vấn chuyên môn hoặc theo yêu cầu của pháp luật) mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của bên kia.

21. Other Terms/Các điều khoản khác

Any claim in respect of any delivery under the contract shall be submitted within 60 (sixty) days from the Bill of Lading date with supporting documents or shall otherwise be deemed as waived, unless otherwise mutually agreed. Where there is not in conflict with the foregoing, this Contract incorporates INCOTERMS 2020.

Bất cứ khiếu nại liên quan đến việc thực hiện hợp đồng này sẽ phải được thông báo trong vòng 60 (sáu mươi) ngày kể từ ngày vận đơn với các chứng từ liên quan, nếu không sẽ được coi là từ bỏ quyền khiếu nại, trừ trường hợp có thỏa thuận khác. Với những phần không mâu thuẫn, hợp đồng này tuân thủ theo INCOTERMS 2020.

22. Governing law and Arbitration/Luật chi phối và trọng tài

This Contract shall be governed and construed in accordance with Vietnamese Law.

Hợp đồng này phải được chi phối và tuân thủ theo luật Việt Nam.

In case of any dispute which may arise between the PURCHASER and the SELLER in connection with this Contract or the interpretation, performance or non-performance hereof, and which cannot be settled by mutual accord between the Purchaser and the Seller, such dispute shall be finally settled through arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry (“VIAC”) in accordance with arbitration rules (“VIAC Rules”) and under Vietnamese law. The language of arbitration is English and Vietnamese. The place of arbitration is Hanoi. The award rendered by the arbitrators shall be final and binding on the Parties concerned, including the decision as to allocate of the cost of such arbitration.

Bất kỳ tranh chấp phát sinh giữa Bên Mua và Bên Bán liên quan đến Hợp đồng này hoặc việc giải thích, thực hiện hoặc không thực hiện ở đây, mà không giải quyết được bằng biện pháp thương lượng giữa Bên Mua và Bên Bán sẽ được giải quyết thông qua trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam tại Phòng Thương mại và công nghiệp Việt Nam (“VIAC”) theo quy tắc trọng tài (“Quy tắc VIAC”) và theo luật Việt Nam. Ngôn ngữ trọng tài là tiếng Anh và tiếng Việt. Địa điểm trọng tài là thành phố Hà Nội. Phán quyết do các trọng tài đưa ra sẽ là cuối cùng và ràng buộc các Bên liên quan, bao gồm quyết định về việc phân bổ chi phí trọng tài này.

23. Sanction Clause/ Điều khoản cấm vận

Each Party hereby undertakes that it shall:

Mỗi bên tham gia hợp đồng cam kết rằng:

(a) not engage in any transaction that evades or avoids, or has the purpose of evading or avoiding, directly or indirectly, any applicable Sanctions Laws and Regulations;

không tham gia vào bất kỳ giao dịch nào trốn tránh hoặc có mục đích trốn tránh một cách trực tiếp hoặc gián tiếp, bất kỳ Luật và Quy định cấm vận hiện hành nào;

(b) not fund all or part of any payment under the Contract out of proceeds directly derived from transactions which would cause the Purchaser or the Seller to be in breach of any applicable Sanctions Laws and Regulations;

không tài trợ toàn bộ hoặc một phần bất kỳ khoản thanh toán nào bắt nguồn từ Hợp đồng này, điều mà sẽ khiến Người mua hoặc Người bán vi phạm các Luật và Quy định về cấm vận hiện hành;

(c) procure that no director, officer, agent, employee or person acting on behalf of the Purchaser shall act on behalf of a Sanctions Restricted Person or a Sanctions Restricted Country when carrying out any act relating to or connected with the Contract.

không có giám đốc, cán bộ, đại lý, nhân viên hoặc bất kỳ người nào thay mặt Người mua đại diện cho Tổ chức, cá nhân hoặc Quốc gia bị cấm vận thực hiện bất kỳ hành động nào liên quan hoặc dẫn nối đến Hợp đồng này.

(d) bear responsibility for its breach of the said above undertakings and shall settle any dispute, compensate losses, directly related to the said breach by itself and at its own cost. The other party (non-defaulting party) shall bear no liability with regard to such non-compliance.

chịu trách nhiệm về việc vi phạm các cam kết nói trên và sẽ tự giải quyết bất kỳ tranh chấp, bồi thường thiệt hại nào liên quan trực tiếp đến vi phạm nói trên bằng chi phí của mình. Bên còn lại (bên không vi phạm) sẽ không chịu trách nhiệm liên quan đến việc không tuân thủ đó.

25. Effectiveness of Contract and Miscellaneous/Hiệu lực của hợp đồng và các điều khoản khác

This Contract is valid from the signing date to the end of _____.

Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký đến hết ngày _____.

This Contract may expire earlier if both Parties complete all of their obligations and sign Minutes of Contract Liquidation.

Hợp đồng cũng có thể hết hạn sớm hơn nếu hai Bên hoàn thành các nghĩa vụ của mình và ký biên bản thanh lý hợp đồng.

All Parties shall strictly comply with the terms of the Contract. Any changes or modifications to this Contract must be made in writing and subject to the approval of all Parties.

Các Bên sẽ phải tuân thủ nghiêm ngặt các điều khoản của hợp đồng. Bất kỳ sự thay đổi hay chỉnh sửa liên quan tới hợp đồng này phải được thực hiện bằng văn bản và phải được chấp thuận của tất cả các Bên.

The UCP 600 (if using L/C payment method) as well as INCOTERMS 2020 published by the International Chamber of Commerce shall apply to this contract.

UCP 600 (nếu thanh toán bằng L/C) cùng với INCOTERMS 2020 được ban hành bởi phòng thương mại quốc tế sẽ được áp dụng cho hợp đồng này.

Signing via fax or email (scanned copy) is acceptable. However, the originals need to be fully wet signed afterwards.

Việc ký kết qua máy fax hoặc email (bản scan) được chấp nhận. Tuy nhiên bản gốc cần được ký tươi đầy đủ sau đó.

This Contract is signed on and executed in six (06) originals, which have equal legal value. Each Party shall keep three (03) originals.

Hợp đồng này được lập thành 06 (sáu) bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 03 (ba) bản.

In case of inconsistency between the English and Vietnamese version, the English version will be prevailed.

Trong trường hợp có sự khác biệt giữa bản tiếng Việt và bản tiếng Anh, thì bản tiếng Anh sẽ được thừa nhận.

FOR THE SELLER
ĐẠI DIỆN BÊN BÁN

FOR THE PURCHASER
ĐẠI DIỆN BÊN MUA

7. **Form No. 07: PERFORMANCE GUARANTEE⁽¹⁾ / Mẫu số 07: BẢO LÃNH THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG⁽¹⁾**

Date of issue: _____

Ngày phát hành: _____, ngày _____ tháng _____ năm _____

To: _____ [insert name of the Procuring entity]

Kính gửi: _____ [ghi tên Bên mời thầu]

(hereinafter referred to as “the Purchaser”)

(sau đây gọi là Bên Mua)

At the request of _____ [insert name of the Bidder] (hereinafter referred to as the Bidder), who won Package _____ [insert name and number of the Package] and commits to sign Coal Sales and Purchase Contract to supply coal for the above package (hereinafter referred to as “Contract”)⁽²⁾;

Theo đề nghị của _____ [ghi tên Nhà thầu] (sau đây gọi là Nhà thầu) là Nhà thầu đã trúng gói thầu _____ [ghi tên và số hiệu gói thầu] và cam kết sẽ ký kết hợp đồng để cung cấp hàng hoá cho gói thầu trên (sau đây gọi là “Hợp đồng”) ⁽²⁾;

We, _____ [insert name of Bank/Credit institution], having our registered office at _____, phone number: _____, fax number: _____, email: _____ [insert address, phone number, fax number and email of Bank/Credit institution⁽³⁾], commit to guarantee for contract performance of the Bidder with an amount of _____ [insert the amount in figures and in words with currency unit]. We commit to pay unconditionally and irrevocably to the Purchaser any amount not exceeding _____ [insert the guarantee amount] upon receipt of a written request from the Procuring entity stating that the Bidder is in breach of the Contract within the validity period of Performance Guarantee, without prior consideration or approval of the Bidder.

Chúng tôi, _____ [ghi tên của ngân hàng/tổ chức tín dụng], có trụ sở đăng ký tại _____, số điện thoại: _____, fax: _____, email _____ [ghi địa chỉ, số điện thoại, fax và email của ngân hàng/tổ chức tín dụng⁽³⁾], xin cam kết bảo lãnh cho việc thực hiện hợp đồng của Nhà thầu với số tiền là _____ [ghi rõ giá trị tương ứng bằng số, bằng chữ và đồng tiền sử dụng]. Chúng tôi cam kết thanh toán vô điều kiện, không hủy ngang cho Bên Mua bất cứ khoản tiền nào không vượt quá _____ [ghi số tiền Bảo lãnh] khi nhận được văn bản của Bên Mua thông báo Nhà thầu vi phạm hợp đồng trong thời hạn hiệu lực của bảo lãnh thực hiện hợp đồng, mà không cần có sự xem xét hay chấp thuận trước của Nhà thầu.

This Guarantee is valid from the date of issue to the end of _____⁽⁴⁾.

Bảo lãnh này có hiệu lực kể từ ngày phát hành đến hết ngày _____ tháng _____ năm⁽⁴⁾.

Authorized representative of the Bank/Credit institution

Đại diện hợp pháp của ngân hàng/tổ chức tín dụng

[Full name, position, signature and seal]
[Ghi tên, chức danh, chữ ký và đóng dấu]

Notes/ Ghi chú:

- (1) Only applicable in case the Performance Security is a Letter of Guarantee from a Bank or Credit institution.

Chỉ áp dụng trong trường hợp biện pháp bảo đảm thực hiện hợp đồng là thư bảo lãnh của ngân hàng hoặc tổ chức tín dụng.

- (2) If the bank/credit institution requires a signed contract to grant the guarantee, the Company will report this to the competent person to consider and decide. In this case, the above paragraph can be corrected as follows:

“At the request of ____ [write the name of the Bidder] (hereinafter referred to as “the Bidder”), is the Bidder who won Package ____ [insert the name and number of the Package] and signed Coal Sales and Purchase Contract No. ____ [insert contract number] dated ____ [insert date of the contract] (hereinafter referred to as “Contract”);”

Nếu ngân hàng/tổ chức tín dụng bảo lãnh yêu cầu phải có hợp đồng đã ký mới cấp giấy bảo lãnh thì Công ty sẽ báo cáo người có thẩm quyền xem xét, quyết định. Trong trường hợp này, đoạn trên có thể sửa lại như sau:

“Theo đề nghị của ____ [ghi tên Nhà thầu] (sau đây gọi là Nhà thầu) là Nhà thầu trúng gói thầu ____ [ghi tên và số hiệu gói thầu] đã ký hợp đồng số ____ [ghi số hợp đồng] ngày ____ tháng ____ năm ____ (sau đây gọi là “Hợp đồng”).”

- (3) Specify address, phone number, fax number, email to contact.

Ghi rõ địa chỉ, số điện thoại, fax, email để liên hệ.

- (4) Insert deadlines in accordance with the provisions in Section 2.28 - Chapter I. Instruction to Bidders

Ghi thời hạn phù hợp với yêu cầu tại Mục số 2.28 – Chương I. Chỉ dẫn Nhà thầu.